

# LU-KYÜÔ DJÜN FOH-ING SHÜ. 路加傳福音

## 音書

### Lk. I.

KYI-JÜN yiu hao-kyi-go ny ing dong-siu iao pô ah-lah cong meng-du toh-jih siang-sing-go keh-sing z-ken  
既然有好幾個人動手要把阿拉衆門徒篤實相信個箇星事幹  
gyin-tang-gyin sia-lôh læ shü-li z tsiao djün-dao-go cü-kwu dzong ky'i-deo ts'ing-ngæn k'en-kyin-ko djün-lôh-læ  
件打件寫落來書裏，<sup>2</sup> 是照傳道個主顧從起頭親眼看見過傳落來  
peh ah-lah ngô dzong-deo-ngeng-tsih long-tsong ts-si dzô-ko yia siang a-ts'-jü sia-c'ih-læ peh  
撥阿拉。<sup>3</sup> 我，從頭硬節攏總仔細查過，也想挨次序寫出來撥  
ng Di-o-fi-lo da-jing s-teh ng hao hyiao-teh ng 'öh-ko-go dao-li z jih-we-go  
爾，提阿非羅大人，<sup>4</sup> 使得爾好曉得爾學過個道理是實惠個。

5 HYI-LIH tso Yiu-t'a koh wông z-'eo Üô-pi-üô keh-pæn yiu ih-go tsi-s kyiao-leh  
希律做猶太國王時候[1]，亞比亞箇班有一個祭司叫勒  
Sah-kyüô-li-üô gyi-go lao-nyüing z Üô-leng-go 'eo-dæ ming-z kyiao-leh Yi-li-sô-pah Keh liang-go  
撒迦利亞，其個老嫗是亞倫個後代，名字叫勒以利沙伯。<sup>6</sup> 箇兩個  
dzu Jing-ming k'en-læ z tsing-dzih-go yang-yiang tsiao Cü-go lih-fah teng li-tsih tso-nying m-kao hao  
就神明看來是正直個，樣樣照主個律法等禮節做人，嚦告好  
p'i-bing Gyi-lah m-teh ng-nô ing-we Yi-li-sô-pah ve sang tsæ-wô keh liang-go nying nyin-kyi  
批評。<sup>7</sup> 其拉嚦得兒囡，因爲以利沙伯躋生，再話箇兩個人年紀  
lao-de  
老了。

[1] *Pi da-ka eo “Yiæ-su kyüông-seng keh nyin,” tsao loh nyin.* 比大概謳「耶穌降生箇年」早六年。（原註）

8 Sah-kyüô-li-üô tsiao gyi a-pæn-go ts'-jü læ Jing-ming min-zin bæn tsi-s-go z-ken i  
撒迦利亞，照其挨班個次序，來神明面前辦祭司個事幹，<sup>9</sup> 依  
tsi-s-go kwe-kyü ts'iu-ts'in ts'iu-djôh gyi tseo-tsing Cü-go sing-din-li ky'i tin hyiang Tin hyiang z-'eo  
祭司個規矩，抽籤抽着其走進主個聖殿裏去點香。<sup>10</sup> 點香時候，

cong pah-sing nga-deo læ-tih tao-kao Cü-go t'in-s yin-c'ih-læ lih læ hyiang-dæn-go jing-siu-pin  
衆百姓外頭來的禱告。<sup>11</sup> 主個天使現出來，立來香壇個順手邊。<sup>12</sup>

Sah-kyüô-li-üô ih k'en-kyin ling-ling-dong p'ô-ky'i-læ-de  
撒迦利亞一看見，懷懷動，怕起來了。

13 T'in-s teng gyi wô Sah-kyüô-li-üô hao-vong p'ô ing-we ng-go tao-kao yi-kying  
天使等其話：「撒迦利亞，好留怕，因為爾個禱告已經  
t'ing-meng-de ng-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah we sang ng-ts gyi ming-z hao c'ü gyi Iah'-en Ng-zi  
聽聞了，爾個老嫗以利沙伯會生兒子其，名字好取其約翰。<sup>14</sup> 爾自  
we hwun-hyi we kw'a-weh we-leh gyi sang-c'ih-læ hyü-to nyung yia we hwun-hyi Dzu Cü k'en-læ  
會歡喜，會快活，爲了其生出來，許多人也會歡喜。<sup>15</sup> 就主看來  
gyi hao sön do lao-tsiu siao-tsiu tu m-nao ky'üoh dzong t'æ li-hyang Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de  
其好算大，老酒燒酒都嚥得好喫，從胎裏向，聖靈受了滿足了。

16 Gyi we s-teh Yi-seh-lih nyung hyü-to kwe-voh Cü ziu-z gyi-lah-go Jing-ming Gyi yiu  
其會使得以色列許多歸服主，就是其拉個神明。<sup>17</sup> 其有  
Yi-li-üô ka-go sing-dzing teng neng-ken we tseo læ Cü-go zin-deo s-teh tso ah-tia cü-kwu-go sing we  
以利亞介個性情等能幹，會走來主個前頭，使得做阿爹主顧個心會  
æ-sih ng-nô feh i-jing-go cü-kwu we 'oh tsing-dzih nyung-go sing-siang hao be-bæn ih-pæn pah-sing peh Cü  
愛惜兒囡，弗依順個主顧會獲正直人個心想，好備辦一班百姓撥主  
yüong-go  
用個。」

18 Sah-kyüô-li-üô teng t'in-s wô Ngô-zi nyin-kyi do-de lao-nyüing yia lao-de keh-go  
撒迦利亞等天使話：「我自年紀大了，老嫗也老了，箇個  
z-ken dza-go hao peh ngô hyiao-teh yiu-go T'in-s we-teh gyi wô Ngô z Kyüô-pah-lih  
事幹咋個好撥我曉得有個？」<sup>19</sup> 天使回答其，話：「我是加百列，  
lih læ Jing-ming min-zin go z Gyi ts'a ngô læ teng ng wô iao t'ong-cü ng keh-go hao-hao sing-sih  
立來神明面前個。是其差我來等爾話，要通知爾箇個好好信息。<sup>20</sup>  
Z'-eo ih tao ngô-go shih-wô ziu yiu yiao-nyiæn næn-kæn ng feh siang-sing ngô-go shih-wô sô-yi  
時候一到，我個說話就有效驗，難間爾弗相信我個說話，所以  
ky'iah-leh tso ô-ts ih-dzih tao keh-sing z-ken tso-dzing-go nyih-ts feh we kóng  
卻勒做啞子，一直到箇星事幹做成個日子弗會講。」

21 Pah-sing z'-eo Sah-kyüô-li-üô hyi-gyi gyi læ sing-din li-hyang tæn-köh-kæn Kyi-jün  
百姓侍候<sup>[1]</sup>撒迦利亞，稀奇其來聖殿裏向耽擱間。<sup>22</sup> 既然  
tseo-c'ih-læ-de feh we teng gyi-lah kóng gyi-lah ziu hyiao-teh gyi læ sing-din li-hyang yiu hyin-ling  
走出來了，弗會等其拉講，其拉就曉得其來聖殿裏向有顯靈  
k'en-kyin-ko gyi tsih we teng gyi-lah tsông siu-shü kying-z-ka tso-leh ô-ts de  
看見過。其只會等其拉裝手勢，竟是介做勒啞子了。

[1] 侍候：等候

23 Gyi bæn tsi-s z-ken go nyih-ts yi-kying ling-mun ziu kyü oh-li ky'i-de Ko-leh keh-sing  
其辦祭司事幹個日子已經臨滿，就歸屋裏去了。24 過了箇星  
nyih-ts gyi-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah yiu sing-yüing ziu zing-zing to-bi ng-ko yüih z-ka wô  
日子，其個老嫗以利沙伯有身孕，就尋尋躲避五個月，是介話：25  
Cü dæ ngô dza hao yin-dzæ we tsiao-kwu ngô ky'i-diao ngô læ nying-kô min-zin go wông-k'ong  
「主待我咋好，現在會照顧我，棄掉我來人家面前個惶恐。」

26 TAO di-loh-ko yüih t'in-s Kyüô-pah-lih be Jing-ming ts'a tao Kyüô-li-li sang ih-go zing-li kyiao-leh  
到第六個月，天使加百列被神明差到加利利省一個城裏叫勒  
Nô-sah-leh ky'i kyn ih-go do-kwu-nyiang ziu-z hyü peh Da-bih keh-kô-go nying kyiao-leh Iah-seh  
拿撒勒，27 去見一個大姑娘就是許撥大闢箇家個人叫勒約瑟，  
do-kwu-nyiang ming-z Mô-li-üô T'in-s tseo-tsing teng gyi wô Teh-djôh eng-we go nyü-nying  
大姑娘名字馬利亞。28 天使走進，等其話：「得着恩惠個女人，  
kong-hyi Cü tô-hwô ng nyü-nying li-hyiang ng ting yiu foh-ky'i Mô-li-üô k'en-kyin we-leh  
恭喜！主朵化爾。女人裏向爾頂有福氣。」29 馬利亞看見，爲了  
gyi-go shih-wô sing-li yiah-yiah-dong ts'eng-ts'eng keh-go mông-mông shih-wô tao-ti dza i-s  
其個說話心裏代代動，忖忖箇個望望說話到底咋意思？

30 T'in-s teng gyi wô Mô-li-üô hao-vong p'ô Jing-ming yiu eng-we tao ng de 31 ng  
天使等其話：「馬利亞，好留怕。神明有恩惠到爾了，爾  
we ziu-t'æ sang Ng-ts ming-z hao c'ü Gyi YLÆ-SU Gyi tsiang-læ yiu do gyün-ping hao eo Gyi ting  
會受胎，生兒子，名字好取其耶穌。32 其將來有大權柄，好謳其頂  
kao Cü-kwu-go Ng-ts Gyi tsu-tsang Da-bih-go zo-we Cü Jing-ming we s-peh Gyi Gyi tso Yuô-kôh  
高主顧個兒子。其祖宗大闢個座位，主神明會賜撥其。33 其做雅各  
keh-dzoh shü-shü-dæ-dæ-go Wông-ti Gyi-go koh-kô üong-yün feh we mah  
箇族世世代代個皇帝，其個國家永遠弗會末。」

34 Mô-li-üô teng t'in-s wô Ngô wa feh-zing nying-teh nen-nyüing dza-we yiu keh-go z-ken  
馬利亞等天使話：「我還弗曾認得男嫗，咋會有箇個事幹  
ni T'in-s we-teh gyi wô Sing-Ling we kông-lôh-læ peh ng keh ting kao Cü-kwu-go  
呢？」35 天使回答其，話：「聖靈會降落來撥爾，箇頂高主顧個  
neng-ken we tsô-ing ng-noh keh-lah sang-c'ih keh-we sing-jün-go Na-hwun hao ts'ing-hwu Gyi z Jing-ming-go  
能幹會遮蔭爾儂。箇拉生出箇位聖善個奶花，好稱呼其是神明個  
Ng-ts Ping-ts'ia ng-go ts'ing-kyün Yi-li-sô-pah nyin-kyi lao-de gyi yia yiu sing-yüing ih-hyiang  
兒子。36 並且爾個親眷以利沙伯，年紀老了，其也有身孕，一向  
wô gyi ve sang næn-kæn yi-kying yiu loh-ko yüih de Ing-we Jing-ming z m-yiu ih-tyang feh  
話其嬪生，難間已經有六個月了。37 因爲神明是嘸有一樣弗  
neng-keo  
能夠。」

38 Mô-li-üô wô Ngô z Cü-go ô-deo dæn-nyün i-leh ng-go shih-wô ka dæ ngô  
馬利亞話：「我是主個丫頭，但願依勒爾個說話介待我。」  
T'in-s ziu bih-k'æ gyi ky'i-de Keh-go z'-eo Mô-li-üô kw'a-kw'a dong-sing tao Yiu-t'a sang sæn  
天使就別開其去了。39 箇個時候，馬利亞快快動身到猶太省，山

li-hiang ih-go zing-li ky'i 40 tseo-tsing Sah-kyüö-li-üö oh-li mōng-mōng Yi-li-sō-pah 41  
裏向一個城裏去，走進撒迦利亞屋裏，望望以利沙伯。

Yi-li-sō-pah ih t'ing-meng Mō-li-üö mōng-mōng gyi go sing-hyiang na-hwun t'æ li-hiang ziu t'iao-ky'i-læ  
以利沙伯一聽聞馬利亞望望其個聲響，奶花胎裏向就跳起來。

Yi-li-sō-pah Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu hyiang-hyiang wō Nyü-nying li-hiang ng ting yiu  
以利沙伯聖靈受了滿足了，42 就響響話：「女人裏向爾頂有

foh-ky'i ng t'æ-li sang-c'ih-læ-go yia yiu foh-ky'i Ngô dza-we yiu ka hao-c'ü ngô Cü-go ah-nyiang  
福氣，爾胎裏生出來個也有福氣。43 我咋會有介好處，我主個阿嬢

we tao ngô u-döng læ Ing-we ng mōng-mōng ngô go sing-hyiang ih tseo-tsing ngô ng-to-li na-hwun læ  
會到我烏蕩來？44 因爲爾望望我個聲響一走進我耳朵裏，奶花來

ngô t'æ li-hiang ziu hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-ky'i-læ Ng siang-sing Cü-go shih-wō z yiu foh-ky'i ing-we  
我胎裏向就歡喜跳起來。45 爾相信主個說話，是有福氣，因爲

Cü teng ng kōng-go pih-ding yiu yiao-nyiæn  
主等爾講個必定有效驗。[1]

[1] 'Oh wō, Ng siang-sing Cü-go shih-wō yiu yiao-nyiæn, tao yiu foh-ky'i. 或

話，爾相信主個說話有效驗，倒有福氣。（原註）

#### 46 馬利亞是介話,

Ngô-go sing læ-tih tseng-djong Cü 47 ngô-go ling-weng dzæ-ü ngô Kyiu-cü Jing-ming  
「我個心來的尊重主」，我個靈魂在於我救主神明

hwun-hwun-hyi-hyi Cü yi-kying k'en-kwu Gyi ti-vi-go ô-deo dzong-kying-yi'-eo shü-shü-dæ-dæ we wō ngô  
歡喜。48 主已經看顧其低微個丫頭。從今以後世世代代會話我

yi fo-ky'i Keh-we yiu neng-ken go Cü-kwu yiu do z-ken tao ngô Gyi-go ming-deo z sing-jün-go  
有福氣。49 箇位有能幹個主顧有大事幹到我。其個名頭是聖善個。

P'o-gyü Gyi cü-kwu Cü we æ-lin gyi-lah tao shü-shü-dæ-dæ Gyi-go siu-kwang hyin-c'ih do gying-dao  
50 怕懼其主顧，主會哀憐其拉到世世代代。51 其個手梗顯出大勁道

læ sing-li kyiao-ngao cü-kwu long gyi ts'ih-ting-pah-tao Yiu gyün-ping cü-kwu dzong gyi zo-we ka  
來，心裏驕傲主顧，弄其七丁八倒。52 有權柄主顧，從其座位介

t'e gyi löh ti-vi cü-kwu kyü gyi zōng-ky'i Du-kyi cü-kwu coh hao tong-si peh gyi ky'üoh-pao  
推其落，低微主顧，舉其上去。53 肚飢主顧，給好東西撥其喫飽，

fu-tsoh-go cü-kwu peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Cü kyi-nyiæn sô ing-hyü Üö-pah-lah-hen teng gyi ts-seng go  
富足個主顧，撥其空手歸去。54 主記念所應許亞伯拉罕等其子孫個

eng-we tao shü-shü-dæ-dæ ziang tōng-ts'u wō hyiang ah-lah tsu-tsong dao-go keh-lah vu-dzu Gyi-go nu-boh  
恩惠到世世代代，像當初話向阿拉祖宗道個，箇拉扶助其個奴僕

Yi-seh-lih nyiæn  
以色列人。」

Mō-li-üö teng Yi-li-sō-pah da-iah deng-leh sän-ko yüih 'eo-deo kyü oh-li ky'i-de  
56 馬利亞等以利沙伯大約庵了三個月，後頭歸屋裏去了。

57 YI-LI-SO-PAH tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih ng-ts læ Ling-sô-kô teng ts'ing-kyün  
以利沙伯做生姆日子到了，就生出兒子來。58 鄰舍家等親眷

t'ing-meng Cü do-nyiang s eng-we peh gyi keh-lah dô-kô hwun-hyi-siang  
聽聞主大樣賜恩惠撥其，箇拉大家歡喜相。

59 Tao di-pah nyih gyi-lah læ teng na-hwun 'ang tsiu-keh-li tang-tsiang tsiao gyi ah-tia ming-z c'ü gyi  
到第八日，其拉來等奶花行周割禮，打賬照其阿爹名字取其

Sah-kyüô-li-üô Gyi ah-nyiang z-ka wô Feh-z ka iao c'ü gyi Iah-'en Gyi-lah  
撒迦利亞。60 其阿嬪是介話：「弗是介。要取其約翰。」61 其拉

wô Ng-go ts'ing-kyün li-hyiang m-nying kyiao-leh keh-go ming-z Ziu tsông-tsông siu-shü meng gyi  
話：「爾個親眷裏向嘸人叫勒箇個名字。」62 就裝裝手勢，問其

ah-tia iao c'ü gyi soh-go ming-z Gyi ah-tia iao ih-kw'e feng-pæn ziu sia-c'ih-læ z-ka  
阿爹，要取其啥個名字。63 其阿爹要一塊粉板，就寫出來，是介

wô Gyi-go ming-z z Iah-'en Gyi-lah long-tsang tu hyi-gyi  
話：「其個名字是約翰。」其拉攏總都稀奇。

64 Sah-kyüô-li-üô cü-pô teng zih-deo lih-k'eh k'æ-k'æ ziu kóng-ky'i-læ coh-tsæn Jing-ming Cong  
撒迦利亞嘴巴等舌頭立刻開開，就講起來，祝讚神明。65 衆

ling-sô-kô tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia læ Yiu-t'a sæn li-hyiang kôh-tao-c'ü keh-sing z-ken tu wô-k'æ-ky'i-de  
鄰舍家都怕起來。並且來猶太山裏向各到處箇星事幹都話開去了。

Væn-pah z t'ing-meng cü-kwu tu pô keh-sing z-ken kyi-leh sing-li z-ka wô Keh-go na-hwun  
65 凡百是聽聞主顧都把箇星事幹記勒心裏，是介話：「箇個奶花  
tsiang-læ we dza-go Ping-ts'ia Cü ts'ing-siu tô-hwô gyi  
將來會咋個！」並且主親手朵化其。

67 Gyi ah-tia Sah-kyüô-li-üô Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu kóng sin-cü shih-wô z-ka wô  
其阿爹撒迦利亞聖靈受了滿足了，就講先知說話，是介話，

Kæ coh-tsæn Cü Yi-seh-lih-go Jing-ming ing-we yi-kying læ k'en-kwu c'ü-joh Zi-go pah-sing  
68 「該祝讚主以色列個神明，因為已經來看顧取贖自個百姓，

lae Gyi nu-boh Da-bih keh-kô kyü-zöng peh ah-lah ih-tsah kyi-shü-go kôh tsiao Cü t'ôh  
69 來，其奴僕大闢箇家舉上撥阿拉一隻救世個角<sup>[1]</sup>，70 (照主託

keh-sing dzong k'æ-bih yi-læ sing-jün sin-cü-nying sô wô-go hao kyi ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih teng  
箇星從開闢以來聖善先知人所話個)，71 好救阿拉脫出仇敵，等

long-tsang u-su ah-lah cü-kwu-go siu-li Keh z Cü s eng-we peh ah-lah tsu-tsang kyi-nyiæn Gyi  
攏總惡憍阿拉主顧個手裏。72 箇是主賜恩惠撥阿拉祖宗，記念其

sing-jün-go iah ziu-z Gyi-zi teng ah-lah tsu-tsang Üô-pah-lah-hen sô vah-ko-go tsu z-ka wô  
聖善個約，73 就是其自等阿拉祖宗亞伯拉罕所罰過個咒，是介話，

tsiang-læ we s-teh ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu-li lae Cü-go min-zin tsing-dzih teng ts'ing-kyih  
74 將來會使得阿拉脫出仇敵個手裏，75 來主個面前，正直等清潔

ih-sang-ih-si fóng-tæn voh-z Gyi  
一生一世放膽服侍其。

[1] I-s ziu-z, ih-go yiu neng-ken go Kyiu-cü. 意思就是，一個有能幹個救主。

(原註)

76 「爾箇個奶花，人家會謳爾頂高主顧個先知人。因爲爾要走  
來主個前頭，好備辦其個路，<sup>77</sup> 撥其百姓好曉得救個方法，就是  
ah-lah Jing-ming yüong dz-pe-sing sô-diao gyi-lah ze  
阿拉神明用慈悲心赦掉其拉罪。<sup>78</sup> 虧勒其慈悲，使得箇出去個  
Nyih-kwông dzong zông-deo hyiang-djôh ah-lah  
日光<sup>[1]</sup>從上頭向着阿拉，<sup>79</sup> 照着箇星庵來黑暗像陰司介遮暗  
di-föng go cü-kwu s-teh ah-lah kyiah hao pih-dzih tseo t'a-bing-go lu  
地方個主顧，使得阿拉腳好筆直走太平個路。」

[1] Peng-veng-go z-ngæn yiu-teh u-sen fæn Ts'ô-hong; k'en Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6.

12. 本文個字眼有得烏碎翻岔蕪；看 Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6. 12. (原註)

80 箇個奶花大起來，靈性也多起來，一直來曠野地方庵到顯出  
peh Yi-seh-lih pah-sing k'en keh-go nyih-ts  
撥以色列百姓看箇個日子。

## Lk. II.

KEH-GO z'-eo Kae-sah Üô-kwu-z-toh yiu zông-yü pæn-lôh-læ eo t'in-'ô-nying t'ong zao  
箇個時候，該撒亞古士督有上諭頒落來，謳天下人通造  
a-wu-ts'ah Kyü-li-nyiu tso Jü-li-üô tsong-toh z'-eo keh a-wu-ts'ah kông-kông zao ky'i-deo  
挨戶冊。<sup>2</sup> (居里扭做敘利亞總督時候，箇挨戶冊剛剛造起頭。)<sup>3</sup>  
Kôh-nying ziu tao zi-go peng-zing long-tsang ky'i zông ts'ah-ts ky'i Iah-seh z Da-bih dzoh-li keh-p'a  
各人就到自個本城，攏總去上冊子去。<sup>4, 5</sup> 約瑟是大闢族裏箇派  
nying keh-lah ta gyi ding-kæn-go lao-nyüing Mô-li-üô yi-kying do-du-go dô-kô dzong Kyüô-li-li  
人，箇拉帶其定間個老嫗馬利亞，已經大肚個，大家從加利利  
Nô-sah-leh zing-li zông Yiu-t'a sang tao Da-bih-go zing-li kyiao-leh Pah-li-'eng ky'i zông ts'ah-ts ky'i  
拿撒勒城裏，上猶太省，到大闢個城裏叫勒伯利恆，去上冊子去。

6 Gyi-lah keh-deo deng-kæn z'-eo Mô-li-üô iao tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih  
其拉箇頭庵間時候，馬利亞要做生姆日子到了。7 就生出  
deo-ih-go Ng-ts læ do-leh pu ko-hao-ts peh Gyi kw'eng-leh mô-zao-li ing-we 'ô-c'ü-li  
頭一個兒子來，馱勒布裏好仔，撥其睂勒馬槽裏<sup>[1]</sup>，因爲下處裏  
m-ts'æ hao deng-de  
喫采好庵了。

[1] 'Oh wô, mô-vông-li. 或話，馬房裏。（原註）

8 Keh-t'ah di-fông yiu k'en-yiang-go nying yia-deo læ t'in-nga diao-pæn jing-kang kwu-djôh gyi-lah yiang  
箇墳地方有看羊個人，夜頭來天外調班巡更顧着<sup>[1]</sup>其拉羊。  
9 Hweh-r-jün Cü-go t'in-s lih læ gyi-lah min-zin Cü-go yüong-wô dön-ky'ün tsiao-djôh gyi-lah gyi-lah  
忽而然主個天使立來其拉面前，主個榮華團圈照着其拉，其拉  
long-do hah-tao-de T'in-s teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ngô læ t'ong-cü ng-lah do hwun-hy-go  
弄大嚇倒了。10 天使等其拉話：「好留怕。我來通知爾拉大歡喜個  
sing-sih keh-go sing-sih yia z kwæn-djôh cong pah-sing go Kyih-mih-ts læ Da-bih-go zing-li yiu  
信息，箇個信息也是關着衆百姓個。11 今末子來大闢個城裏有  
ih-go Kyiu-cü t'i ng-lah sang-c'ih-læ ziu-z Cü Kyi-toh Ng-lah we zing-djôh ih-go na-hwun yiu  
一個救主替爾拉生出來，就是主基督。12 爾拉會尋着一個奶花，有  
pu ko-tih mô-zao-li kw'eng-kæn keh-go peh ng-lah tso kyi-nying Hweh-r-jün yiu hyü-to  
布裹的，馬槽裏睂間，箇個撥爾拉做記認。」13 忽而然有許多  
t'in-li-go ping-tsiang teng keh-go t'in-s dô-kô læ-tih tsæn-me Jing-ming z-ka Wô Læ ting  
天裏個兵將，等箇個天使大家來的讚美神明，是介話，14 「來頂  
kao t'in yiu yüong-wô kwe peh Jing-ming læ di-'ô yiu t'a-bing læ nyieng-go cong-nyiang yiu eng-we  
高天有榮華歸撥神明，來地下有太平，來人個中央有恩惠。」

[1] 'Oh wô, læ-tih kwu-djôh. 或話，來的顧着。（原註）

15 Keh-sing t'in-s li-k'æ gyi-lah zóng t'in ky'i-de k'en-yiang-go nyding ziu dô-kô z-ka wô  
箇星天使離開其拉，上天去了。看羊個人就大家是介話：  
Ah-lah hao tao Pah-li-'eng ky'i ky'i k'en Cü t'ong-cü ah-lah keh-go z-ken Gyi-lah ziu kw'a-kw'a  
「阿拉好到伯利恆去，去看主通知阿拉箇個事幹。」16 其拉就快快  
ky'i-de ko-jün p'ong-djôh Mô-li-üô teng Iah-seh wa-yiu mô-zao-li kw'eng-kæn-go Na-hwun  
去了，果然碰着馬利亞等約瑟，還有馬槽裏睂間個奶花。17  
K'en-ko-ts ziu pô t'in-s kông-tao keh Na-hwun z-ken sô t'ong-cü gyi-lah go shih-wô  
看過仔，就把天使講到箇奶花事幹所通知其拉個說話，詳細  
wô-c'ih-læ-de Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi k'en-yiang-go nyding sô kông-go shih-wô  
話出來了。18 凡百聽聞個主顧都稀奇看羊個人所講個說話。19  
Mô-li-üô pô keh-sing long-tsang z-ken sing-li dzeng-tih peh-djông læ-tih ts'eng K'en-yiang-go nyding  
馬利亞把箇星攏總事幹心裏存的，不常來的付。20 看羊個人

kyü-ky'i      we-leh sô t'ing-meng sô k'en-kyin keh-sing væn-pah z-ken      tsing-ziang t'in-s t'ong-cü gyi-lah ka  
歸去，爲了所聽聞所看見箇星凡百事幹，正像天使通知其拉介，

keh-lah i-lu læ-tih tsæn-me kwe yüong-wô peh Jing-ming  
箇拉依路來的讚美歸榮華撥神明。

21 Tao-leh di-pah nyih      peh Na-hwun ziu      tsiu-keh-li go      z'-eo      Gyi-go ming-z c'ü YLÆ-SU  
到了第八日[1]，撥奶花受周割禮個時候，其個名字取耶穌，

ziu-z feh-zing ziu-t'æ zin-deo t'in-s c'ü peh Gyi go  
就是弗曾受胎前頭天使取撥其個。

[1] *Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüöng-seng keh nyin” tsao s nyin.* 比大概謳「耶穌降生箇年」早四年。（原註）

22 TSIAO Mo-si lih-fah      gyi-lah kyih-zing-go nyih-ts yi-kying mun-de      ziu bao-leh Na-hwun tao  
照摩西律法，其拉潔淨個日子已經滿了，就抱勒奶花到  
Yiæ-lu-sah-leng iao hyin-zöng peh Cü go      23 ziang sia-löh læ Cü-go lih-fah-li      wô Væn-pah  
耶路撒冷要獻上撥主個，（像寫落來主個律法裏，話，凡百  
deo-ih-t'æ sang-c'ih-go nen      hao sön tseng-ky'i peh Cü go      wa-yiu iao hyin tsi-veh      tsao Cü-go lih-fah sô  
頭一胎生出個男，好算尊起撥主個）還有要獻祭物，照主個律法所  
wô      'Oh-tsia ih-shöng pæn-kyiu      'oh-tsia liang-tsah siao beh-keh  
話，「或者一雙斑鳩，或者兩隻小鵠鵠。」[Lv. 12. 8.]

25 Læ Yiæ-lu-sah-leng yiu ih-go nying      ming-z kyiao-leh Si-min      tso-nying yi tsing-dzih yi  
來耶路撒冷有一個人，名字叫勒西面，做人又正直又  
gyin-sing z siang-vöng Yi-seh-lih pah-sing-go en-wé læ      Sing-Ling yia ken-dong gyi      Ping-ts'ia Sing-Ling  
虔心，是想望以色列百姓個安慰來。聖靈也感動其。<sup>26</sup>並且聖靈  
yi-kying en-en t'ong-cü gyi      feh-zing si-go zin-deo      we k'en-kyin Cü-go Kyi-toh  
已經暗暗通知其，弗曾死個前頭，會看見主個基督。<sup>27</sup> 西面依勒  
Sing-Ling-go ken-dong      tseo-tsing sing-din-li ky'i      Yiae-su tia-nyiang bao-leh Na-hwun tseo-tsing-læ      iao teng Gyi  
聖靈個感動，走進聖殿裏去。耶穌爹孃抱勒奶花走進來，要等其  
tsiao lih-fah-go kwe-kyü ka tso      28 Si-min ziu pô Na-hwun siu-li bao-ts      coh-tsæn Jing-ming      z-ka  
照律法個規矩介做，西面就把奶花手裏抱仔，祝讚神明，是介  
wô 話，

29 Cü næn-kæn tsiao Ng-go shih-wô      hao sih-föng Ng-go nu-boh en-en-weng-weng ky'ü-shü      30  
「主，難間照爾個說話，好釋放爾個奴僕安安穩穩去世，  
ing-we ngô ts'ing-ngæn k'en-kyin Ng-go kyiu-sing      ziu-z Ng læ væn-koh pah-sing min-zin sô shih-lih-go  
因爲我親眼看見爾個救星。<sup>31</sup>就是爾來萬國百姓面前所設立個，<sup>32</sup>  
z tsiao-djöh bih-koh-nying go liang-kwöng      yi z Ng Yi-seh-lih pah-sing-go yüong-wô  
是照着別國人個亮光，又是爾以色列百姓個榮華。」

33 Gyi ah-nyiang teng Iah-seh hyi-gyi keh tin-djôh Na-hwun kông-go shih-wô  
其阿嬪等約瑟稀奇箇點着奶花講個說話。34 Si-min coh-foh gyi-lah  
又等其阿嬪馬利亞話：「箇個兒子立落來，使得以色列許多人跌倒  
bô-ky'i yi tso ih-go ziao-deo be nyung-kô pæn-poh  
爬起，又做一個兆頭被人家扳駁，35 使得許多人個心想都露出來。  
wa-yiu ng-zi-go sing ziang pao-kyin c'ün-ko ka  
還有爾自個心像寶劍穿過介。」

36 Yiu ih-go sin-cü nyü-nying kyiao-leh Üô-nô  
有一個先知女人叫勒亞拿，是亞設箇派，法內力個因，年紀  
lao-lao-de gyi dzong tso sing-vu 'eo  
老老了。其從做新婦後，等男嬪湊隊七年工夫。37 其是毛八十四  
shü go kwu-sông feh li-k'ae sing-din  
歲個孤孀，弗離開聖殿，日夜禁食禱告服侍神明。38 箇個時候  
tseo-long-læ zia-zia Cü teng Yiæ-lu-sah-leng ih-ts'ih siang-vông joh-ze  
走攏來，謝謝主，等耶路撒冷一切想望贖罪個人講箇個奶花  
z-ken  
事幹。

39 Iah-seh teng Mô-li-üô tsiao Cü-go lih-fah yang-yang tso-hao  
約瑟等馬利亞照主個律法樣樣做好，就歸加利利省，到  
zi-go zing-li Nô-sah-leh ky'i-de Keh-go Na-hwun do-ky'i-læ  
自個城裏拿撒勒去了。40 箇個奶花大起來，靈性也多起來，聰明  
tsoh-tsoh-go-de ping-ts'ia Jing-ming yiu eng-we tao Gyi  
足足個了。並且神明有恩惠到其。

41 ME-NYIN p'ong-djôh Yü-yüih-tsih Gyi-go do-nying zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i  
每年，碰着逾越節，其個大人上耶路撒冷去。42 耶穌十二  
shü z-eo tsiao tsih-k'eng-go kwe-kyü gyi-lah zông Yiæ-lu-sah-leng  
歲時候<sup>[1]</sup>，照節肯個規矩，其拉上耶路撒冷。43 日子滿了，歸去  
z-eo Yiæ-su keh Siao-nying wa læ Yiæ-lu-sah-leng tæn-kôh-kæn Gyi ah-nyiang teng Iah-seh tu feh teh-cü  
時候，耶穌箇小人還來耶路撒冷耽擱間。其阿嬪等約瑟都弗得知。  
Tsih dao-z Gyi læ dong-de cong-nyiang læ-tih teng tseo-leh ih-nyih-go lu ziu læ ts'ing-kyün teng joh-nying  
44 只道是其來同隊中央來的。等走勒一日個路，就來親眷等熟人  
u-döng zing Gyi zing-feh-djôh ziu tao-tseo-cün Yiæ-lu-sah-leng ky'i læ-tih zing Gyi  
烏蕩尋其。45 尋弗着，就倒走轉耶路撒冷去，來的尋其。

[1] Y. 'E. 8. 耶（穌）後（頭）8（年）。(原註)

46 Ko-leh sän nyih læ sing-din-li zing-djôh-de zo læ sin-sang cong-nyiang ih-min t'ing ih-min  
過勒三日來聖殿裏尋着了，坐來先生中央，一面聽，一面  
meng gyi-lah T'ing-meng Gyi cü-kwu tu hyi-gyi Gyi-go ts'ong-ming teng teh-ing-go ling-ky'iao  
問其拉。47 聽聞其主顧都稀奇其個聰明，等答應個靈巧。48

Do-nying k'en-kyin      hyi-gyi      ah-nyiang teng Gyi wō      Siao-nying      dza-we      z-ka      dæ      ah-lah      Ng-go  
大人看見，稀奇。阿嬢等其話：「小人，咋會是介待阿拉？爾個  
ah-tia teng ngô zing-leh Ng sông-sing ni      Gyi z-ka wō      Zing Ngô tso soh      ky'i feh hyiao-teh Ngô  
阿爹等我尋勒爾傷心呢。」<sup>49</sup> 其是介話：「尋我做啥？豈弗曉得我  
ing-kæ liu-sing Ah-tia z-ken      Teng do-nying kông keh-kyü shih-wō      gyi-lah feh ming-bah  
應該留心阿爹事幹？」<sup>50</sup> 等大人講箇句說話，其拉弗明白。

51      Yiæ-su ziu dô-kô kyü Nô-sah-leh ky'i      læ-kæn voh-z gyi-lah      Gyi ah-nyiang pô keh-sing  
耶穌就大家歸拿撒勒去，來間服侍其拉。其阿嬢把箇星  
ih-ts'ih-go z-ken kyi-leh sing-li      Yiæ-su-go nyin-kyi do-ky'i-læ      ts'ong-ming yia to-ky'i-læ  
一切個事幹記勒心裏。<sup>52</sup> 耶穌個年紀大起來<sup>[1]</sup>，聰明也多起來，  
Jing-ming teng nying yüih-long yüih hwun-hyi Gyi  
神明等人越弄越歡喜其。

[1] 'Oh wō, nying do-ky'i-læ. 或話，人大起來。（原註）

## Lk. III.

KÆ-SAH Di-pi-liu tso wóng-ti di-jih-ng nyin      Peng-tiu Pe-lah-to tso Yiu-t'a-go tsong-toh  
該撒提庇留做皇帝第十五年，（本丟·彼拉多做猶太個總督，  
Hyi-lih tso Kyüö-li-li-go væn-wóng gyi hyüong-di Fi-lih tso Yi-t'u-li-üö teng Deh-lah-k'o-nyi-di di-föng-go  
希律做加利利個藩王，其兄弟腓力做以土利亞等特拉可尼提地方個  
væn-wóng Li-sah-nyih tso Üö-pi-li-nyi-go væn-wóng      Üö-nô teng Kæ-üö-fah tso tsi-s-deo  
藩王，呂撒聶做亞比利尼個藩王，<sup>2</sup> 亞拿等該亞法做祭司頭，<sup>3</sup> ）  
keh-go z'-eo Sah-kyüö-li-üö-go ng-ts Iah'-en lae kw'öng-iæ di-föng læ-kæn tsih-djöh Jing-ming-go 'ao-ling  
箇個時候撒迦利亞個兒子約翰來曠野地方來間，接着神明個號令。  
3      ziü tseø tao Iah-dæn 'o s-deh-lön-kyün di-föng      djün we-sing-cün-i-go si-li      s-teh ze hao  
就走到約但河四凸亂圈地方，傳回心轉意個洗禮，使得罪好  
sô-diao Ziu-z tsiao sin-cü Yi-sæ-üö-go shü-li sia-tih wō      Kw'öng-iæ di-föng yiu nying-go  
赦掉。<sup>4</sup> 就是照先知以賽亞個書裏寫的，話：「曠野地方有人個  
sing-hyiang læ-kæn eo z-ka wō      Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao  
聲響來間謳，是介話：『爾拉好去備辦主個路，鋪直其個街道。』  
5      Sæn-li-go ao long-tsang we din-leh mun sæn teng ling long-tsang we long-leh ti wæn-ky'üoh-go  
山裏個壑，攏總會墳勒滿；山等嶺，攏總會弄勒低；彎曲個  
di-föng we long dzih ky'i-ky'iao-go lu we long bing Væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu we k'en-kyin  
地方，會弄直；蹊蹻個路，會弄平。<sup>6</sup> 凡百有血氣個主顧，會看見  
Jing-ming-go kyiü-sing  
神明個救星。」 [Y. 40. 3-5.]

7 *Iah-en teng keh-do-dziao tseo-c'ih-læ iao ziu gyi si-li go ny ing z-ka wō* Doh-dzō-go  
約翰等箇大潮走出來要受其洗禮個人是介話：「毒蛇個  
cong-tōng jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wōng Ka-ni hao kyih we-sing-cün-i cü-kwu kæ  
種黨！誰指引爾拉躲避將來個悶惶？<sup>8</sup> 介呢，好結回心轉意主顧該  
kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wō Üô-pah-lah-hen z ah-lah-go tsu-tseng ngô wō  
結個果子。也好留自來的話：『亞伯拉罕是阿拉個祖宗。』我話  
hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo peh gyi tso Üô-pah-lah-hen-go ts-seng 9  
向爾拉道，就是箇星石頭，神明也能夠撥其做亞伯拉罕個子孫。  
Tsæ-wō fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh  
再話，斧頭已經安勒樹根頭。凡百弗結好果子個樹，必要斫倒丟勒  
ho-li  
火裏。」

10 *Keh-do-dziao ny ing ziu meng Iah-en wō* Ka-ni ah-lah kæ dza tso-fah Gyi  
箇大潮人就問約翰，話：「介呢，阿拉該咋做法？」<sup>11</sup> 其  
we-teh gyi-lah wō Yiu liang-gyin i-zóng cü-kwu hao feng ih-gyin peh m-neh-go yiu ky'üoh-zih go  
回答其拉，話：「有兩件衣裳主顧，好分一件撥喫得個；有喫食個  
cü-kwu yia kæ z-ka tso  
主顧，也該是介做。」

12 *Yia yiu siu-zin-liang ny ing læ iao ziu si-li teng gyi wō* Sin-sang ah-lah kæ dza  
也有收錢糧人來要受洗禮，等其話：「先生，阿拉該咋  
tso-fah Iah-en teng gyi-lah wō Ngah-nga zin-liang m-nao do  
做法？」<sup>13</sup> 約翰等其拉話：「額外錢糧喫得好馱。」

14 *Wa-yiu ky'üoh-zin-liang ny ing læ meng gyi z-ka wō Ah-lah kae dza tso Iah-en teng*  
還有喫錢糧人來問其，是介話：「阿拉該咋做？」約翰等  
gyi-lah wō M-nao tang pô-shü long ny ing-kô m-nao hwông-kao soh-tsô ny ing-kô do-leh  
其拉話：「喫得好打把勢弄人家<sup>[1]</sup>；喫得好謊告索詐人家；馱勒  
meng-veng zin-liang kæ cü-tsoh  
門份錢糧，該知足。」

[1] 'Oh wō, M-nao hah ny ing-kô. 或話，喫得好嚇人家。（原註）

15 *Pah-sing læ-tih siang-vông Kyi-toh læ sing-li tu ts'eng Iah-en feh-tsiao ziu-z Gyi feh* 16  
百姓來的想望基督來<sup>[1]</sup>，心裏都付約翰弗照就是其弗。  
Iah-en ziu k'æ k'eo teng cong-nying wō Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z iu ih-go  
約翰就開口，等衆人話：「我是用水等爾拉行洗禮，但是有一個  
neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling  
能幹大如我個主顧來其，就是解其鞋帶，我也欠好，其會用聖靈  
teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li iu feng-kyi do-tih we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go  
等火，行洗禮撥爾拉。<sup>17</sup> 其手裏有糞箕馱的，會揚乾淨其曬場裏個

koh koh siu-tsing Gyi-go ts'ōng-li k'ōng-nyien yüong feh we u go ho siao-diao Iah-en yi  
穀。穀，收進其個倉裏；糠驗，用弗會燒個火燒掉。」 18 約翰又

yüong hyü-to bih-yiang ky'ün-hwô shih-wô djün foh-ing peh pah-sing t'ing  
用許多別樣勸化說話，傳福音撥百姓聽。

[1] 'Oh wô, nyi-'oh-peh-kyüih. 或話，疑惑不決。（原註）

19 Hyi-lih væn-wông we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken teng gyi  
希律藩王，爲了其兄弟腓力個老嬪希羅底個事幹<sup>[1]</sup>，等其  
yang-yiang tso-ko-go wa-c'ü peh Iah-en tsah-vah gyi ziu ling-nga yi kô-ts'eо ih-yiang ziuz kwæn  
樣樣做過個壞處，撥約翰責罰；20 其就另外又加湊一樣，就是關  
Iah-en læ lao-kæn-li  
約翰來牢監裏。

[1] Y. 'E. 30. 耶（耶穌）後（頭）30（年）。 （原註）

21 PAH-SING long-tsang ziu si-li ko-de Yiæ-su si-li yia ziu-ko læ-tih tao-kao t'in ziu  
百姓攏總受洗禮過了，耶穌洗禮也受過來的禱告<sup>[1]</sup>，天就  
k'æ-k'æ Sing-Ling yin-c'ih siang-mao ziang beh-keh ka kóng-lôh Gyi zóng-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu  
開開，22 聖靈現出相貌像鵠鵠介，降落其上頭；並且從天裏有  
sing-hyiang z-ka wô Ng z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go  
聲響，是介話：「爾是我親愛個兒子，我頂得意個。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（耶穌）後（頭）27（年）。 （原註）

23 Yiæ-su c'ih-dao nyin-kyi iah-læ sæn-jih shü dzu nying-kô k'en-læ sön Iah-seh-go ng-ts  
耶穌出道，年紀約來三十歲。就人家看來算約瑟個兒子，  
Iah-seh z Hyi-li-go ng-ts 24 Hyi-li z Mô-t'ah ng-ts Mô-t'ah z Li-vi ng-ts Li-vi z  
約瑟是希里個兒子，希里是瑪塔兒子，瑪塔是利未兒子，利未是  
Mah-kyi ng-ts Mah-kyi z Yuô-nô ng-ts Yuô-nô z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Mô-da-di-üô  
麥基兒子，麥基是雅拿兒子，雅拿是約瑟兒子，25 約瑟是瑪大提亞  
ng-ts Mô-da-di-üô z Üô-mo-z ng-ts Üô-mo-z z Nô-onng ng-ts Nô-onng z Yi-z-li  
兒子，瑪大提亞是亞麼士兒子，亞麼士是拿翁兒子，拿翁是以士里  
ng-ts Yi-z-li z Nô-kæ ng-ts Nô-kæ z Mô-iah ng-ts Mô-iah z Mô-da-di-üô  
兒子，以士里是拿該兒子，26 拿該是瑪押兒子，瑪押是瑪大提亞  
ng-ts Mô-da-di-üô z Si-me ng-ts Si-me z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Yiu-da ng-ts  
兒子，瑪大提亞是西美兒子，西美是約瑟兒子，約瑟是猶大兒子，  
27 Yiu-da z Iah-üô-nô ng-ts Iah-üô-nô z Li-sah ng-ts Li-sah z Sô-lo-pô-pah ng-ts  
猶大是約亞拿兒子，約亞拿是利撒兒子，利撒是所羅巴伯兒子，  
Sô-lo-pô-pah z Sah-lah-t'ih ng-ts Sah-lah-t'ih z Nyi-li ng-ts Nyi-li z Mah-kyi ng-ts  
所羅巴伯是撒拉鐵兒子，撒拉鐵是尼利兒子，28 尼利是麥基兒子，  
Mah-kyi z Üô-ti ng-ts Üô-ti z Ko-sông ng-ts Ko-sông z Yi-mo-dông ng-ts Yi-mo-dông z  
麥基是亞底兒子，亞底是哥桑兒子，哥桑是以摩堂兒子，以摩堂是

R-go      ng-ts      29      R      z      Iah-si      ng-ts      Iah-si      z      Yi-lih-sah      ng-ts      Yi-lih-sah      z      Iah-ling  
珥個兒子， 珥是約細兒子， 約細是以列撒兒子， 以列撒是約令  
 ng-ts      Iah-ling      z      Mô-t'ah      ng-ts      Mô-t'ah      z      Li-vi      ng-ts      Li-vi      z      Si-min      ng-ts  
兒子， 約令是瑪塔兒子， 瑪塔是利未兒子， 利未是西緬兒子，  
 Si-min      z      Yiu-da      ng-ts      Yiu-da      z      Iah-seh      ng-ts      Iah-seh      z      Iah-nen      ng-ts      Iah-nen      z  
西緬是猶大兒子， 猶大是約瑟兒子， 約瑟是約南兒子， 約南是  
 Yi-li-üô-kying      ng-ts      Yi-li-üô-kying      z      Mi-li-üô      ng-ts      Mi-li-üô      z      Mæ-nen      ng-ts  
以利亞敬兒子， 以利亞敬是米利亞兒子， 米利亞是買南兒子，  
 Mæ-nen      z      Mô-dah-t'a      ng-ts      Mô-dah-t'a      z      Nô-tæn      ng-ts      Nô-tæn      z      Da-bih      ng-ts      Da-bih  
買南是瑪達他兒子， 瑪達他是拿單兒子， 拿單是大闢兒子， 大闢  
 z      Yie-si      ng-ts      Yie-si      z      O-pah      ng-ts      O-pah      z      Po-z      ng-ts      Po-z      z      Sah-meng  
是耶西兒子， 耶西是阿伯兒子， 阿伯是波土兒子， 波土是撒門  
 ng-ts      Sah-meng      z      Nô-jing      ng-ts      Nô-jing      z      Üô-mi-nô-dah      ng-ts      Üô-mi-nô-dah      z      Üô-læn  
兒子， 撒門是拿順兒子， 拿順是亞米拿達兒子， 亞米拿達是亞蘭  
 ng-ts      Üô-læn      z      Yi-z-leng      ng-ts      Yi-z-leng      z      Fah-leh-z      ng-ts      Fah-leh-z      z      Yiu-da  
兒子， 亞蘭是以士崙兒子， 以士崙是法勒士兒子， 法勒士是猶大  
 ng-ts      34      Yiu-da      z      Yüô-köh      ng-ts      Yüô-köh      z      Yi-sah      ng-ts      Yi-sah      z      Üô-pah-lah-hen  
兒子， 猶大是雅各兒子， 雅各是以撒兒子， 以撒是亞伯拉罕  
 ng-ts      Üô-pah-lah-hen      z      T'a-lah      ng-ts      T'a-lah      z      Nô-ngôh      ng-ts      Nô-ngôh      z      Sah-loh  
兒子， 亞伯拉罕是他拉兒子， 他拉是拿鶴兒子， 拿鶴是撒鹿  
 ng-ts      Sah-loh      z      Lah-keo      ng-ts      Lah-keo      z      Fah-leh      ng-ts      Fah-leh      z      Hyi-pah      ng-ts      Hyi-pah  
兒子， 撒鹿是拉苟兒子， 拉苟是法勒兒子， 法勒是希伯兒子， 希伯  
 z      Sah-lah      ng-ts      36      Sah-lah      z      Kæ-nen      ng-ts      Kæ-nen      z      Üô-fah-sah      ng-ts      Üô-fah-sah      z  
是撒拉兒子， 撒拉是該南兒子， 該南是亞法撒兒子， 亞法撒是  
 Sin-go      ng-ts      Sin      z      Nô-üô      ng-ts      Nô-üô      z      Lah-mah      ng-ts      Lah-mah      z      Mô-t'u-sah-lah  
閃個兒子， 閃是挪亞兒子， 挪亞是拉麥兒子， 拉麥是瑪土撒拉  
 ng-ts      Mô-t'u-sah-lah      z      Yi-nôh      ng-ts      Yi-nôh      z      Yüô-lih      ng-ts      Yüô-lih      z      Mô-leh-lih  
兒子， 瑪土撒拉是以諾兒子， 以諾是雅列兒子， 雅列是瑪勒列  
 ng-ts      Mô-leh-lih      z      Kæ-nen      ng-ts      Kæ-nen      z      Yi-no-z      ng-ts      Yi-no-z      z      Shih-go  
兒子， 瑪勒列是該南兒子， 該南是以挪土兒子， 以挪土是設個  
 ng-ts      Shih      z      Üô-tông      ng-ts      Üô-tông      z      Jing-ming-go      ng-ts  
兒子， 設是亞當兒子， 亞當是神明個兒子。

1 Yiæ-su Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh dzong Iah-dæn ka kyü-læ Sing-Ling ziu ling-leh Gyi tao kw'ong-ia  
di-föng keh-deo læ-kæn s-jih nyih kong-fu mo-kwe s-s Gyi k'en Keh-sing nyih-ts Gyi ih-ngæn  
地方。2 箇頭來間四十日工夫。魔鬼試試其看。箇星日子其一眼  
m-kao ky'üoh-ko nyih-ts mun-de 'eo-deo du-kyi-de Mo-kwe teng Gyi wô Ng ziah z  
喚告喫過，日子滿了，後頭肚飢了。3 魔鬼等其話：「爾若是  
Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-kw'e zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô  
神明個兒子，好謳箇塊石頭變做喫食。」4 耶穌回答其，話：  
Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæn-tsikh k'ao-djöh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djöh Jing-ming-go  
「書裏有寫的：『人弗單只靠着喫食會活；是要靠着神明個  
kyü-tang-kyü shih-wô  
句打句說話。』[Sm.8.3.]」

5 Mo-kwe ling-leh Gyi tseo-zöng kao-kao sæn-teng ih-sah-z pô t'in-'ô væn-koh tin hyiang Gyi dao  
魔鬼領勒其走上高高山頂，一霎時把天下萬國點向其道，<sup>6</sup>  
ziu teng Gyi wô Ngô we pô keh væn-koh-go gyün-ping teng yüong-wô long-tsöng peh Ng ing-we keh z  
就等其話：「我會把箇萬國個權柄等榮華攏總撥爾；因為箇是  
kao-dæ ngô go ngô hwun-hyi peh jü ziu peh jü Ka-ni Ng ziah k'eng pa-tao ngô min-zin  
交代我個，我歡喜撥誰，就撥誰。<sup>7</sup>介呢，爾若肯拜倒我面前，  
long-tsöng hao peh Ng go Yiæ-su we-teh gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li  
攏總好撥爾個。」<sup>8</sup>耶穌回答其，話：「撒但<sup>[1]</sup>，走過，因為書裏  
yiu sia-tih Töng-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi  
有寫的：『當該拜主爾個神明，獨門服侍其。』[Sm. 6. 13.]』

[1] Ziu-z mo-kwe ming-z. 就是魔鬼名字。（原註）

9 Mo-kwe ling Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng peh Gyi lih læ sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi wô  
魔鬼領其到耶路撒冷，撥其立來聖殿個屋腦尖，等其話：  
Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao dzong döng-deo t'iao-löh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi  
「爾若是神明個兒子，好從蕩頭跳落去：<sup>10</sup>因為書裏有寫的：『其  
we feng-fu Gyi-go t'in-s pao-wu ng 11 gyi-lah siu we læ tóng ng sæn-leh ng-go kyiah bang-djöh  
會吩咐其個天使保護爾，其拉手會來擋爾，省勒爾個腳碰着  
zah-deo Yiæ-su we-teh gyi wô Shü-li yiu ka wô Ng  
石頭。』[S. 91. 11, 12.]」<sup>12</sup>耶穌回答其，話：「書裏有介話：『爾  
m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en  
喚得好試試主爾個神明看。』[Sm. 6. 16.]」

13 Mo-kwe yang-yiang s-wun ziu dzæn-z li-k'æ Gyi ky'i-de  
魔鬼樣樣試完，就暫時離開其去了。

14 YIÆ-SU ziu-leh Sing-Ling-go neng-ken kyü tao Kyüô-li-li ky'i-de Gyi-go ming-sing yang-k'æ  
耶穌<sup>[1]</sup>，受勒聖靈個能幹，歸到加利利去了。其個名聲揚開  
s-deh-lön-ky'ün di-föng Læ gyi-lah jü-we-döng-li læ-kæn kóng dao-li cong-nying tu ts'ing-tsæn Gyi  
四凸亂圈地方。<sup>15</sup>來其拉聚會堂裏來間講道理，衆人都稱讚其。

[1] Y. 'E. 30. 耶（耶穌）後（頭）30（年）。（原註）

16 *Yiu ih-tsao tseo tao Nô-sah-leh* ziu-z Gyi iang-do-go u-dông ziang 'æn-tsao ka  
 有一遭走到拿撒勒<sup>[1]</sup>，就是其養大個烏蕩。像閒早介，  
 en-sih-nyih tseo-tsing jü-we-dông-li ziu lih-ky'i-læ iao doh shü 17 *Yiu nying kao-fu Gyi sin-cü*  
 安息日走進聚會堂裏，就立起來，要讀書。<sup>17</sup> 有人交付其先知  
 Yi-sæ-üô-go shü Shü t'æn-k'æ ziu fæn tao keh-t'ah yiu ka sia-tih wô Cü-go Ling z læ  
 以賽亞個書。書攤開，就翻到箇墳有介寫的，話：<sup>18</sup> 「主個靈是來  
 ngô sing-zóng ing-we ziang fu yiu ka fong ngô ky'i djün foh-ing peh gyüong-nying t'ing ts'a ngô ky'i i sông-sing-go  
 我身上。因為像傅油介封我去傳福音撥窮人聽；差我去醫傷心個  
 cü-kwu ky'i kao hyiang lo-ky'i-kæn cü-kwu we föng-cün-læ-gyi hah-ngæn cü-kwu we k'en-kyin-gyi yiu  
 主顧，去告向擄去間主顧會放轉來其，瞎眼主顧會看見其；有  
 sông-'æ cü-kwu hao nyiao-föng peh gyi-lah ky'i hao ky'i djün hyiang nyung-kô dao Cü k'æ-eng-go  
 傷害主顧，好饒放撥其拉去；<sup>19</sup> 好去傳向人家道主開恩個  
 nyin-veng Yiæ-su shü siu-long kao-fu bæn-z-nying ziu zo-lôh jü-we-dông-li-go cong-nying  
 年份。」<sup>20</sup> 耶穌書收攏，交付辦事人，就坐落： 聚會堂裏個衆人  
 ngæn-tsing tu ts'ing-ting k'en Gyi Gyi ziu k'æ k'eo teng gyi-lah wô Keh-p'in Shü kyih-mih yiu yiao-nyiæn  
 眼睛都清盯看其。<sup>21</sup> 其就開口，等其拉話：「箇篇書今末有效驗  
 de ng-lah yia t'ing-meng-go  
 了，爾拉也聽聞個。」

[1] Y. 'E. 31. 耶（耶穌）後（頭）31（年）。（原註）

22 *Cong-nying tu teng Gyi tso te-tsing* hyi-gyi Gyi kông-c'ih-læ-go eng-we shih-wô ziu læ-tih  
 衆人都等其做對證，稀奇其講出來個恩惠說話，就來的  
 wô Keh soh feh-z Iah-seh-go Ng-ts  
 話：「箇啥弗是約瑟個兒子？」

23 *Yiæ-su teng gyi-lah wô* Ng-lah tsong we kông keh-kyü dzoh-wô p'i-bing Ngô wô  
 耶穌等其拉話：「爾拉總會講箇句俗話批評我，話：  
 I-sang ky'i i zi t'ing-meng Ng læ Kyüô-pah-nong væn-pah tso-go z-ken læ döng-deo Zi-go  
 『醫生，去醫自。聽聞爾來迦百農凡百做個事幹，來蕩頭自個  
 di-föng yia tso-tso  
 地方，也做做。』」

24 *Yiæ-su yi wô* Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Sin-cü-nying læ gyi-zi-go di-föng  
 耶穌又話：「我真話向爾拉道，先知人來其自個地方，  
 nying-kô tsæ-ve hwun-hyi gyi Ngô jih-we wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z-'eo t'in 'en-leh sæn  
 人家再贍歡喜其。<sup>25</sup> 我實惠話向爾拉道，以利亞時候，天旱勒三  
 nyin ling loh-ko yüih kôh-tao-c'ü do hwöng-nyin keh z-'eo læ Yi-seh-lih di-föng yiu hyü-to kwu-söng  
 年零落個月，各到處大荒年，箇時候來以色列地方有許多孤孀  
 lao-nyüing dæn-z Jing-ming m-neh ts'a Yi-li-üô tao gyi-lah ih-go nying u-sen tæn-tsih ts'a gyi tao  
 老嫗。<sup>26</sup> 但是神明喚得差以利亞到其拉一個人烏碎；單只差其到

Si-teng Sah-leh-da zing-li ih-go kwu-sōng lao-nyüng u-sen ky'i Wa-yiu sin-cü Yi-li-sō  
西頓，撒勒大城裏，一個孤孀老嫗烏碎去。<sup>27</sup> 還有先知以利沙  
z'-eo Yi-seh-lih di-fōng yiu hyü-to nying sang da-mō-fong m-neh ih-go i ken-zing tsih-yiu ih-go  
時候，以色列地方有許多人生大麻瘋。喚得一個醫乾淨，只有一個  
Jü-li-üö nying Næ-mæn i ken-zing-de  
敘利亞人乃幔醫乾淨了。」

Jü-we-dōng-li nying t'ing-meng keh-go shih-wō long-tsong do-nyiang ô-wông ziu bô-ky'i-læ  
28 聚會堂裏人聽聞箇個說話，攏總大樣慄惶，<sup>29</sup> 就爬起來，  
ken Gyi c'ih zing-nga la tao sæn-ngæn u-dōng ziu-z dzing-ts kyin-kæn-go sæn iao t'e Gyi lôh-ky'i  
趕其出城外，拉倒山岩烏蕩，（就是城子建間個山）要推其落去。  
Yiæ-su læ gyi-lah cong-nyiang tseo-ko ziu ky'i-de  
30 耶穌來其拉中央走過，就去了。

YIÆ-SU tseo-lôh tao Kyüô-pah-nong z Kyüô-li-li ih-go zing-li en-sih nyih-ts læ-tih  
31 耶穌走落到迦百農，是加利利一個城裏，安息日子來的  
kao-hyüing gyi-lah Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we Gyi-go dao-li yiu gyün-ping  
教訓其拉。<sup>32</sup> 都稀奇其個教訓。因為其個道理有權柄。

Jü-we-dōng-li yiu ih-go nying peh ao-tsao kyü-go ling vu-tih-de wu-long hyiang-liang  
33 聚會堂裏有一個人撥塵糟鬼個靈附的了，胡嚦響亮  
eo-ky'i-læ wô 'E Nô-sah-leh-go Yiæ-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ  
謳起來，話：<sup>34</sup> 「哎！拿撒勒個耶穌，阿拉等爾有啥個相干？爾來  
djü-mih ah-lah ma Ngô hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Yiæ-su heng  
除滅阿拉嗎？我曉得爾是誰，就是神明個聖善主顧。」<sup>35</sup> 耶穌狠  
gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-læ Kyü long gyi læ cong-nying min-zin tih-tao ziu  
其，是介話：「留響，走其出來。」鬼弄其來衆人面前跌倒，就  
tseo-c'ih-ky'i-de gyi nying ih-nyæn m-neh ziu sông Cong-nying tu ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i  
走出去了；其人一眼喚得受傷。<sup>36</sup> 衆人都喫惱，大家講來講去，  
z-ka wô Keh z soh-go dao-li Gyi yiu gyün-ping yiu neng-ken we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu  
是介話：「箇是啥個道理！其有權柄有能幹會吩咐塵糟鬼，鬼就  
tseo-c'ih Gyi-go ming-sing ziu yang-k'æ s-deh-lön-ky'ün di-fōng  
走出。」<sup>37</sup> 其個名聲就揚開四凸亂圈地方。

Yiæ-su lih-ky'i-sing dzong jü-we-dōng tseo-c'ih tseo-tsing Si-meng oh-li Si-meng-go dziang-m  
38 耶穌立起身，從聚會堂走出，走進西門屋裏。西門個丈姆  
dziao-nyih fah-leh djong gyi-lah t'i gyi læ gyiu Yiæ-su Yiae-su lih læ gyi sing-pin tsah-vah dziao-nyih  
潮熱發勤重。其拉替其來求耶穌。<sup>39</sup> 耶穌立來其身邊，責罰潮熱  
bing bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying lih-k'eh bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah  
病，病就退了。箇個女人立刻爬起來，供應其拉。

Nyih-deo lôh-sæn z'-eo væn-pah nying yiu sang ze-bin soh-go bing cü-kwu læ-kæn tu ta tao  
40 日頭落山時候，凡百人有生隨便啥個病主顧來間，都帶到  
Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ko-tang-ko siu en-en i gyi-lah hao Wa-yiu kyü dzong hyü-to nying  
耶穌烏碎來。耶穌個打個手按按，醫其拉好。<sup>41</sup> 還有鬼從許多人

sing-zōng tseo-c'ih hyiang-hyiang eo-ky'i-læ wō Ng z Jing-ming-go Ng-ts Kyi-toh Yiae-su heng  
身上走出，響響謳起來話：「爾是神明個兒子，基督。」耶穌狼  
 gyi-lah feh hyü k'æ k'eo ing-we kyü hyiao-teh Gyi z Kyi-toh  
其拉，弗許開口，因為鬼曉得其是基督。

- 42 Tao-leh t'in-nyiang Yiae-su tseo-c'ih tao kw'ōng-iæ di-fōng ky'i keh-do-dziao nyng ky'i zing Gyi  
到了天亮，耶穌走出到曠野地方去。箇大潮人去尋其，  
 zing-tao Gyi u-dōng iao liu-djü Gyi feh iao Gyi bih-k'æ gyi-lah ky'i Yiae-su teng gyi-lah wō  
尋到其烏蕩，要留住其，弗要其別開其拉去。43 耶穌等其拉話：  
 Ngô læ bih-go zing-li yia tōng-kæ djün Jing-koh-go dao-li ing-we Ngô z we-leh ka ts'a-læ-go  
「我來別個城裏也當該傳神國個道理：因為我是爲了介差來個。」  
 Ziu læ Kyüô-li-li keh-sing jü-we-dōng-li læ-tih djün dao-li  
44 就來加利利箇星聚會堂裏來的傳道理。

## Lk. V.

YIU ih-dziao nyng tu a-long Yiae-su u-dōng iao t'ing Jing-ming-go dao-li Yiae-su lih-leh Keh-nyi-sah-leh  
有一潮人都挨攏耶穌烏蕩要聽神明個道理，耶穌立勒革尼撒勒  
 wu pin-yin k'en-kyin liang-tsah jün læ wu-pin p'ao-kæn k'ō-ng-go nyng zōng jün ky'i-de læ-kæn gyang  
湖邊沿。<sup>2</sup> 看見兩隻船來湖邊拋間，柯魚個人上船去了，來間漑  
 mōng Yiu ih-tsah jün z Si-meng-go Yiae-su t'iao-löh-ky'i ts'ing Si-meng ts'ang-leh k'æ ih-ngæn ziu  
網。<sup>3</sup> 有一隻船是西門個。耶穌跳落去，請西門撐勒開一眼，就  
 zo-löh dzong jün-li ka kao-hyüng keh-dziao nyng  
坐落，從船裏介教訓箇潮人。

- 4 Yiae-su kóng-hao ziu teng Si-meng wō Ts'ang tao sing-tin u-dōng ky'i mōng gyi löh-ky'i hao k'ō  
耶穌講好，就等西門話：「撐到深點烏蕩去，網其落去好柯  
 ng Si-meng we-teh Gyi wō Sin-sang ah-lah tsing-yia lao-loh ih-ngæn m-neh  
魚。」<sup>5</sup> 西門回答其，話：「先生，阿拉整夜勞碌，一眼嚥得  
 k'ō-djōh næn-kæn i Ng shih-wō ngô mōng 'ō-löh-ky'i Gyi-lah 'ō-löh-ky'i lah-tsing ng yiu-ho  
柯着，難間依爾說話我網下落去。」<sup>6</sup> 其拉下落去，攔進魚有夥，  
 mōng iao pao-k'æ-de Ziu yiao-yiao siu eo bih-tsah jün-li-go p'ing-ho-kyi læ pōng-ts'eng-kyi Gyi-lah ziu  
網要爆開了。<sup>7</sup> 就搖搖手，謳別隻船裏個拼夥計來幫襯記。其拉就  
 læ liang-tsah jün ng tu tsōng-mun-de iao dzing-löh-ky'i-de Si-meng Pe-teh ih k'en-kyin ziu boh-tao  
來，兩隻船魚都裝滿了，要沉落去了。<sup>8</sup> 西門·彼得一看見，就伏倒  
 Yiae-su kyiah-'ō z-ka wō Cü li-k'æ ngô ky'i ngô z-go ze-nying Ing-we Si-meng  
耶穌腳下，是介話：「主，離開我去，我是個罪人。」<sup>9</sup> 因爲西門  
 teng gyi long-tsang de-ho we-leh keh ih-mōng k'ō-djōh-go ng tu ky'ih-hoh-de Si-pi-t'a-go ng-ts  
等其攏總隊夥，爲了箇一網柯着個魚，都喫惱了。<sup>10</sup> 西庇太個兒子

Yüō-kōh Iah-én z teng Si-meng p'ing-ho-kyi-go yia z-ka ky'i-h-hoh Yia-su teng Si-meng wō  
雅各約翰，是等西門拼夥計個，也是介喫惱。耶穌等西門話：  
Hao-vong p'ô dzong-kying-yi'-eo ng we ky'i k'ô nyng Gyi-lah jün ts'ang-long ngen yang-yiang  
「好留怕。從今以後爾會去拘人。」<sup>11</sup> 其拉船撐攏岸，樣樣  
ky'i-diao keng-leh Yia-su ky'i-de  
棄掉，跟勒耶穌去了。

12 YIU ih-tsao Yia-su læ ih-go zing-li yiu ih-go nyng weng-sing sang da-mô-fong ih k'en-kyin  
Yia-su ziu p'oh-tao gyiu Gyi z-ka wō Cü Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô  
耶穌，就撲倒，求其，是介話：「主，爾若肯個，能夠醫我  
ken-zing ken-zing Yia-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wō Ngô k'eng-go ng hao  
乾淨。」<sup>13</sup> 耶穌手伸出來，按其一按，話：「我肯個，爾好  
ken-zing Da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao-de Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nyng-kô dao  
乾淨。」大麻瘋立刻褪掉了。<sup>14</sup> 耶穌誼其嚥得好話向人家道：  
tæn-tsih ky'i peh ts-i-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin  
「單只去撥祭司看一看，照摩西個吩咐，爲了爾乾淨事體好獻  
tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing  
祭物，撥其拉做對證。」

15 Yia-su-go ming-sing yü-kô yang-k'ae-de yiu hyü-to nyng jü-long-læ iao t'ing Gyi kóng dæ-li  
耶穌個名聲愈加揚開了。有許多人聚攏來要聽其講道理，  
yi iao Gyi i gyi-lah-go bing Yia-su peh-djöng tseo-kyi-ko læ kw'ong-iæ di-fong tao-kao  
又要其醫其拉個病。<sup>16</sup> 耶穌不常走記過<sup>[1]</sup>，來曠野地方禱告。

### [1] 走記過：避過

17 Yiu ih-nyih Gyi læ-kæn kao-hyüing bōng-pin zo-kæn yiu Fah-li-sæ nyng teng kao lih-fah go  
有一日其來間教訓，旁邊坐間有法利賽人等教律法個  
sin-sang dzong Kyüō-li-li kôh hyiang-ts'eng dzong Yiu-t'a teng Yiæ-lu-sah-leng ka læ-go Cü hyin-c'ih Gyi  
先生，從加利利各鄉村，從猶太等耶路撒冷介來個。主顯出其  
neng-ken læ i gyi-lah-go bing Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô  
能幹來，醫其拉個病。<sup>18</sup> 有一個風癱主顧，鋪板睜仔，人家  
dæ-leh-læ tang-sön dæ-tsing-ky'i iao fóng læ Yiæ-su min-zin We-leh nyng to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi  
抬勒來，打算抬進去要放來耶穌面前。<sup>19</sup> 爲了人多，付弗出抬其  
tsing-ky'i-go fóng-fah ziu tseo-zöng oh-teng ngô-p'in hyiao-k'ae-ts lin nyng lin p'u-pæn tiao-lôh cong-nyiang  
進去個方法，就走上屋頂，瓦片擗開仔，連人連鋪板吊落中央，  
k'eo-k'eo læ Yiæ-su min-zin Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wō  
扣扣來耶穌面前。<sup>20</sup> 耶穌看見其拉有相信個心，等風癱主顧話：  
Ng-noh nyng ng-go ze sô-diao-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng sing-li  
「爾儂人，爾個罪赦掉了。」<sup>21</sup> 讀書人等法利賽人心裏  
nyi-leng-ky'i-læ z-ka wō Keh læ-tih kóng sih-doh-go shih-wô z jü Ziah feh-z Jing-ming  
議論起來，是介話：「箇來的講裹瀆個說話是誰？若弗是神明

doh-ih-go      jü neng-keo sô-diao ze ni      Yiae-su hyiao-teh gyi-lah nyi-leng      ziu k'æ k'eo      wô  
獨一個，誰能夠赦掉罪呢？」<sup>22</sup> 耶穌曉得其拉議論，就開口，話：  
Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng      Wa-z wô      Ng-go ze sô-diao-de      wa-z wô  
「爾拉咋會心裏來的議論？」<sup>23</sup> 還是話，爾個罪赦掉了；還是話，  
Bô-ky'i-læ tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi      Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shû-kæn-zöng  
爬起來走；何裏一樣容易？<sup>24</sup> 難間撥爾拉好曉得人個兒子來世間上  
yiu sô-ze-go gyün-ping      ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô      Ngô wô hyiang ng dao      Bô-ky'i-læ  
有赦罪個權柄，（就等風癱主顧話，）我話向爾道，爬起來，  
do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i      Keh fong-t'æn cü-kwu læ gyi-lah min-zin lih-k'eh bô-ky'i      do-leh  
馱勒鋪板，歸屋裏去。」<sup>25</sup> 箇風癱主顧來其拉面前立刻爬起，馱勒  
kw'eng-go tong-si kyü oh-li ky'i      i-lu læ-tih ts'ing-tsæn Jing-ming      Cong-nying tu kying-hyiae yia  
睞個東西，歸屋裏去，依路來的稱讚神明。<sup>26</sup> 衆人都驚駭，也  
ts'ing-tsæn Jing-ming ping-ts'ia do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de      z-ka wô      Kyih-mih-ts ah-lah yiu hyi-gyi  
稱讚神明，並且大樣怕起來了，是介話：「今末仔阿拉有稀奇  
z-ken k'en-kyin-ko-de  
事幹看見過了。」

27 KEH-SING z-ken 'eo-deo Yiae-su tseo-c'ih-ky'i      yiu ih-go siu-zin-liang nyng kyiao-leh Li-vi læ  
27 箇星事幹後頭耶穌走出去，有一個收錢糧人叫勒利未來  
wu-liang-vöng zo-kæn Yiae-su k'en-k'en gyi ziu teng gyi wô      Keng Ngô læ      Gyi ziu yang-yiang  
戶糧房坐間，耶穌看看其，就等其話：「跟我來。」<sup>28</sup> 其就樣樣  
ky'i-diao bô-ky'i-sing keng-leh Yiae-su ky'i-de  
棄掉，爬起身，跟勒耶穌去了。

29 Li-vi læ zi oh-li bæn ih-zih do-ts'æ      ts'ing Yiae-su      yiu hyü-to siu-zin-liang nyng teng  
29 利未來自屋裏辦一席大菜，請耶穌。有許多收錢糧人等  
bih-nying dô-kô zo-zih Gyi-lah-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng mao-ün Yiae-su meng-du      z-ka  
別人家坐席。<sup>30</sup> 其拉個讀書人等法利賽人媚怨耶穌門徒，是介  
wô Ng-lah dza-we teng siu-zin-liang nyng ze-nying dô-kô ky'üoh      dô-kô hah ni      Yiae-su  
話：「爾拉咋會等收錢糧人罪人大家喫，大家喝呢？」<sup>31</sup> 耶穌  
we-teh gyi-lah wô M-bing-go nyng hao-vong i-sang      yiu-bing-go nyng iao-go      Ngô læ  
回答其拉，話：「嘸病個人好留醫生，有病個人要個。」<sup>32</sup> 我來，  
feh-z eo tsing-dzih-go nyng we-sing-cün-i      z eo ze-nying we-sing-cün-i  
弗是謳正直個人回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

33 Gyi-lah teng Yiae-su wô      Iah-'en-go meng-du peh-djöng kying-zih yi tso tao-kao      Fah-li-sæ  
33 其拉等耶穌話：「約翰個門徒不常禁食又做禱告，法利賽  
nyng-go meng-du yia z-ka Ng-go meng-du læ-tih ky'üoh læ-tih hah keh z dza-go      Yiae-su  
人個門徒也是介，爾個門徒來的喫，來的喝，箇是咋個？」<sup>34</sup> 耶穌  
teng gylah wô 'O hao-nyih go nyng-k'ah sing-löng wa teng gylah dô-kô læ-tong      dza hao eo gylah  
等其拉話：「賀好日個人客，新郎還等其拉大家來東，咋好謳其拉

kying-zih ni Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lóng we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we  
禁食呢 ? 35 但是將來個日子 , 新郎會離開其拉去 , 簇遭會  
kying-zih-gyi  
禁食其。」

36 Yi kóng ih-go pi-fóng peh gyi-lah t'ing M-yiu nyng c'ô ih-kw'e sing i-zóng ky'i pu gyiu  
又講一個比方撥其拉聽 : 「嘸有人扯一塊新衣裳 , 去補舊  
i-zóng k'ong-p'ô sing-go yi pô gyiu-go c'ô-k'æ tsæ-wô pu-tih keh-kw'e sing-go teng gyiu-go feh siang-p'e  
衣裳 ; 恐怕新個又把舊個扯開 , 再話補的箇塊新個等舊個弗相配。  
37 Yia m-yiu nyng yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao  
也嘸有人用舊皮袋齒新酒 ; 恐怕新酒爆開箇皮袋 , 酒也倒掉 ,  
bi-dæ yia long-wæn Tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-yang tu pao-djün-de M-yiu  
皮袋也弄環。38 總是用新皮袋齒新酒 ; 介兩樣都保全了。39 嘸有  
nying lao tsu ky'üoh-ko ziu iao ky'üoh sing tsiu ing-we gyi wô Z lao-go hao  
人老酒喫過 , 就要喫新酒 ; 因爲其話 : 『是老個好。』」

## Lk. VI.

VU-KAO-TSIH di-nyi nyih 'eo-deo di-ih-go en-sih-nyih Yiae-su tseo-ko mah-din-li meng-du tsah-leh  
無酵節第二日後頭第一個安息日 , 耶穌走過麥田裏 , 門徒摘勒  
mah-be siu-li ts'o-ts'o læ-kæn ky'üoh Yiu kyi-go Fah-li-sæ nyng teng gyi-lah wô En-sih-nyih  
麥佩 , 手裏搓搓 , 來間喫。2 有幾個法利賽人等其拉話 : 「安息日  
feh ing-kæ tso go z-ken ng-lah dza-we læ-kæn tso Yiae-su we-teh gyi-lah wô  
弗應該做個事幹 , 爾拉咋會來間做 ? 」3 耶穌回答其拉 , 話 :  
Da-bih teng gyi dong-de nyng du-kyi z-'eo Da-bih sô tso go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko  
「大闢等其同隊人肚飢時候 , 大闢所做個事幹 , 爾拉啥嘸得讀過  
ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô pô pa-kæn-go ping zi do-læ ky'üoh yi feng peh dong-de  
嗎 ? 4 就是 , 走進神明個屋落 , 把擺間個餅自駄來喫 , 又分撥同隊  
nying keh-go ping z feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiae-su yi teng gyi-lah  
人。箇個餅是弗應該喫個 , 只有祭司箇星好喫。」5 耶穌又等其拉  
wô Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü  
話 : 「人個兒子也是安息日個主。」

6 Yi z ih-go en-sih-nyih Yiae-su tseo-tsing jü-we-dông-li kóng dao-li yiu ih-go nyng  
又是一個安息日 , 耶穌走進聚會堂裏講道理 。有一個人  
læ-kæn gyi jing-tsah siu fong-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nyng t'eo-bun tsiang-tong k'en Gyi en-sih-nyih  
來間 , 其順隻手風了。7 讀書人等法利賽人偷伴張東 , 看其安息日  
i bing feh iao zing ih-go ing-deo hao kao Gyi zóng Yiae-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng fong-siu  
醫病弗 , 要尋一個因頭 , 好告其上。8 耶穌曉得其拉心想 , 等風手

cü-kwu wō Bō-ky'i lih læ cong-nyiang Gyi ziu bō-ky'i lih-tong-de Yiae-su teng gyi-lah  
主顧話：「爬起，立來中央。」其就爬起立東了。<sup>9</sup> 耶穌等其拉

wō Ngô iao meng ng-lah ih-nyiang En-sih nyih-ts tso hao-z tso ūa-z kyi sing-ming sōng  
話：「我要問爾拉一樣。安息日子做好事，做壞事；救性命，喪  
sing-ming 'ah-li ih-nyiang tsôh-hying Ziu dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah cong-nying teng keh-go nying wō  
性命；何裏一樣作興？」<sup>10</sup> 就圍圈看看其拉衆人，等箇個人話：

Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go  
「爾個手伸帶出來。」其就伸出來。手就好了，像別隻介個。<sup>11</sup>

Gyi-lah ông-leh ziang tin-c'ü-c'ü ka dô-kô siang-liang dza-go hao ky'i long Yiae-su  
其拉快勒像顛癡癡介，大家商量咋個好去弄耶穌。

12 KEH-GO z'-eo Yiae-su tseo-c'ih tao sæn-li ky'i tao-kao tsing-yia læ-kæn tao-kao Jing-ming  
箇個時候耶穌走出到山裏去禱告。整夜來間禱告神明。<sup>13</sup>

Tao-leh t'in-liang Gyi meng-du eo-long-læ dzong gyi-lah cong-nyiang t'iao-shün jih-nyi-go eo gyi z  
到了天亮，其門徒謳攏來，從其拉中央挑選十二個，謳其是  
s-du ziu-z Si-meng Yiae-su yi c'ü gyi ming-z Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih  
使徒。<sup>14</sup> 就是西門，(耶穌又取其名字彼得，)等其兄弟安得烈，  
wa-yiu Yüö-köh teng Iah'-en Fi-lih teng Pö-to-lo-mæ Mô-t'a teng To-mô Üö-leh-fi-go ng-ts  
還有雅各等約翰，腓力等巴多羅買，<sup>15</sup> 馬太等多馬，亞勒腓個兒子  
Yüö-köh teng Si-meng kyiao-leh Ze-lo-ti Yüö-köh-go hyüong-di Yiu-da wa-yiu Kyüö-liah di-föng-go  
雅各，等西門叫勒銳羅底，<sup>16</sup> 雅各個兄弟猶大，還有加略地方個  
Yiu-da ziu-z ma-diao Yiae-su go cü-kwu  
猶大，就是賣掉耶穌個主顧。

17 Yiae-su teng gyi-lah dô-kô tseo-löh sæn lih læ bing-di-li keh-deo yiu hyü-to Gyi-go  
耶穌等其拉大家走落山，立來平地裏。箇頭有許多其個  
meng-du wa-yiu ih-do-dziao pah-sing z dzong Yiu-t'a köh-tao-c'ü teng Yiae-lu-sah-leng dzong T'e-lo Si-teng  
門徒，還有一大潮百姓是從猶太到處等耶路撒冷，從推羅西頓  
hæ pin-yin ka læ-go iao t'ing Gyi kōng dao-li yi iao Gyi i gyi-lah-go bing wa-yiu be ao-tsao  
海邊沿介來個，要聽其講道理，又要其醫其拉個病，<sup>18</sup> 還有被麿糟  
kyü s mo-næn go cü-kwu læ Yiae-su læ-kæn i gyi-lah hao Keh-dziao nying tu iao en Gyi ih-en  
鬼試磨難個主顧來。耶穌來間醫其拉好。<sup>19</sup> 箇潮人都要按其一按，  
ing-we yiu neng-ken dzong Gyi sing-zöng tseo-c'ih-læ i-hao cong-nying  
因為有能幹從其身上走出來，醫好衆人。

20 Yiae-su ngæn-tsing dae-tæn-ky'i k'en meng-du z-ka wō  
耶穌眼睛抬帶起，看門徒，是介話：

NG-LAH gyüong-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we Jing-koh z ng-lah-go  
「爾拉窮個主顧有福氣，因為神國是爾拉個。」

21 Ng-lah yin-dzæ du-kyi cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we peh ng-lah ky'üoh-pao  
「爾拉現在肚飢主顧有福氣，因為將來會撥爾拉喫飽。」

Ng-lah yin-dzæ k'oh-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we fah-siao  
「爾拉現在哭個主顧有福氣，因為將來會發笑。」

We-leh Nying-go Ng-ts nying-kô u-su ng-lah ky'i-diao ng-lah zoh-mô ng-lah pô  
22 「爲了人個兒子人家惡慄爾拉，棄掉爾拉，鑿罵爾拉，把  
ng-lah-go ming-sing ziang ts'iu-ts'iu tong-si ka tui-diao-go z'-eo ng-lah tao yiu foh-ky'i keh z'-eo  
爾拉個名聲像臭臭東西介丟掉個時候，爾拉倒有福氣。23 箇時候  
ng-lah hao hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-t'iao ing-we lœ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying gyi-lah tsu-tsong  
爾拉好，歡歡喜喜跳跳，因爲來天上爾拉個報應大勒緊。其拉祖宗  
dæ sin-cü-nying yia z-ka  
待先知人也是介。

Dæn-z ng-lah yiu-lao cü-kwu yiu 'o-se ing-we ng-lah-go en-tæn yi-kying  
24 「但是爾拉有佬主顧有禍祟，因爲爾拉個安耽已經  
teh-djöh-ko-de  
得着過了。

Ng-lah ky'üoh-pao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we du-kyi  
25 「爾拉喫飽主顧有禍祟，因爲將來會肚飢。

Ng-lah yin-dzæ lœ-tih siao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we pe-shöng di-k'oh  
「爾拉現在來的笑主顧有禍祟，因爲將來會悲傷啼哭。

Cong-nying tu ngao ng hao z'-eo ng-lah yiu 'o-se gyi-lah tsu-tsong dæ kô sin-cü-nying  
26 「衆人都咬爾好時候，爾拉有禍祟。其拉祖宗待假先知人  
yia z-ka  
也是介。

NG-LAH t'ing-tong-go nying Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi u-su  
27 「爾拉聽東個人，我話向爾道。爾個冤家用愛惜其，惡慄  
ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao tsiu-mô ng-lah cü-kwu yüong coh-foh gyi long-song ng-lah  
爾拉主顧，用到其好；28 咒罵爾拉主顧，用祝福其；弄送爾拉  
cü-kwu yüong t'i gyi tao-kao Ziah yiu nying kwah ng döng-pin pô-công keh-pin yia peh gyi kwah ziah  
主顧，用替其禱告。29 若有人刮爾蕩邊巴掌，箇邊也撥其刮。若  
yiu nying teng ng nga-hyang i-zöng poh-leh-ky'i li-hyang i-zöng yia hao-vong tsu-djü gyi Væn-pah t'ao ng  
有人等爾外向衣裳剝勒去，裏向衣裳也好留阻住其。30 凡百討爾  
go cü-kwu hao peh gyi pô ng-go tong-si deh-leh-ky'i cü-kwu m-nao t'ao gyi wæn Ng-lah

個主顧，好撥其；把爾個東西奪勒去主顧，喰得好討其還。31 爾拉  
iao nying-kô dza dæ ng ng-lah yia iao z-ka ky'i dæ gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go  
要人家咋待爾，爾拉也要是介去待其。38 爾拉若去愛惜愛惜爾拉個  
cü-kwu yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia we ky'i-sih æ-sih gyi-lah cü-kwu Dæ ng-lah

主顧，有啥個好處呢？就是罪人也會去惜愛惜其拉主顧。33 待爾拉  
hao cü-kwu ng-lah ziah ky'i dæ gyi hao keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia z-ka tso  
好主顧，爾拉若去待其好，箇有啥個好處呢？就是罪人也是介做。

Ng-lah ziah-z siang nying-kô we wæn ka k'eng tsia peh gyi keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ing-we ze-nying  
34 爾拉若是想人家會還介肯借撥其，箇有啥個好處呢？因爲罪人，  
siang gyi tsiao-su wæn yia k'eng tsia peh ze-nying Dæn-z ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi wa-yiu  
想其照數還，也肯借撥罪人。35 但是爾個冤家用愛惜其，還有

hao-hao dæ nying-kō tsia peh nying-kō ih-ngæn feh siang gyi wæn ka ng-lah-go pao-ing tsiang-læ do-go  
好好待人家，借撥人家，一眼弗想其還。介爾拉個報應將來大個，

ng-lah we tso ting kao Cü-kwu ng-nō ing-we Gyi lin vōng-eng-go cü-kwu teng ôh-nying tu yiu hao-sing  
爾拉會做頂高主顧兒囡。因為其，連忘恩個主顧等惡人，都有好心

dæ gyi Ng-lah kæ yiu æ-lin-sing ziang ng-lah Ah-tia yiu æ-lin-sing ka M-nao p'i-bing  
待其。36 爾拉該有哀憐心，像爾拉阿爹有哀憐心介。37 嘸得好批評

nying-kō ka nying-kō yia ve p'i-bing ng-lah m-nao ding nying-kō ze ka nying-kō yia ve ding ng-lah  
人家，介人家也儻批評爾拉；嘸得好定人家罪，介人家也儻定爾拉

ze Ng-lah nyün-liang nying-kō ka nying-kō yia we nyün-liang ng ng-lah peh nying-kō ka nying-kō  
罪。爾拉原諒人家，介人家也會原諒爾。38 爾拉撥人家，介人家

yia we peh ng ziu-z teo-dong liang-tsoh ngah-ko-ts ky'ing kyih-jih-ts yi ling-sing kah-c'ih nying-kō  
也會撥爾；就是斗桶量足，抗過仔，撿結實仔，又零星溢出，人家

we tao-leh ng-go i-zōng teo-li Ing-we ng-lah liang peh nying-kō dza-go liang peh ng-lah yia we  
會倒勒爾個衣裳兜裏。因為爾拉量撥人家咋個，量撥爾拉也會

dza-go  
咋個。」

39 Yi kóng ih-go pi-fōng peh gyi-lah t'ing z-ka wô Hah-ts dza neng-keo ling hah-ts  
又講一個比方撥其拉聽，是介話：「瞎子咋能夠領瞎子？

liang-'ô feh dô-kô tih-lôh den-li ma 'Ôh-sang-ts mñ-teh ko-ü sin-sang væn-pah tso tao djün-be  
兩下弗大家跌落窩裏嗎？40 學生子嘸得好過於先生。凡百做到全備

cü-kwu we ziang gyi sin-sang ka-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyiang yiu ih-ngæn hwe-dzing  
主顧會像其先生介個。41 爾咋會看出兄弟眼睛裏向有一眼灰塵，

feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô  
弗付到自個眼睛有一根棟樑來的？42 爾咋會好等兄弟話：

Hyüong-di ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi ngæn-tsing-li keh-keng  
『兄弟，爾個眼睛裏箇一眼灰塵撥我拔出仔。』爾自眼睛裏箇根

tong-liang ng tao wa k'en-feh-c'ih Kô-hao-nying sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng we  
棟樑爾倒還看弗出？假好人，先拔出爾自眼睛裏個棟樑，後頭爾會

k'en ming-bah hao ky'i i-c'ih hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing  
看明白好去拔出兄弟眼睛裏個灰塵。

43 Sang wä ko-ts feh-z hao jü sang hao ko-ts yia feh-z wä jü Cü-tang-cü  
「生壞果子，弗是好樹。生好果子，也弗是壞樹。株打株

jü k'en gyi-zi-go ko-ts hao nying-leh-c'ih ts'-bang-li nying-kô feh lae siu vu-hwô-ko yia-ts'ao  
樹，看其自個果子好認勒出。刺棚裏，人家弗來收無花果；野草

li-hyiang nying-kô yia feh lae tsah ts-bu-dao Hao-nying dzong gyi sing li-hyiang k'ong-tih-go hao-c'ü  
裏向，人家也弗來摘紫葡萄。45 好人，從其心裏向園的個好處，

fah-c'ih hao z-ken lae wä-nying dzong gyi sing li-hyiang k'ong-tih-go wä-c'ü fah-c'ih wä z-ken lae  
發出好事幹來；壞人，從其心裏向園的個壞處，發出壞事幹來。

ing-we gyi cü-pô kóng-c'ih-læ z dzong sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo  
因為，其嘴巴講出來，是從心裏溢出來個多頭。

Ng-lah dza-we eo Ngō Cū Cū wa feh ky'i i Ngō-go shih-wō tso Væn-pah tao Ngō  
 「爾拉咋會謳我，主，主，還弗去依我個說話做？」<sup>47</sup> 凡百到我  
 u-dōng læ t'ing-meng Ngō-go shih-wō i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu gyi k'o-pi-ziang soh-go nying Ngō wō  
 烏蕩來，聽聞我個說話，依勒其去做個主顧，其可比像啥個人我話  
 hyiang ng dao Ziang ih-go nying ky'i oh na-nyi gyüih-leh sing-sing oh-li-go ziang-kyiah fōng-leh  
 向爾道。<sup>48</sup> 像一個人起屋，爛泥掘勒深深，屋裏個牆腳放勒  
 zah-deo-zōng do-shü fah-tsōh zōng-lōh-shü-wōng c'ong-djōh keh-tsing oh yia feh neng-keo yiao-dong gyi  
 石頭上。大水發作，上落水旺沖着箇進屋，也弗能夠搖動其，  
 ing-we ziang-kyiah fōng læ zah-deo-zōng Dæn-z t'ing-meng-ts feh ky'i tso cü-kwu k'o-pi-ziang ih-go nying  
 因爲牆腳放來石頭上。<sup>49</sup> 但是聽聞仔弗去做主顧，可比像一個人  
 m-neh ziang-kyiah ky'i oh læ nyi-du-teng zōng-lōh-shü-wōng ih c'ong-djōh lih-k'eh ziu tih-tao keh-tsing  
 嘸得牆腳起屋來泥塗頂。上落水旺一沖着，立刻就跌倒。箇進  
 oh-go tih-tao læ-leh li-'æ  
 屋個跌倒來勒厲害。」

---

## Lk. VII.

YIÆ-SU kóng peh pah-sing t'ing go shih-wō long-tsong wun-de tseo-tsing Kyüô-pah-nong zing-li  
耶穌講撥百姓聽個說話攏總完了，走進迦百農城裏。

2 Yiu ih-go pah-tsang-go nu-boh z gyi ting cong-i-go sang bing kw'a iao si T'ing-meng  
 有一個百總個奴僕，是其頂中意個，生病快要死。<sup>3</sup> 聽聞  
 Yiæ-su-go fong-sing ziu ts'a Yiu-t'a nying kyi-go tsiang-lao ky'i gyiu Gyi læ kyiu gyi-go nu-boh Gyi-lah tseo  
耶穌個風聲，就差猶太人幾個長老去求其來救其個奴僕。<sup>4</sup> 其拉走  
 tao Yiæ-su u-dōng hyüih-sing gyiu Gyi z-ka wō Keh-go eng-we s-peh keh-go nying gyi hao  
到耶穌烏蕩，血心求其，是介話：「箇個恩惠賜撥箇個人，其好  
 ziu-go ing-we gyi æ-sih ah-lah pah-sing jü-we-dōng yia z gyi ky'i peh ah-lah Yiæ-su ziu  
受個。<sup>5</sup> 因爲其愛惜阿拉百姓，聚會堂也是其去撥阿拉。<sup>6</sup> 耶穌就  
 teng gyi-lah dô-kô ky'i  
等其拉大家去。

K'eo-k'eo teng gyi oh-lô ts'ô yiu-'æn lu pah-tsang ts'a beng-yiu læ wō hyiang Yiæ-su dao Cū  
 扣扣等其屋落差有限路，百總差朋友來話向耶穌道：「主，  
 feh yüong lao-bu Ng tseo-tsing ngô-go sô-pin læ ngô feh ken-tông ngô-zi ts'eng yia feh hao tao Ng-go  
 弗用勞步，爾走進我個舍邊來，我弗敢當。<sup>7</sup> 我自忖也弗好到爾個  
 u-dōng læ Ng tsih-siao wō ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh bih-nying  
 烏蕩來。爾只消話一句，我個傭人就會好其。<sup>8</sup> 因爲我是服別人  
 kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo  
 該管，也有兵服我該管。我謳一個去，就去；謳一個來，就來；謳

ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso 9 Yiae-su ting-meng keh-sing shih-wô hyi-gyi  
我奴僕去做一樣事幹，其就去做。」  
keh-go nying ziu nyin-cün teng keh-dziao keng-kæn-go nying wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Ka do  
箇個人，就扭轉，等箇潮跟間個人話：「我話向爾拉道，介大  
siang-sing-go sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Ts'a-ky'i-go  
相信個心，就是來以色列百姓中央我也喰得碰見過。」  
cü-kwu kyü tao oh-li k'en-kyin sang-bing-go nu-boh yi-kying hao-tong-de  
主顧歸到屋裏，看見生病個奴僕已經好東了。

11 Di-nyi nyih Yiae-su tseo tao ih-go zing-li kyiao-leh Nô-ing iu hao-kyi-go meng-du teng  
第二日，耶穌走到一個城裏，叫勒拿因，有好幾個門徒，等  
ih-do-dziao nying dô-kô læ-tih tseo Kw'a tao dzing-meng-k'eo iu ih-go si-nying dæ-c'ih-læ gyi  
一大潮人，大家來的走。12 快到城門口，有一個死人抬出來，其  
ah-nyiang tsih sang keh ih-go ng-ts yi z kwu-sông lao-nyüing iu ih-do-dziao zing-li pah-sing be gyi  
阿嬢只生箇一個兒子，又是孤孀老嬢。有一大潮城裏百姓被其  
ah-nyiang dô-kô læ-tong Cü k'en-kyin gyi fah dz-pe-sing teng gyi wô Hao-vong k'oh  
阿嬢大家來東。13 主看見其，發慈悲心，等其話：「好留哭。」  
Ziu tseo-long-ky'i siu en-leh dæ-go kô-ts teng dæ-go cü-kwu ziu lih-lôh Yiae-su z-ka wô  
就走攏去，手按勒抬個架子<sup>[1]</sup>頂。抬個主顧就立落。耶穌是介話：  
'Eo-sang Ngô teng ng wô Bô-ky'i-læ Keh-go si-nying ziu zo-ky'i-læ kông-ky'i shih-wô  
「後生，我等爾話，爬起來。」15 箇個死人就坐起來，講起說話  
læ-de Yiae-su pô gyi nying kao-dæ gyi ah-nyiang Cong-nying tu ky'ih-hoh ziu tsæn-me Jing-ming  
來了。耶穌把其人交代其阿嬢。16 衆人都喫惱，就讚美神明，  
z-ka wô Ah-lah cong-nyiang iu ih-go do sin-cü-nying c'ih-læ-de yi wô Jing-ming læ  
是介話：「阿拉中央有一個大先知人出來了。」又話：「神明來  
k'en-kwu Gyi pah-sing Yiae-su keh-go ming-sing yang-k'ae 'en Yiu-t'a teng s-deh-lön-ky'ün kôh-c'ü di-föng  
看顧其百姓。」17 耶穌箇個名聲揚開咸猶太等四凸亂圈各處地方。

[1] 'Oh wô, kwun-zæ. 或話，棺材。（原註）

18 IAH-'EN-GO meng-du pô keh-sing z-ken long-tsong kao-su Iah'-en dao 19 Iah'-en ziu dzong meng-du  
約翰個門徒把箇星事幹攏總告訴約翰道。約翰就從門徒  
cong-nyiang eo liang-go nying ts'a gyi ky'i kyin Yiae-su z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng  
中央謳兩個人，差其去見耶穌，是介話：「當該來個主顧是爾  
feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni  
弗，還是阿拉再想望別人呢？」

20 Keh liang-go nying tseo tao Yiae-su u-döng z-ka wô 'Ang-si-li-go Iah'-en ts'a ah-lah  
箇兩個人走到耶穌烏蕩，是介話：「行洗禮個約翰差阿拉  
læ gyi z-ka wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông  
來，其是介話：『當該來個主顧是爾弗，還是阿拉再想望  
bih-nying K'eo-k'eo keh-go z'-eo Yiae-su pô hyü-to nying do-siao bing-tsing teng vân ao-tsao kyü  
別人？』」21 扣扣箇個時候耶穌把許多人大小病症，等犯瘻糟鬼

go nying tu i-hao yi s-peh hyü-to hah-ngaen nying we k'en-kyin ziù we-teh gyi-lah wō  
個人，都醫好，又賜撥許多瞎眼人會看見，<sup>22</sup>就回答其拉，話：  
Ng-lah k'en-kyin-ko t'ing-meng-ko keh-sing z-ken hao ky'i pao hyiang Iah'-en dao ziù-z hah-ts we  
「爾拉看見過聽聞過箇星事幹，好去報向約翰道，就是，瞎子會  
k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying weh-cün-læ  
看見，拐腳會走路，大麻瘋會乾淨，聾聾會聽聞，死人活轉來，  
yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng feh ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu  
有福音道理傳撥窮人聽。<sup>23</sup>還有凡百弗厭憎弗棄掉我主顧，有  
foh-ky'i  
福氣。」

24 Iah'-en ts'a-læ-go nying cün-ky'i Yiae-su ziù teng keh-do-dziao nying kóng-ky'i Iah'-en-go z-ken  
約翰差來個人轉去，耶穌就等箇大潮人講起約翰個事幹  
læ z-ka wō  
來，是介話：

Ng-lah 'æn-tsaو tseo-c'ih tao kw'öng-iæ di-fong ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-keng be fong c'ü-dong  
「爾拉閒早走出到曠野地方去看啥西？還是去看一根被風吹動  
go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zöng  
個蘆竿弗？<sup>25</sup>爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個穿軟相衣裳  
go nying feh Keh-sing c'ün wō-li i-zöng ky'üoh tsiu-nyüoh go cü-kwu z læ wōng-kong li-hiang go  
個人弗？箇星穿華麗衣裳喫酒肉個主顧，是來王宮裏向個。<sup>26</sup>

Ka-ni ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wō hyiang  
介呢，爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個先知人弗？我話向  
ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li sō sia-tih Ngô tang-fah  
爾道，是個先知人，並且還過如先知人。<sup>27</sup>書裏所寫的：『我打發  
Ngô-go ts'a-s læ Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziù-z ts-tin gyi  
我個差使來爾個面前，去備辦爾前頭個路。』就是指點其。[Ml. 3.]

Ngô wō hyiang ng dao Z nyü-nying sō sang-go m-yiu ih-go sin-cü-nying do-jü 'Ang-si-li-go  
1.] <sup>28</sup>我話向爾道，是女人所生個，嘸有一個先知人大如行洗禮個  
Iah'-en dæn-z læ Jing-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do  
約翰。但是來神國裏頂小個主顧還比其大。」

Cong pah-sing teng siu-zin-liang nying t'ing-meng-ts kyi-jün ziù Iah'-en-go si-li tu ts'ing-tsæn  
29 衆百姓等收錢糧人聽聞仔，既然受約翰個洗禮，都稱讚  
Jing-ming-go kong-yi Tsih-yiu keh-sing Fah-li-sæ nying teng kao lih-fah go sin-sang kyi-jün feh ziù  
神明個公義。<sup>30</sup>只有箇星法利賽人等教律法個先生，既然弗受  
Iah'-en-go si-li pô Jing-ming iao kwæn-djöh gyi-lah go ts-i ky'i-diao-de  
約翰個洗禮，把神明要關着其拉個旨意棄掉了<sup>[1]</sup>。

[1] 'Oh wō, pô Jing-ming-go ts-i ky'i-diao-de, z-ka zi 'æ zi. 或話，把神明個旨意  
棄掉了，是介自害自。（原註）

31 Cū yí wō Yin-dzæ keh-dæ nying Ngô pô soh-si hao pi gyi tao-ti ziang soh-si ni  
主又話：「現在箇代人，我把啥西好比其？到底像啥西呢？」

32 K'o-pi-ziang siao-wæn zo læ z-min-zōng dô-kô eo-læ-eo-ky'i z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü  
可比像小娃坐來市面上，大家謳來謳去，是介話：『阿拉等爾吹

dih-ts ng-lah m̄-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah wa m̄-teh c'ih ngæn-li  
笛子，爾拉嘸得跳舞，阿拉等爾啼哭，爾拉還嘸得出眼淚。』 33

Ing-we 'Ang-si-li-go Iah-'en læ yi feh ky'üoh væn yi feh hah tsiu ng-lah wô Gyi z  
因爲行洗禮個約翰來，又弗喫飯又弗喝酒，爾拉話：『其是

jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah ng-lah wô Z t'en-zih t'en-tsiu-go  
入魔個。』 34 人個兒子來，又喫又喝，爾拉話：『是貪食貪酒個

ning yia z siu-zin-liang teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z væn-pah ts'ong-ming-go nying tu we ts'ing-tsæn  
人，也是收錢糧等罪人個朋友。』 35 但是凡百聰明個人都會稱讚

ts'ong-ming Cü-kwu-go kong-yi  
聰明主顧個公義。」

36 Yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Yiæ-su teng gyi dô-kô ky'üoh-væn Gyi ziu tseo-tsing Fah-li-sæ  
有一個法利賽人請耶穌等其大家喫飯。其就走進法利賽

ning-go oh-li zo-zih Zing-li iyu ih-go nyü-nying z-go wâ-nying teh-cü Yiæ-su læ  
人個屋裏，坐席。 37 城裏有一個女人，是個壞人，得知耶穌來

Fah-li-sæ nying oh-li zo-zih ziu do-leh ih-go hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts læ Yiæ-su  
法利賽人屋裏坐席，就馱勒一個香油齒的個玉個盒子， 38 來耶穌

'eo-pe lih læ Gyi ts'ing-kyiah-yin læ-tih k'oh ngæn-li shü ling-sih Gyi-go kyiah pô zi-go deo-fah  
後背，立來其親腳沿，來的哭，眼淚水淋溼其個腳，把自個頭髮

k'a-k'a sao wa-yiu cü-pô hyüong-hyüong Gyi kyiah pô hyiang-yiu djô læ kyiah-li Ts'ing Yiæ-su go  
揩揩燥，還有嘴巴嗅嗅其腳，把香油搽來腳裏。 39 請耶穌個

Fah-li-sæ nying k'en-kyin sing-li zi læ-tih wô Keh-go Nying ziah z-go sin-cü-nying pih-ding we  
法利賽人看見，心裏自來的話：「箇個人若是個先知人，必定會

hyiao-teh læ moh Gyi go cü-kwu z jü z soh-go p'e-ts nyü-nying ing-we gyi z wâ-nying  
曉得來摸其個主顧是誰，是啥個坯子女人，因爲其是壞人。」

40 Yiæ-su k'æ k'eo teng keh Fah-li-sæ nying wô Si-meng Ngô iyu ih-kyü shih-wô iao teng ng  
耶穌開口，等箇法利賽人話：「西門，我有一句說話要等爾

kóng Gyi wô Sin-sang ts'ing kóng 41 Yiæ-su ziu wô Yiu ih-go tsa-cü liang-go  
講。」其話：「先生，請講。」 41 耶穌就話：「有一個債主，兩個

ning ky'in gyi tsa ih-go ky'in ng-jih liang ih-go ky'in ng liang Gyi-lah m-kao hao wæn tsa-cü  
人欠其債，一個欠五十兩，一個欠五兩。 42 其拉嘸告好還，債主

pô liang-go tu sô-diao Ng tao wô Keh liang-go li-hyang 'ah-li ih-go we æ-kying tsa-cü to  
把兩個都赦掉。爾倒話，箇兩個裏向何裏一個會愛敬債主多？」 43

Si-meng we-teh wô Ngô ts'æ z sô-diao to go cü-kwu Yiæ-su teng gyi wô Ng k'en-leh  
西門回答，話：「我猜是赦掉多個主顧。」耶穌等其話：「爾看勒

feh ts'o Ziu nyin-tæn-cün dziao-leh nyü-nying teng Si-meng wô Keh-go nyü-nying ng k'en-kyin  
弗錯。」 44 就扭帶轉朝勒女人，等西門話：「箇個女人爾看見

feh Ngô tseo-tsing ng-go oh-li      ng yi m̄-teh shū peh Ngô gyang-gyang kyiah      gyi tao yiu ngæn-li shū  
 弗？我走進爾個屋裏，爾又喰得水撥我滙滙腳。其倒有眼淚水  
 ling-sih Ngô kyiah      pô zi-go deo-fah k'a-k'a sao      Ng yi m-neh teng Ngô hyüong-cü      gyi dzong Ngô  
 淋溼我腳，把自個頭髮揩揩燥。45 爾又喰得等我嗅嘴。其從我  
 tseo-tsing-læ cü-pô hyüong Ngô kyiah feh-hyih      Ng yi m-neh do yiu djô Ngô deo      gyi tao do hyiang-yiu djô  
 走進來嘴巴嗅我腳弗歇。46 爾又喰得馱油搽我頭。其倒馱香油搽  
 Ngô kyiah      Keh-lah Ngô wô hyiang ng dao      Gyi-go ze se-tsих to      yi-kying sô-diao-de      ing-we gyi  
 我腳。47 箇拉我話向爾道，其個罪雖即多，已經赦掉了，因為其  
 næn-kæn æ-kying Ngô to      ziah-z sô-diao ky'üih go cü-kwu      gyi æ-kying Ngô ky'üih  
 難間愛敬我多。若是赦掉缺個主顧，其愛敬我缺。」

48 Gyi ziu teng nyü-nying wô      Ng-go ze sô-diao-de      Dong-zih ky'üoh-go cü-kwu sing-li  
 其就等女人話：「爾個罪赦掉了。」49 同席喫個主顧心裏  
 z-ka wô      Keh z soh-go Nying lin ze tu we sô-diao      Yiae-su teng nyü-nying wô      Z  
 是介話：「箇是啥個人，連罪都會赦掉？」50 耶穌等女人話：「是  
 ng siang-sing-go sing kyiung ng      hao en-en-weng-weng ky'i-de  
 爾相信個心救爾。好安安穩穩去了。」

## Lk. VIII.

KEH-GO yi'-eo      Yiae-su tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng      læ-tih kông læ-tih djün Jing-koh-go  
 箇個以後，耶穌走過各城裏各鄉村，來的講來的傳神國個  
 foh-ing dao-li      jih-nyi s-du dô-kô læ-kæn      wa-iyu kyi-go nyü-nying      z deo-tsao-ts væn-leh  
 福音道理。十二使徒大家來間，<sup>2</sup> 還有幾個女人，是頭遭子犯了  
 ôh-kyü go sang-bing-go yi-kying i-hao-de      yiu Mô-li-üô kyiao-leh Meh-da-lah-go      Mô-li-üô dzong  
 惡鬼個生病個已經醫好了，有馬利亞叫勒抹大拉個<sup>[1]</sup>馬利亞，（從  
 gyi sing-zóng yiu ts'ih-go kyü tseo-c'ih-de      wa-iyu Kw'u-sah-go lao-nyüing Iah-üô-nô      keh Kw'u-sah z  
 其身上有七個鬼走出了，<sup>3</sup> 還有苦撒個老嫗約亞拿，（箇苦撒是  
 Hyi-lih kô li-hyang go tsong-kwun      wa-iyu Su-sah-nô      teng hyü-to bih-go nyü-nying      gyi-lah yüong  
 希律家裏向個總管，<sup>4</sup> 還有蘇撒拿，等許多別個女人，其拉用  
 zi-go kô-kyi kong-ing Yiae-su  
 自個家計供應耶穌。

[1] 原書此處錯印爲 Mah-da-lah，後文均爲 Meh-da-lah

4 Yiu ih-do-dziao nying tseo-long-læ      wa-iyu nyng dzong kôh zing-li jü-long tao Yiae-su u-döng      Yiae-su  
 有一大潮人走攏來，還有人從各城裏聚攏到耶穌烏蕩，耶穌  
 ziu yüong pi-föng shih-wô z-ka wô  
 就用比方說話是介話：

5 「有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。其扎開去，有星跌落路  
pin-yin ziu peh nying-kô nao-diao wa-yiu t'in-li-go tiao læ ky'üoh-diao Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo  
邊沿，就撥人家踔掉，還有天裏個鳥來喫掉。6 有星跌落有石頭  
u-döng ih pao-c'ih ziu kw'u-lôh ing-we m-neh sih-ky'i Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' teng  
烏蕩，一爆出就枯落，因爲喰得溼氣。7 有星跌落刺棚縫裏，刺等  
gyi dô-kô pao-c'ih-læ tsô-sah gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih-læ kyih ts kô  
其大家爆出來，遮煞其。8 有星跌落好泥浴裏，就爆出來，結籽加  
ih-pah be Keh-sing shih-wô kông-hao yi eo ih-sing wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ  
一百倍。」箇星說話講好，又謳一聲話：「有耳朵會聽個主顧，該  
t'ing 聽。」

9 Meng-du meng Gyi z-ka wô Keh-go pi-föng tao-ti dza-go i-s Yiæ-su  
門徒問其，是介話：「箇個比方到底咋個意思？」10 耶穌  
wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z bih-nying ni tsih hao yüong  
話：「神國個祕密事幹，是撥爾拉好曉得個。若是別人呢，只好用  
pi-föng shih-wô s-teh gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing Keh-go pi-föng z  
比方說話，使得其拉看看弗出，聽聽聽弗進。11 箇個比方是  
ka-go Iang-ts ziu-z Jing-ming-go dao-li Keh-sing tih-lôh lu pin-yin go ziu-z t'ing-meng  
介個。秧子，就是神明個道理。12 箇星跌落路邊沿個，就是聽聞  
dao-li cü-kwu mo-kwe ziu læ dzong gyi sing-li pô keh-go dao-li deh-leh-ky'i sän-leh gyi siang-sing  
道理主顧，魔鬼就來，從其心裏把箇個道理奪了去，省勒其相信  
teh-djöh kyiü Tih-lôh yiu zah-deo u-döng go z t'ing-meng-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu keh-go  
得着救。13 跌落有石頭烏蕩個，是聽聞仔，就歡歡喜喜接受箇個  
dao-li cü-kwu gyi-lah z m-keng-deo dzæn-z siang-sing s-s-go z'eo ih læ ziu tao-t'e-c'ih  
道理主顧，其拉是喰根頭，暫時相信，試試個時候一來就倒退出。  
Tih-lôh ts'-bang vong-li go z t'ing-meng-ts ziu ky'i be kying-si-go zeo-meng dzæ-veh  
14 跌落刺棚縫裏個，是聽聞仔，就去，被今世個愁悶，財物，  
kw'a-weh tsô-djü-de ziu m-dao-dzing Tih-lôh hao nyi-nyüoh-li go z yiu hao-hao sing t'ing-meng  
快活，遮住了，就喰陶成。15 跌落好泥浴裏個，是有好好心聽聞  
keh-go dao-li cü-kwu ziu lao-k'ao pô-siu ping-ts'ia næ-næ-sing-sing kyih ts  
箇個道理主顧，就牢靠把守，並且耐耐心心結籽。

16 M-iyu nyinyeng teng-tsæn tin-ts we do-leh tong-si tsao-tong 'oh-tsia föng-leh min-zöng-'ô  
「喰有人燈盞點仔，會馱勒東西罩東，或者放勒眠牀下，  
tsong z föng-leh teng-dæ-zöng go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông S-'ô  
總是放勒燈檯上個，撥走進來主顧好看見箇個亮光。17 私下  
z-ken m-iyu ih-yiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-iyu ih-yiang feh we lu-c'ih-læ peh  
事幹，喰有一樣弗會顯出來；隱瞞事幹，喰有一樣弗會露出來，撥

ning-kō hyiao-teh      Ka-ni      ng-lah yüong kying-jing dza-go t'ing-fah      ing-we yiu-go cü-kwu      wa iao  
人家曉得。<sup>18</sup> 介呢，爾拉用謹慎咋個聽法。因爲有個主顧，還要  
kō-ts'eo peh gyi      m-teh-go cü-kwu      ziu-z gyi sön      yiu-go      yia iao teng gyi deh-leh-ky'i  
加湊撥其，喰得個主顧，就是其算<sup>[1]</sup>有個，也要等其奪了去。」

[1] 'Oh wô, nyiing-kô sön gyi. 或話，人家算其。（原註）

19      Yiæ-su-go ah-nyiang teng hyüong-di tseo tao Gyi u-dong læ      ing-we yiu ih-dziao nying læ-tong  
耶穌個阿嬪等兄弟走到其烏蕩來，因爲有一潮人來東，  
gying-sing-feh-long      Yiu-teh-go t'ong-cü Gyi      z-ka wô      Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo  
近身弗攏。<sup>20</sup> 有得個通知其，是介話：「爾個阿嬪等兄弟外頭  
lih-kæn      iao we-djöh Ng      Yiæ-su we-teh lah      wô      Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di ziu-z  
立間，要會着爾。」<sup>21</sup> 耶穌回答拉，話：「我阿嬪等我兄弟，就是  
keh-sing læ-tong t'ing-meng Jing-ming-go dao-li      i-leh gyi tso-go cü-kwu  
箇星來東聽聞神明個道理，依勒其做個主顧。」

22      YIU ih-nyih Yiæ-su teng meng-du lôh jün      teng gyi-lah wô      Ah-lah hao du-ko wu keh-ngen  
有一日耶穌等門徒落船，等其拉話：「阿拉好渡過湖箇岸  
ky'i      ziu k'æ jün de      S jün z'-eo      Yiæ-su kw'eng-joh-de      Yiu kwa-fong bih-lôh wu min-teng  
去。」就開船了。<sup>23</sup> 駛船時候，耶穌睞熟了。有怪風別落湖面頂，  
lông p'ah-tsing mun jün go      sih-shü tsing li-'æ      Meng-du tseo-long-ky'i      eo Gyi diao-kao      wô  
浪拍進滿船個，式勢真厲害。<sup>24</sup> 門徒走攏去，謳其調覺，話：  
Sin-sang      Sin-sang      ah-lah iao tao-meh-de      Gyi ziu bô-ky'i-læ      tsah-vah fong teng lông      tu  
「先生，先生，阿拉要倒沒了！」其就爬起來，責罰風等浪。都  
zing-lôh      ziu t'a-bing-de      Yiae-su teng gyi-lah wô      Ng-lah siang-sing-go sing læ 'ah-li  
靜落，就太平了。<sup>25</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉相信個心來何裏？」  
Gyi-lah yi p'ô yi hyi-gyi      dô-kô kông-læ-kông-ky'i      z-ka wô      Keh-go Nying tao-ti dza-go      Gyi  
其拉又怕又稀奇，大家講來講去，是介話：「箇個人到底咋個？其  
feng-fu fong teng shü      tu we i-jing Gyi  
吩咐風等水，都會依順其！」

26      Keh-tsao jün s tao Kyüô-da-lah di-fong      ziu-z Kyüô-li-li te-min      Yiæ-su zôn ngen  
箇遭船駛到加大拉地方，就是加利利對面。<sup>27</sup> 耶穌上岸，  
p'ong-djöh ih-go nyiing      z zing-li c'ih-sing      gyi be kyü vu-leh dziang-kyiu-de      i-zöng feh c'ün      oh-lô  
碰着一個人，是城裏出身，其被鬼附勒長久了，衣裳弗穿，屋落  
feh deng      tæn deng læ veng-k'o-li      Ih k'en-kyin Yiæ-su      ziu wæ ih-sing si      boh-tao Gyi-go  
弗庵，單庵來墳窯裏。<sup>28</sup> 一看見耶穌，就懷一聲嘶，伏倒其個  
min-zin hyiang-hiang wô      Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su      ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken gyiu  
面前，響響話：「頂高神明個兒子耶穌，我等爾有啥個相干？求  
Ng m-nao mo-næn ngô  
爾喰得好磨難我。」<sup>29</sup> （因爲耶穌已經謳箇麿糟鬼從其人介  
tseo-c'ih-læ      Keh-go kyü ngang-long gyi dziang-kyiu-de      se-tsih lin-diao liao-k'ao so-ts kwæn-kæn keh-sing  
走出來。）箇個鬼硬弄其長久了，雖即鍾條鎗鎖仔關間，箇星

ying-gyū tu peh gyi long-dōn kyū pih gyi tao kw'ōng-iae di-fōng Yiae-su meng gyi wō Ng  
刑具都撥其弄斷，鬼逼其到曠野地方。30 耶穌問其，話：「爾  
soh-go ming-z Gyi wō Ngō kyiao-leh Ying ing-we iyu hyü-to kyū tseo-tsing keh-go nyig  
啥個名字？」其話：「我叫勒『營』。」因為有許多鬼走進箇個人  
li-hiang  
裏向。

31 Kyū ziu gyiu Yiae-su m-nao eo gyi-lah tseo tao m-ti-k'ang-li ky'i 32 箇頭有  
ih-do-dziao nnyi-cü sən-li ləe-kæn ky'üoh zih kyū gyiu Yiae-su peh gyi-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i  
一大潮泥豬山裏來間喫食。鬼求耶穌撥其拉走進泥豬隊裏去。

Yiae-su ing-hyü-de Kyū ziu dzong nyig tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hiang keh-dziao nyi-cü ziu  
耶穌應許了。33 鬼就從人走出來，走進泥豬裏向。箇潮泥豬就  
ts'ön-löh sən-ngæn deo-löh wu-li tu ih-sah-de

竄落山岩，頭落湖裏，都溢煞了。

34 K'en nyi-cü go nyig ih k'en-kyin keh-go z-ken peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ō nyig  
看泥豬個人一看見箇個事幹，奔去，通知城裏等鄉下人。

Gyi-lah ziu tseo-c'ih-læ iao k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yiae-su u-dōng ko-jün p'ong-djōh keh-go  
35 其拉就走出來，要看箇起事幹。走到耶穌烏蕩，果然碰着箇個  
nying ziu-z kyū dzong gyi sing-zōng tseo-c'ih-læ go cü-kwu i-zōng c'ün-tih-de nyig ts'ing-t'ong-de  
人，就是鬼從其身上走出來個主顧，衣裳穿的了，人清通了，  
zo-leh Yiae-su kyiah-'ō gyi-lah ziu p'ō-ky'i-læ-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu pô jih-mo-go  
坐勒耶穌腳下。其拉就怕起來了。36 箇班前頭看見個主顧把入魔個  
nying dza i-hao-go t'ong-cü gyi-lah Kyüö-da-lah s-deh-lön-ky'ün cong-nying long-tsong gyiu Yiae-su li-k'æ  
人咋醫好個，通知其拉。37 加大拉四凸亂圈衆人攏總求耶穌離開  
gyi-lah ky'i ing-we do-nyiang hah-sah yün-kwu Yiae-su ziu löh jün cün-ky'i-de  
其拉去，因為大樣嚇煞緣故。耶穌就落船轉去了。

38 Dzong gyi sing-zōng yiu kyū tseo-c'ih-læ keh-go nyig gyiu-k'eng Yiae-su peh gyi dō-kō tso-de Yiae-su  
從其身上有鬼走出來箇個人求懇耶穌撥其大家做隊。耶穌  
eo gyi ky'i z-ka wō Ng Hao kyū oh-li ky'i Jing-ming teng ng tso dza do-go z-ken ky'i  
謳其去，是介話，39 「爾好歸屋裏去，神明等爾做咋大個事幹去  
t'ong-cü nyig-kō Gyi ziu ky'i-de 'en-zing-li djün-k'æ Yiae-su teng gyi tso dza do-go z-ken  
通知人家。」其就去了，咸城裏傳開耶穌等其做咋大個事幹。

40 YIÆ-SU cün-læ z'-eo cong-nying nyig-tsing Gyi ing-we tu z'-eo Gyi kæn  
耶穌轉來時候，衆人迎接其。因為都侍候其間。

41 Yiu ih-go nyig kyiao-leh Yiae-lu z kwun jü-we-dōng go tseo-læ boh-tao Yiae-su-go  
有一個人叫勒睚魯，是管聚會堂個，走來伏倒耶穌個  
kyiah-'ō gyi Gyi tao gyi oh-li ky'i ing-we gyi iyu ih-go doh-yiang nön jih-nyi shü ka  
腳下，求其到其屋裏去。42 因為其有一個獨養囡，十二歲介  
kwōng-kying kw'a iao si-de Yiae-su ky'i-go z'-eo keh-do-dziao nyig üong-leh-ky'i  
光景，快要死了。耶穌去個時候，箇大潮人擁勒去。

43 Yiu ih-go nyü-ning hyüih-leo bing sang-leh jih-nyi nyin de we-leh ts'ing i-sang kô-kyi long-tsong  
有一個女人，血漏病生勒十二年了，爲了請醫生家計攏總  
fi-wun m-neh ih-go we teng gyi i-hao gyi læ Yiae-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zöng  
費完，喫得一個會等其醫好，<sup>44</sup> 其來耶穌後背走攏來，摸摸其衣裳  
ken-den gyi-go hyüih-leo bing lih-k'eh ziu ts-djü Yiae-su wô Z jü moh Ngô Cong-nying  
杆頭。其個血漏病立刻就止住。<sup>45</sup> 耶穌話：「是誰摸我？」衆人  
tu feh tsiao-jing Pe-teh teng dong-de nying z-ka wô Sin-sang keh-do-dziao nying a-a-tsi-tsi tu  
都弗招認。彼得等同隊人是介話：「先生，箇大潮人挨挨擠擠都  
bang-djöh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô Yiae-su wô Z yiu nying moh Ngô  
碰着爾，咋會話，『是誰摸我？』」<sup>46</sup> 耶穌話：「是有人摸我。  
ing-we Ngô hyiao-teh dzong sing-zöng yiu neng-ken c'ih-læ Nyü-nying hyiao-teh mun-feh-djü ziu gwah-gwah-teo  
因爲我曉得從身上有能幹出來。」<sup>47</sup> 女人曉得瞞弗住，就刮刮抖  
tseo-læ boh-tao Gyi kyiah-'ô le cong pah-sing min-zin pô moh-moh Gyi go yün-kwu teng gyi-zi lih-k'eh ziu  
走來，伏倒其腳下，來衆百姓面前把摸摸其個緣故，等其自立刻就  
hao z-ken tu wô hyiang Yiae-su dao Yiae-su teng gyi wô Nön ng hao föng-sing z ng  
好事幹，都話向耶穌道。<sup>48</sup> 耶穌等其話：「因，爾好放心，是爾  
siang-sing-go sing kyiung ng hao en-en-weng-weng ky'i-de  
相信個心救爾。好安安穩穩去了。」

49 Wa lae-tong kóng-go z'-eo yiu ih-go nying dzong kwun jü-we-döng cü-kwu oh-li tseo-læ teng  
還來東講個時候，有一個人從管聚會堂主顧屋裏走來，等  
gyi wô Ng-go nön si-de hao-vong eo Sin-sang dziah-lih Yiae-su ting-meng ziu we-teh  
其話：「爾個因死了，好劄謳先生着力。」<sup>50</sup> 耶穌聽聞，就回答  
gyi wô Hao-vong p'ô ng tsih iao siang-sing Ngô we kyiung gyi weh  
其，話：「好劄怕，爾只要相信，我會救其活。」

51 Yiae-su tseo-tsing oh-lô djü-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah'-en teng nyiang-ts-go tia-nyiang  
耶穌走進屋落，除了彼得、雅各、約翰，等娘子個爹孃  
yi-nga feh hyü bih-nying tseo-tsing-ky'i Cong-nying ngæn-li beh-c'ih læ-tih k'oh gyi Yiae-su z-ka  
以外，弗許別人走進去。<sup>52</sup> 衆人眼淚淳出來的哭其。耶穌是介  
wô Hao-vong ngæn-li c'ih gyi m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah hyiao-teh z  
話：「好劄眼淚出，其喫得死了，是睏熟的。」<sup>53</sup> 其拉曉得是  
si-de ziu lang-siao Gyi Yiae-su ken gyi-lah long-tsang tseo-c'ih ziu nyiah-leh nyiang-ts-go siu eo  
死了，就冷笑其。<sup>54</sup> 耶穌趕其拉攏總走出，就捏勒娘子個手，謳  
ih-sing wô Nyiang-ts bô-ky'i-læ Gyi-go weh-ling ziu wæn-cün-læ lih-k'eh  
一聲，話：「娘子，爬起來。」<sup>55</sup> 其個活靈就還轉來，立刻  
bô-ky'i-de Yiae-su eo gyi-lah i-tin peh gyi ky'uoh-ky'üoh Gyi-go do-nying ky'ih-ih-kying Yiæ-su  
爬起了。耶穌謳其拉依點撥其喫喫。<sup>56</sup> 其個大人喫一驚。耶穌  
feng-fu gyi-lah m-nao pô keh-ky'i z-ken wô hyiang nying-kô dao

吩咐其拉喫得好把箇起事幹話向人家道。

## Lk. IX.

YIÆ-SU eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du  
**耶穌謳籠其十二個門徒，賜撥其拉能幹權柄好制服籠總鬼，**  
 wa-yiu hao i bing ts'a gyi-lah ky'i djün Jing-koh-go dao-li ky'i i yiu-bing-go cü-kwu Yi teng  
**還有好醫病，<sup>2</sup> 差其拉去傳神國個道理，去醫有病個主顧。<sup>3</sup> 又等**  
 gyi-lah wô Z lu-zöng yüong-go tong-si 'öh-tsia bông 'öh-tsia pao-voh 'öh-tsia ky'üoh-zih 'öh-tsia  
**其拉話：「是路上用個東西，或者棒，或者包袱，或者喫食，或者**  
 nying-ts tu m-nao ta yia m-nao kôh-nying be liang-gyin i-zöng Ng-lah tseo-tsing jü-lah  
**銀子，都嚥得好帶，也嚥得好各人備兩件衣裳。<sup>4</sup> 爾拉走進誰拉**  
 oh-li ky'i deng læ keh-deo deng-lôh ky'i yia iao dzong keh-deo ka ky'i Ziah yiu ning feh k'eng  
**屋裏去，庵，來箇頭庵落；去，也要從箇頭介去。<sup>5</sup> 若有人弗肯**  
 tsih-ziu ng-lah hao tseo-c'ih keh zing-li lin ng-lah kyiah-li-go hwe-dzing hwah-diao-ts hao peh gyi-lah tso  
**接受爾拉，好走出箇城裏，連爾拉腳裏個灰塵甩掉仔，好撥其拉做**  
 te-tsing Meng-du tseo-c'ih-ky'i tseo-ko keh-sing hyiang-ts'eng kôh-tao-c'ü lae-kæn djün foh-ing dao-li  
**對證。」<sup>6</sup> 門徒走出去，走過箇星鄉村，各到處來間傳福音道理，**  
 læ-kæn i bing  
**來間醫病。**

7 Væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yiæ-su ih-ts'ih sô tso-go z-ken ziu nyi-'öh-peh-kyüih ing-we  
**藩王希律聽聞耶穌一切所做個事幹[1]。就疑惑不決，因為**  
 yiu-teh wô Iah'-en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de yiu-teh wô Z Yi-li-üô  
**有得話，「約翰從死人中央活轉來了。」<sup>8</sup> 有得話，「是以利亞**  
 c'ih-yin wa-yiu nyig wô Z ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying weh-cün-læ-de  
**出現。」還有人話，「是一個古時節先知人活轉來了。」<sup>9</sup> 希律**  
 z-ka wô Iah'-en-go deo ngô yi-kying tsæn-diao-de næn-kæn t'ing-meng keh-cü-ka z-ken keh tao-ti  
**是介話，「約翰個頭我已經斬掉了。難間聽聞箇株介事幹，箇到底**  
 z soh-go nyig Ziu iao-siang k'en-kyin Gyi  
**是啥個人？」就要想看見其。**

[1] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

10 S-du tseo-cün-læ pô yang-yang sô tso-go z-ken wô hyiang Yiæ-su dao Yiæ-su ta gyi-lah  
**使徒走轉來，把樣樣所做個事幹話向耶穌道。耶穌帶其拉**  
 s-ô to-ko tao Pah-sæ-da zing-li siang-gyin ih-f'ah kw'öng-iæ di-föng Yiu ih-do-dziao nyig teh-cü  
**私下躲過到伯賽大城裏相近一墳曠野地方。<sup>11</sup> 有一大潮人得知，**  
 ziu keng-leh Gyi ky'i Yiæ-su tsih-ziu gyi-lah kông Jing-koh-go dao-li peh gyi t'ing z yiu bing iao i go  
**就跟勒其去。耶穌接受其拉，講神國個道理撥其聽，是有病要醫個**  
 cü-kwu tu teng gyi-lah i-hao  
**主顧，都等其拉醫好。**

12 Nyih-deo tang-ts'ia z'-eo jih-nyi-go meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Hao sæn-k'æ keh-dziao  
日頭打笪時候，十二個門徒走攏來，等其話，「好散開箇潮  
ning peh gyi-lah tao dön-ky'ün ts'eng-zōng teng hyiang-'ô ky'i deo-soh zing ky'üoh-zih ky'i ing-we ah-lah dōng-deo  
人，撥其拉到園圈村上等鄉下去投宿，尋喫食去，因為阿拉蕩頭  
læ-tong z ih-t'ah kw'öng-iæ di-föng Yiae-su wô Ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du  
來東是一墳曠野地方。」 13 耶穌話，「爾拉好撥其喫。」門徒  
wô Ziah feh ky'i ma ky'üoh-zih peh long-tsöng keh-pæn nying ah-lah zi tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang  
話，「若弗去買喫食撥攏總箇班人，阿拉自只有五個饅頭兩梗  
ng læ-tong Ing-we nen iah-læ yiu ng-ts'in Yiae-su teng meng-du wô Peh gyi-lah ng-jih  
魚來東。」 14 因為男約來有五千。耶穌等門徒話，「撥其拉，五十  
ih-de de-tang-de zo-tæn-lôh Meng-du ziu z-ka ky'i tso peh cong-nying zo-tæn-lôh  
一隊，隊打隊坐帶落。」 15 門徒就是介去做，撥衆人坐帶落。 16  
Yiae-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh mun-deo teng ng ziu  
耶穌駛勒箇五個饅頭兩梗魚，頭抬起向天，祝福饅頭等魚，就  
p'ah-ten-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ keh-dziao nying min-zin Long-tsöng tu ky'üoh-ko yi  
脈帶開，交付門徒好擺來箇潮人面前。 17 擺總都喫過，又  
ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu jih-nyi læn  
喫飽了。喫剩個零碎收拾擺，有十二籃。

18 YIU ih-tsao Yiae-su s-'ô læ-kæn tao-kao meng-du yia dô-kô læ-kæn Yiae-su meng gyi-lah  
有一遭耶穌私下來間禱告，門徒也大家來間，耶穌問其拉，  
wô Cong-nying wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z  
話，「衆人話我是誰？」 19 其拉回答，是介話，「有得話是  
'Ang-si-li-go Iah'-en yiu-teh wô z Yi-li-üö wa-yiu wô z kwu-z-tsin ih-go sin-cü-nying  
行洗禮個約翰，有得話是以利亞，還有話是古時節一個先知人  
weh-cün-læ-de Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh  
活轉來了。」 20 耶穌等其拉話，「爾拉話我是誰？」 彼得回答，  
z-ka wô Ng z Jing-ming-go Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah eo keh-go shih-wô  
是介話，「爾是神明個基督。」 21 其就叮囑其拉，謳箇個說話  
m-nao wô hyiang nying-kô dao Yî wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh  
嚦得好話向人家道。 22 又話，「人個兒子必要受許多苦難，撥  
tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao ping-ts'ia peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi  
長老祭司頭等讀書人棄掉，並且撥其拉弄煞，到第三日又  
weh-cün-læ  
活轉來。」

23 Tsæ teng gyi-lah long-tsöng wô Ziah yiu nyig iao keng-djöh Ngô ing-tông feh 'eo zi nyih-nyih  
再等其拉擺總話，「若有人要跟着我，應當弗候自，日日  
pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sòng-diao  
揜勒自十字架，來跟我。」 24 凡百要保全性命主顧，反轉會喪掉  
gyi we-leh Ngô k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ziah yiu nyig teh-djöh  
其；爲了我肯喪掉性命主顧，反轉會保全其。 25 若有人得着

pin-t'in-'ō-go dzǣ-veh fǣn-cün zi 'æ zi zi sōng-diao ka yiu soh-go ih-c'ü ni Vǣn-pah  
遍天下個財物，反轉自害自，自喪掉，介有啥個益處呢？<sup>26</sup> 凡百

wōng-k'ong Ngō teng Ngō-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Zi-go yüong-wō teng Ah-tia-go teng sing-jün  
惶恐我等我個道理主顧，人個兒子有自個榮華等阿爹個等聖善

t'in-s-go yüong-wō ka læ z'-eo yia pih-ding iao wōng-k'ong keh-go ny ing Ngō jih-we wō hyiang ng-lah  
天使個榮華介來時候，也必定要惶恐箇個人。<sup>27</sup> 我實惠話向爾拉

dao Dōng-deo lih-tong-go yiu ny ing feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh  
道，蕩頭立東個有人，弗會死個前頭，會看見神明個國。」

28 KEH-SING shih-wō 'eo-deo pah nyih ka kwōng-kying Yiæ-su ta-leh Pe-teh Iah'-en Yüö-köh  
箇星說話後頭八日介光景，耶穌帶勒彼得、約翰、雅各，

tseo-zōng sǣn-li ky'i tao-kao Yiæ-su tao-kao z'-eo min-k'ong kōh-yiang siang-mao de i-zōng  
走上山裏去禱告。<sup>29</sup> 耶穌禱告時候，面孔各樣相貌了，衣裳

bah-bah-go fah-c'ih liang-kwōng læ-de Yiu liang-go ny ing teng Gyi læ-tih kōng ziu-z Mo-si teng  
白白個，發出亮光來了。<sup>30</sup> 有兩個人等其來的講，就是摩西等

Yi-li-üö gyi-lah yiu yüong-wō ka yin-c'ih-læ læ-tih kōng Yiæ-su ky'ü-shü-go z-ken ziu-z læ  
以利亞。<sup>31</sup> 其拉有榮華介現出來，來的講耶穌去世個事幹，就是來

Yiæ-lu-sah-leng tsiang-læ iao tso-dzing go Pe-teh teng de-ho tu bi-gyün kw'eng-joh-de teng-tao  
耶路撒冷將來要做成個。<sup>32</sup> 彼得等隊夥都疲倦睏熟了。等到

su-sing-cün-læ ziu k'en-kyin Yiæ-su-go yüong-wō wa-yiu dō-kō lih-tong-go keh liang-go ny ing Gyi-lah  
甦醒轉來，就看見耶穌個榮華，還有大家立東個箇兩個人。<sup>33</sup> 其拉

læ-tih bih-k'æ z'-eo Pe-teh teng Yiæ-su wō Sin-sang ah-lah dōng-deo læ-tong tao hao-go  
來的別開時候，彼得等耶穌話，「先生，阿拉蕩頭來東倒好個。」

ah-lah hao tah sǣn-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üö gyi  
阿拉好搭三頂帳篷，一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」其

kōng-go shih-wō gyi-zi tu feh hyiao-teh Tsing-hao kōng keh-go shih-wō z'-eo yiu ih-tō yüing  
講個說話其自都弗曉得。<sup>34</sup> 正好講箇個說話時候，有一朵雲

kæ-lóh-læ gyi-lah ih tseo-tsing yüing li-hyiang meng-du p'ô-ky'i-læ-de Dzong yüing-li yiu sing-ing  
蓋落來。其拉一走進雲裏向，門徒怕起來了。<sup>35</sup> 從雲裏有聲音

c'ih-læ z-ka wō Keh z Ngō ts'ing-æ-go Ng-ts ng-lah yüong t'ing Gyi Keh sing-ing  
出來，是介話，「箇是我親愛個兒子。爾拉用聽其。」<sup>36</sup> 箇聲音

ko-de tsih k'en-kyin Yiæ-su Zi læ-tong Meng-du feh wō soh gyi-lah k'en-kyin-go z-ken læ keh  
過了，只看見耶穌自來東。門徒弗話啥，其拉看見個事幹，來箇

z'-eo ih-tyang tu feh wō hyiang ny ing-kō dao  
時候一樣都弗話向人家道。

37 Di-nyi nyih gyi-lah tseo-lōh sǣn læ yiu ih-do-dziao ny ing ny ing-tsih Yiæ-su Nen-cong ih-go  
第二日其拉走落山來，有一大潮人迎接耶穌。<sup>38</sup> 內中一個

nying eo-ky'i-læ wō Sin-sang gyi Ng siang-siang ngō ng-ts k'en ing-we z ngō doh-yiang  
人謳起來，話，「先生，求爾想想我兒子看，因為是我獨養

ng-ts Yiu ih-go kyü vu-djōh gyi ziu ih-z-li si-ky'i-læ long-leh gyi weh-djōng-weh-tin  
兒子。<sup>39</sup> 有一個鬼附着其，就一時裏嘶起來，弄勒其活撞活顛，

cü-pô liu-c'ih nyin-zæn kyü sông-leh gyi li'-æ ôh næn-teh teng gyi tseo-k'æ Ngô yi-kying gyiu Ng-go  
嘴巴流出黏饑，鬼傷勒其厲害，惡難得等其走開。40 我已經求爾個

meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yiae-su we-teh wô 'E feh siang-sing  
門徒趕其出，其拉弗能夠。」41 耶穌回答話，「哎！弗相信

wang-pang-hyüng-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao  
橫綳勦流個世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到

kyi-z Ng-go ng-ts hao ling-leh dông-deo læ Tsing-hao læ-go z'-eo kyü yi long gyi tih-tao  
幾時？爾個兒子好領勒蕩頭來。」42 正好來個時候，鬼又弄其跌倒

weh-djöng-weh-tin Yiae-su heng keh ao-tsaو kyü i-hao keh-go siao-nying kao-dæ gyi ah-tia  
活撞活顛。耶穌狠箇麿糟鬼，醫好箇個小人，交代其阿爹。43

Cong-nying k'en-kyin Jing-ming-go do neng-ken tu ky'ih-hoh  
衆人看見神明個大能幹，都喫惱。

Tsing-hao cong-nying læ-kæn hyi-gyi Yiae-su yang-yiang tso-go z-ken keh z'-eo Yiae-su teng meng-du  
正好衆人來間稀奇耶穌樣樣做個事幹，箇時候耶穌等門徒

wô Nying-go Ng-ts tsiang-læ iao song peh nying-go siu-li keh-go shih-wô ng-lah hao tsi-leh  
話，44 「人個兒子將來要送撥人個手裏。箇個說話爾拉好齒勒

ng-to-li Gyi-lah feh hyiao-teh keh shih-wô-go i-s z ziang en-dong-dong tsô-djü ka s-teh  
耳朵裏。」45 其拉弗曉得箇說話個意思，是像暗洞洞遮住介，使得

meng-du feh ming-bah yia feh ken meng Gyi keh-go shih-wô-go i-s  
門徒弗明白。也弗敢問其箇個說話個意思。

Meng-du cong-nyiang ky'i ih-go nyi-leng tao-ti 'ah-li ih-go sön do Yiae-su hyiao-teh  
46 門徒中央起一個議論，到底何裏一個算大。47 耶穌曉得

gyi-lah sing-li-go nyi-leng ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ Zi-go sing-pin teng meng-du  
其拉心裏個議論，就領勒一個小人，撥其立來自個身邊，48 等門徒

wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying  
話，「若有人爲了我個名頭接受箇個小人，就是接受我；若有人

tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu ng-lah cong-nying li-hyiang ting siao cü-kwu tsiang-læ we  
接受我，就是接受差我來個主顧。爾拉衆人裏向頂小主顧，將來會

tso do-go  
做大個。」

Iah'-en ziu k'æ k'eo z-ka wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go  
49 約翰就開口，是介話，「先生，阿拉看見一個人用爾個

ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih ah-lah tsu-djü gyi ing-we gyi feh teng ah-lah dong-de keng-leh Ng  
名頭來間趕鬼出，阿拉阻止其，因爲其弗等阿拉同隊跟勒爾。」50

Yiae-su teng gyi wô M-nao tsu-djü gyi væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cü-kwu ziu-z  
耶穌等其話，「喰得好阻止其。凡百弗做阿拉對頭個主顧，就是

ah-lah-go póng-siu  
阿拉個幫手。」

51 YIÆ-SU sing t'in nyih-ts kw'a tao-de Gyi ziu k'ô-ding cü-i tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i Tang-fah  
耶穌升天日子快到了，其就柯定主意到耶路撒冷去。52 打發  
ts'a-s zin-deo sin tseo gyi-lah ziu ky'i-de tseo-tsing Sah-mô-li-üö ih-go hyiang-ts'eng teng Gyi ky'i  
差使前頭先走。其拉就去了，走進撒瑪利亞一個鄉村，等其去  
be-bæn-hao Ing-we Yiæ-su z hyiang-djöh Yiæ-lu-sah-leng ka ky'i keh-lah keh ts'eng-zông nyiing feh tsiao-tsih  
備辦好。53 因爲耶穌是向着耶路撒冷介去，箇拉箇村上人弗招接  
Gyi Gyi meng-du Yuô-kôh teng Iah'-en k'en-kyin keh-go z-ken ziu wô Cü Ng iao ah-lah eo  
其。54 其門徒雅各等約翰看見箇個事幹，就話，「主，爾要阿拉謳  
ho dzong t'in kóng-lôh-læ mih-diao gyi-lah feh ziang zin-deo Yi-li-üö tso-go ka Yiæ-su nyin-cün  
火從天降落來，滅掉其拉弗，像前頭以利亞做個介？」55 耶穌扭轉  
tsah-vah gyi-lah z-ka wô Ng-go sing z soh-go sing ng-lah zi wa feh hyiao-teh Nying-go  
責罰其拉，是介話，「爾個心是啥個心爾拉自還弗曉得。」56 人個  
Ng-ts feh-z læ djü-mih nyiing-go sing-ming z læ kyiuy nyiing-go sing-ming Gyi-lah ziu tao bih-go  
兒子弗是來除滅人個性命，是來救人個性命。」其拉就到別個  
hyiang-ts'eng ky'i-de  
鄉村去了。

57 Gyi-lah lu-zông tseo z'-eo yiu ih-go nyiing teng Gyi wô Cü Ng feh-leng tao 'ah-li  
其拉路上走時候，有一個人等其話，「主，爾弗論到何裏  
ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Yiæ-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o  
去，我要跟勒去。」58 耶穌等其話，「狐狸有洞，天裏個鳥有窩，  
dæn-z Nying-go Ng-ts m̄-teh deng-sing-ts c'ü  
但是人個兒子喫得庵身之處。」

59 Yi teng ih-go nyiing wô Keng Ngô læ Gyi wô Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia  
又等一個人話，「跟我來。」其話，「主，撥我歸去，阿爹  
sin en-tsông-hao Yiæ-su teng gyi wô Peh keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying ng ky'i  
先安葬好。」60 耶穌等其話，「撥箇星死人去葬其自個死人。爾去  
djün Jing-koh-go dao-li ky'i  
傳神國個道理去。」

61 Wa-yiu ih-go nyiing wô Cü ngô we keng Ng tsih-z ngô oh-li keh-sing nyiing peh  
還有一個人話，「主，我會跟爾，只是我屋裏箇星人，撥  
ngô sin ky'i bih ih-bih Yiæ-su teng gyi wô Siu nyiah-leh li-sao ngæn-tsing dziao-'eo go  
我先去別一別。」62 耶穌等其話，「手捏勒犁梢，眼睛朝後個  
cü-kwu z feh 'eh-djöh Jing-ming-go koh  
主顧，是弗合着神明個國。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Cü yi shih-lih ts'ih-jih-go ny ing Gyi-zi tang-tsiang iao ky'i go koh zing-li  
 箇星事幹後頭主又設立七十個人，其自打賬要去個各城裏，  
 koh di-fong ts'a gyi-lah liang-liang tah-pæn sin ky'i  
 各地方，差其拉兩兩搭班先去。

2 Cü teng gyi-lah wō Keh siu-keh-go to tso-kong-go ny ing ky'üih keh-lah ng-lah kæ gyiu  
 主等其拉話：「箇收割個多，做工個人缺。箇拉爾拉該求  
 siu-keh-go Cü-nying-kō ts'a kong-nying c'ih-lae hao siu-keh Ng-lah ky'i Ngō ts'a ng-lah tsing-ziang siao-yiang  
 收割個主人家差工人出來好收割。3 爾拉去。我差爾拉正像小羊  
 tseo-tsing za-lōng cong-nyiang ka Sōng-mun pao-voh 'a tu m-nao ta lu-zōng yia  
 走進豺狼中央介。4 賞滿[1]，包袱，鞋，都喰得好帶。路上也  
 hao-vong tsiao-tsih ny ing-kō Tseo-tsing ze-bin jü-lah oh-lō kæ sin wō Dæn-nyün bing-en ling-djöh dōng  
 好留招接人家。5 走進隨便誰拉屋落，該先話：『但願平安臨着蕩  
 ih-veng ny ing-kō Keh-veng ny ing-kō ziah yiu bing-en-go ny ing læ-tih ng-lah keh-go bing-en we ling-djöh  
 一份人家。』6 箇份人家若有平安個人來的，爾拉箇個平安會臨着  
 gyi ziah feh-z ka dzing-gyiu we kwe peh ng-lah zi Keh ih-veng ny ing-kō deng-löh gylah kong-ing  
 其。若弗是介，仍舊會歸撥爾拉自。7 箇一份人家庵落，其拉供應  
 ng go tong-si hao ky'üoh hao hah ing-we kong-nying teh-djöh gylah kong-din z ing-kæ-go Feh iao dzong  
 爾個東西好喫，好喝。因為工人得着其工鈔是應該個。弗要從  
 keh-veng pun-ko keh-veng ky'i Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li gyi-lah ziah tsih-ziu ng-lah  
 箇份搬過箇份去。8 走進隨便啥個城裏，其拉若接受爾拉，  
 pa-ko-læ-go tong-si hao ky'üoh Keh-deo yiu bing-nying hao i gyi hao ping-ts'ia teng gyi-lah wō  
 擺過來個東西好喫。9 箇頭有病人，好醫其好，並且等其拉話：  
 Jing-ming-go koh z teng ng-lah gying-long-læ-de Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li ziah feh tsih-ziu  
 『神明個國是等爾拉近攏來了。』10 走進隨便啥個城裏，若弗接受  
 ng-lah hao tseo-c'ih keh-go zing-li do-ka-zōng wō Ziu-z ng-lah zing-li-go hwe-dzing  
 爾拉，好走出箇個城裏大街上，話：11 『就是爾拉城裏個灰塵，  
 ah-lah tsao-tih-go yia tæn-löh peh ng-lah dæn-z keh-yiang z-ken iao hyiao-teh Jing-ming-go koh z teng  
 阿拉遭的個，也撣落撥爾拉。但是箇樣事幹要曉得，神明個國是等  
 ng-lah gying-long-læ-de Ngō wō hyiang ng-lah dao Tao-leh keh-go nyih-ts Sô-to-mô-go ying-vah  
 爾拉近攏來了。』12 我話向爾拉道，到勒箇個日子，所多瑪個刑罰  
 pi keh-go zing-li ky'ing-k'o

比箇個城裏輕可。

[1] 賞滿：荷包，錢囊。本字不明

13 Ng Ko-lah-sing di-fong yiu 'o-se ng Pah-sæ-da di-fong yiu 'o-se ing-we lae ng-lah  
 「爾哥拉汎地方有禍祟！爾伯賽大地方有禍祟！因為來爾拉  
 cong-nyiang sō tso-go jing-tsih ziah tso lae T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mō-i tsao-leh  
 中央所做個神蹟，若做來推羅、西頓，其拉老早穿勒麻衣遭勒  
 hwe-dzing we-sing-cün-i-de Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi ng-lah  
 灰塵回心轉意了。14 到審判日子，推羅、西頓個刑罰比爾拉

ky'ing-k'o      Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong      yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka      tsiang-læ iao t'e ng lôh  
輕可。 15 還有爾迦百農， 已經舉上一直到天介， 將來要推爾落  
ih-dzih tao ing-s-li ka  
一直到陰司裏介。

16 「聽爾拉主顧，就是聽我；棄掉爾拉，就是棄掉我；棄掉  
 我，就是棄掉差我來個主顧。」

Keh ts'ih-jih-go meng-du hwun-hwun-hyi-hyi tseo-cün-læ z-ka wō Cü t'ōh Ng-go ming-deo  
17 箇七十個門徒歡歡喜喜走轉來，是介話：「主，託爾個名頭  
lin keh-sing kyü tu voh-lah ah-lah Yiae-su teng gyi-lah wō Ngō k'en-kyin Sah-dæn ziang sin-din  
連箇星鬼都服了阿拉。」 18 耶穌等其拉話：「我看見撒但像閃電  
dzong t'in-li ka tih-löh-læ Ngō s-peh ng-lah gyün-ping hao ky'i dah keh-sing dzō teng doh-djong yi hao  
從天裏介跌落來。 19 我賜撥爾拉權柄好去踏箇星蛇等毒蟲，又好  
ah-djü keh dziu-dih pah-yiang shü-dao ping-ts'ia m-yiu ih-yiang we 'æ ng-lah Dæn-z m-nao we-leh  
壓治箇仇敵百樣勢道。並且喰有一樣會害爾拉。 20 但是喰得好爲了  
kyü voh-lah ng-lah hwun-hyi neng-s we-leh ng-lah-go ming-z sia-löh læ t'in-li hwun-hyi  
鬼服了爾拉歡喜，能使爲了爾拉個名字寫落來天裏歡喜。」

21 Keh-go z'-eo Yie-su sing-li do-nyiang hwun-hyi z-ka wō Ah-tia t'in teng di-go  
 箇個時候耶穌心裏大樣歡喜，是介話：「阿爹，天等地個  
 Cü-tsæ Ngō zia-zia Ng ing-we Ng tsō-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng cü-kwu hyiao-teh  
 主宰，我謝謝爾，因為爾遮住箇星事幹弗撥聰明才能主顧曉得，  
 fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia dzuu Ng k'en-læ kyi-jün z-ka hao tsing-z-ka z-de  
 反轉顯出撥奶花明白。阿爹，就爾看來既然是介好，真是介是了。

22 「樣色<sup>[1]</sup>都是我阿爹交代我個。除了阿爹之外，嘸人曉得  
兒子是誰；除了兒子，等兒子肯顯出阿爹撥其主顧之外，也嘸人  
曉得阿爹是誰。」

[1] Yiu-sing kwu-kyün-li wô, Gyi ziu nyin-cün teng meng-du wô, “Yiang-seh t.  
y. t. 有星古卷裏話，其就扭轉等門徒話，「樣色……（原註）

23 Ziu nyin-cün s-ô teng meng-du wô K'en-kyin ng-lah læ-tih k'en-go z-ken keh-sing  
就扭轉，私下等門徒話：「看見爾拉來的看個事幹，箇星  
ngæn-tsing yiu foh-ky'i Ngô wô hyiang ng dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng wông-ti iao-siang k'en ng-lah sô  
眼睛有福氣。24 我話向爾道，有許多先知人等皇帝要想看爾拉所  
k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko  
看見個，嚦得看見過；要想聽爾拉所聽聞個，嚦得聽聞過。」

25 YIU ih-go kao lih-fah go sin-sang lih-c'ih-læ s-s Yiae-su z-ka wō  
有一個教律法個先生立出來<sup>[1]</sup>，試試耶穌，是介話：

Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djöh üong-yün weh-ming Yiae-su teng gyi wō Lih-fah-li  
「先生，我該咋做法好得着永遠活命？」<sup>26</sup> 耶穌等其話：「律法裏  
dza sia-tih ng dza doh-fah Gyi we-teh wō Ng tōng-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu  
咋寫的？爾咋讀法？」<sup>27</sup> 其回答話：「爾當該用全副心腸，全副  
tsing-jing djün-fu lih-liang djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming yia tōng-kæ ae-sih ling-sō-kō  
精神，全副力量，全副才情，愛敬主爾個神明。也當該愛惜鄰舍家  
ziang zi ih-yiang Yiae-su teng gyi wō Ng we-teh-leh feh  
像自一樣。」[Sm. 6. 5; Lv. 19. 18.]<sup>28</sup> 耶穌等其話：「爾回答勒弗  
ts'o ka ky'i tso ziu hao weh  
錯。介去做，就好活。」

[1] Y. 'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

29 Gyi-zi iao sön z tsing-dzih-go teng Yiae-su wō Ka-ni ngô ling-sō-kō z jü  
其自要算自正直個，等耶穌話：「介呢，我鄰舍家是誰？」

30 Yiae-su we-teh z-ka wō Yiu ih-go nyung dzong Yiae-lu-sah-leng tseo-löh Yiae-li-ko ky'i löh  
耶穌回答，是介話：「有一個人從耶路撒冷走落耶利哥去，落  
læ gyang-dao siu-li gyi-lah poh gyi i-zōng tang-sōng gyi eo gyi pun-si-pun-weh tiu-leh-ky'i-de  
來強盜手裏，其拉剝其衣裳，打傷其，謳其半死半活丟了去了。<sup>31</sup>

Neo-ts'eo yiu ih-go tsi-s dzong keh-da lu tseo-löh-læ k'en-kyin keh-go nyung ziu bi-ko keh-pin ka  
偶湊有一個祭司從箇塢路走落來。看見箇個人，就避過箇邊介

tseo Wa-yiu ih-go Li-vi nyung tao-leh keh-go u-döng tseo-long ih-k'en yia z-ka bi-ko keh-pin  
走。<sup>32</sup> 還有一個利未人到勒箇個烏蕩，走攏一看，也是介避過箇邊

ky'i-de Tao-z yiu ih-go ko-lu-go Sah-mô-li-üö nyung tseo tao keh-go nyung u-döng ih k'en-kyin  
去了。<sup>33</sup> 倒是有一個過路個撒瑪利亞人走到箇個人烏蕩，一看見

gyi ziu fah dz-pe-sing tseo-long-ky'i tang-sōng u-döng pao-hao do yiu teng tsiu fu-hao pô gyi  
其，就發慈悲心，<sup>34</sup> 走攏去，打傷烏蕩包好，馱油等酒敷好，把其

tông-zóng zi-go sang-k'eo peh gyi gyi-ts ling tao 'ô-c'ü-li kwu-djöh gyi Di-nyi nyih dong-sing  
擋上自個牲口撥其騎仔，領到下處裏，顧着其。<sup>35</sup> 第二日動身

z'-eo do-c'ih nyi-din nyung-ts kao-dæ 'ô-c'ü-li nyung teng gyi wō Ng tsia kwu-djöh gyi ziah-z  
時候，馱出二鈚銀子交代下處裏人，等其話：『爾借顧着其。若是

to yüong ngô cün-læ we wæn ng Ka-ni dziu ng k'en-læ keh sæn-go nyung 'ah-li ih-go  
多用，我轉來會還爾。』<sup>36</sup> 介呢，就爾看來，箇三個人何裏一個

tso p'ong-djöh gyang-dao cü-kwu-go ling-sō-kō Gyi wō Teng gyi sang hao-sing cü-kwu  
做碰着強盜主顧個鄰舍家？」<sup>37</sup> 其話：「等其生好心主顧

ziu-z Yiae-su ziu teng gyi wō Ng ky'i yia hao ziang gyi ka tso  
就是。」耶穌就等其話：「爾去，也好像其介做。」

38 GYI-LAH tseo-lu-go z'-eo  
 其拉走路個時候，耶穌走進一個鄉村。有一個女人叫勒  
 Mô-da nyng-tsih Gyi tao gyi oh-li  
 馬大迎接其到其屋裏。<sup>39</sup> 馬大有一個姊妹叫勒馬利亞，其坐勒耶穌  
 kiyah'-ô t'ing Gyi kông  
 腳下，聽其講。<sup>40</sup> 馬大，爲了供應事幹多，心煩嚕糟，就走攏來  
 wô Cü ngô tsi-me eo ngô ih-go nying bæn kong-ing  
 話：「主，我姊妹謳我一個人辦供應，爾倒弗管賬嗎？好謳其來  
 póng-póng ngô  
 幫幫我。」<sup>41</sup> 耶穌回答其，話：「馬大，馬大，爾顧着許多事幹，  
 sing-væn-tsi-tsao lön-ts'ön-ky'i  
 心煩嚕糟亂竄氣。<sup>42</sup> 但是一樣是要緊個。箇好行當馬利亞已經  
 kæn-djöh-de yia m-nying hao teng gyi deh-leh-ky'i  
 揀着了，也喰人好等其奪勒去。」

## Lk. XI.

YIÆ-SU læ ih-t'ah di-föng læ-kæn tao-kao  
 耶穌來一堵地方來間禱告。禱告好，門徒中央有一個等其  
 wô Cü kao ah-lah dza tao-kao ziang Iah'-en kao gyi meng-du ka-go  
 話：「主，教阿拉咋禱告，像約翰教其門徒介個。」

2 YIÆ-SU teng gyi-lah wô Ng-lah tao-kao kæ z-ka wô  
 耶穌等其拉話：「爾拉禱告，該是介話：——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zöng go dæn-nyün long-tsöng tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go koh  
 『阿拉阿爹來天上個，但願攏總尊敬爾個名頭。但願爾個國  
 we lae dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di'-ô ziang læ t'in-zöng ka-go Iao ky'üoh go  
 會來。但願爾個旨意會做成來地下，像來天上介個。」<sup>3</sup> 要喫個  
 k'eo-liang djoh-nyih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ing-we ah-lah yia sô-diao væn-pah teh-ze ah-lah  
 口糧逐日賜撥阿拉。<sup>4</sup> 敖掉阿拉罪，因爲阿拉也敖掉凡百得罪阿拉  
 go cü-kwu M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'oh li-hyiang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-'oh li-hyiang  
 個主顧。喰得好撥阿拉走進迷惑裏向，要救阿拉出兇惡裏向。』』

5 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang jü yiu ih-go beng-yiu-kô pun-yia-ko tseo tao gyi  
 又等其拉話：「爾拉中央誰有一個朋友家，半夜過走到其  
 oh-li ky'i z-ka wô Beng-yiu tsia sæn-go mun-deo peh ngô ing-we ngô yiu ih-go ko-lu  
 屋裏去，是介話：『朋友，借三個饅頭撥我，<sup>6</sup> 因爲我有一個過路  
 beng-yiu tao ah-lah oh-li kæn ngô m-kao hao pa-ko-ky'i li-deo læ-tih cü-kwu we-teh  
 朋友到阿拉屋裏間，我喰告好擺過去。』<sup>7</sup> 裏頭來的主顧回答，

z-ka wô Vong ts'ao ngô meng yi-kying kwæn-de ngô teng ng-nô zōng min-zōng de ngô ve bô-ky'i-læ  
是介話：『留吵我。門已經關了，我等兒因上眠牀了，我躰爬起來  
do peh ng Ngô wô hyiang ng-lah dao K'en beng-yiu-kô dzing-veng z feh k'eng bô-ky'i-læ do peh  
馱撥爾。』<sup>8</sup> 我話向爾拉道，看朋友家情分，是弗肯爬起來馱撥  
gyi we-leh gyi bo-feh-ko pih-ding we bô-ky'i-læ do peh gyi i gyi-go yüong-dziang Ngô yia wô  
其，爲了其縛弗過，必定會爬起來，馱撥其依其個用場。<sup>9</sup> 我也話  
hyiang ng dao Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao meng tsong we  
向爾道，爾拉去討，總會撥爾；去尋，總會尋着；去搗門，總會  
k'æ peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z tao  
開撥爾。<sup>10</sup> 因爲凡百是討個主顧都得着，是尋個主顧都尋着，是搗  
meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi  
門個主顧都會開撥其。

11 「爾拉個中央做阿爹主顧，若是兒子來討一個饅頭，誰會  
coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng jü we coh ih-kwang dzô peh gyi tông ng læ t'ao  
給一塊石頭撥其？來討一梗魚，誰會給一梗蛇撥其當魚？」<sup>12</sup> 來討  
ih-go dæn jü we coh ih-go doh-djong peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao  
一個蛋，誰會給一個毒蟲撥其嗎？<sup>13</sup> 爾拉雖即是惡人，若曉得把好  
tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông t'in-zōng Ah-tia feh keng-kô iao pô Sing-Ling s-peh gyiu Gyi go cü-kwu  
東西賜撥兒因，何況天上阿爹弗更加要把聖靈賜撥求其個主顧  
ma  
嗎！」

14 YIÆ-SU læ-kæn ken-c'ih ih-go kyü z-go ô kyü Kyü ih tseo-c'ih ô-ts ziu kóng-c'ih  
耶穌來間趕出一個鬼，是個啞鬼。鬼一走出，啞子就講出  
shih-wô læ-de cong-nying tu hyi-gyi Nen-cong yiu-sing z-ka wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông  
說話來了。衆人都稀奇。<sup>15</sup> 內中有星是介話：「其是靠着鬼王  
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Wa-yiu-teh s-s Gyi iao Gyi hyin-c'ih t'in-li ih-go ziao-deo  
別西卜趕出鬼。」<sup>16</sup> 還有得試試其，要其顯出天裏一個兆頭。

17 Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih  
耶穌曉得其拉心想，等其拉話：「凡百一國裏頭分裂開來的  
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di ih-kô li-deo zi tang zi tsong we ba-diao Ziah-z Sah-dæn  
自打自，總會變做荒地；一家裏頭自打自，總會敗掉。<sup>18</sup> 若是撒但  
feng-lih-k'æ zi tang zi gyi-go koh-kô dza-we lih-leh-lao ni ing-we ng-lah wô Ngô z k'ao-djôh  
分裂開自打自，其個國家咋會立勒牢呢？因爲爾拉話我是靠着  
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah zi-go meng-du ken-c'ih kyü  
別西卜趕出鬼。<sup>19</sup> 我趕出鬼若是靠着別西卜，爾拉自個門徒趕出鬼  
z k'ao-djôh jü ni Sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Jing-ming-go  
是靠着誰呢？所以其拉會定爾拉個罪。<sup>20</sup> 我趕出鬼若是靠着神明個  
ts-deo ka-ni Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah sing-pin læ-tong-de Yiu ih-go hao-lao c'ün-leh  
指頭，介呢神明個國已經到爾拉身邊來東了。<sup>21</sup> 有一個好佬穿勒

kw'e-kah do-leh kyüng-ky'i pao-wu zi-go oh-lô keh z'-eo gyi-go kô-kyi tu pao-lao dæn-z yiu 盔甲駄勒軍器保護自個屋落，箇時候其個家計都保牢。<sup>22</sup>但是有  
neng-ken do-jü gyi cü-kwu tseo-læ tang-ying gyi ziu deh gyi sô i-z-go kw'e-kah teng kyüng-ky'i feng-k'æ 能幹大如其主顧走來打贏其，就奪其所倚恃個盔甲等軍器，分開  
gyi-go kô-kyi Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô siu-long cü-kwu 其個家計。<sup>23</sup>弗等我同隊主顧，就是我對頭；弗等我收攏主顧，  
ziu-z sæn-diao 就是散掉。

24 Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zóng ka tseo-c'ih ziu læ hwöng-'en di-föng tseo-læ-tseo-ky'i  
læ-tih zing en-tæn u-döng zing-feh-djöh ziu wô Ngô tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô  
來的尋安耽烏蕩。尋弗着，就話：『我走轉到前頭走出個屋落  
ky'i Ih tseo-tao k'en-kyin sao ken-zing tsöng-tsih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling ts'ih-go kyü  
去。』<sup>25</sup>一走到，看見掃乾淨，裝摺好了。<sup>26</sup>就去，又帶領七個鬼  
pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo kyi deng-lôh keh-go nying kyi-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô  
比其自還惡個，走進箇頭幾庵落。箇個人結煞個事幹比其起頭更加  
wa-de 壞了。」

27 Yiae-su tsing-hao læ-tih kóng keh-sing z-ken yiu ih-go nyü-nying cong-nying li-hiang eo-ky'i-læ  
wô Dæ Ng keh-go du-bi ü Ng keh-go na tao yiu foh-ky'i Yiae-su z-ka wô  
話：「抬爾箇個肚皮，餵爾箇個奶，倒有福氣！」<sup>28</sup>耶穌是介話：  
Wa-z t'ing-meng Jing-ming-go dao-li pô-siu-go cü-kwu yiu foh-ky'i  
「還是聽聞神明個道理把守個主顧有福氣。」

29 Keh-do-dziao nying a-long-læ Yiae-su ziu wô Keh z ôh-go shü-dæ iao-siang gyiu ih-go  
ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Tsing-ziang  
兆頭，除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看啥個兆頭。<sup>30</sup>正像  
zin-deo Iah-nô ts'ing-sing zi tso ziao-deo peh Nyi-nyi-vi nying k'en Nying-go Ng-ts peh keh-go shü-dæ k'en yia  
前頭約拿請聖自做兆頭撥尼尼微人看，人個兒子撥箇世代看也

z-ka-go Nen-pin-go nyü-wöng tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ  
是介個。<sup>31</sup>南邊個女皇到審判日子會等現在箇代人大家爬起來，  
keh-go nyü-wöng yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go  
箇個女皇也會定其拉罪。因為其從地個盡頭走來聽所羅門聰明個  
shih-wô hwöng-ts'ia döng-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts  
說話，況且蕩頭有比所羅門還大個來東。<sup>32</sup>尼尼微人到審判日子  
we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we  
會等現在箇代人大家爬起來，尼尼微人也會定箇代人個罪。因為

其拉聽約拿個教訓，就回心轉意，況且蕩頭有比約拿還大個  
來東。

33 「嘸有人燈盞點仔放勒暗藏地方，或者放勒斗桶下，總是  
放勒燈檯上個，撥走進來主顧好看見箇個亮光。」

34 眼睛是肌身個  
燈盞。爾個眼睛好個，渾身是亮個；眼睛壞個，渾身是暗個。」

35 介呢，要顧着爾個亮光未免是暗。」  
36 爾若是渾身亮，暗地方一眼都喰得，就會和然亮，正好像燈盞透亮個光照着爾介。」

37 耶穌講好時候，有一個法利賽人請其喫飯，其走進去就  
坐席。38 箇法利賽人一看見，就稀奇喫飯前頭弗先滙手。

39 主等其話：「爾拉法利賽人只會弄勒酒杯盆子外頭乾淨，  
爾拉裏頭有強橫兇惡齒滿了個。」40 愚笨個人，造其外頭主顧啥  
喰得造其裏頭呢？41 能使照爾拉自個力量<sup>[1]</sup>做好事，介呢爾拉  
樣樣好算乾淨。42 爾拉法利賽人有禍祟！因為把薄荷，芸香，等  
百樣菜，十股裏頭尊起一股，只是弗留心公義等愛敬神明。但是  
蕩樣是該做個，就是箇樣也弗該錯落。43 爾拉法利賽人有禍祟！  
因為聚會堂裏歡喜坐上位，市面上歡喜人家請爾安。44 讀書人等  
法利賽人，爾拉假好人有禍祟！因為爾拉像看弗出個墳墓介，上頭  
走個主顧弗得知。」

[1] *Peng-veng wô, pô li-hyiang læ-tih-go tong-si.* 本文話，把裏向來的個東西。

45 Yiu ih-go kao lih-fah go sin-sang k'ae k'eo  
 有一個教律法個先生開口，等其話：「先生，爾介話也是  
 tsao-t'ah ah-lah go  
 糟蹋阿拉個。」 46 Yiae-su z-ka wô  
 耶穌是介話：「爾拉教律法個先生也有禍祟！  
 因爲爾拉把難挑個重擔放來人家肩胛頭，箇星重擔，爾拉自連一末  
 ts-deo feh k'eng bang-djôh gyi  
 指頭弗肯碰着其。 47 Ng-lah yiu 'o-se  
 爾拉有禍祟！因爲爾拉去造箇星先知人個  
 veng-mo gyi nying z ng-lah tsu-tsong sah-go  
 墳墓，其人是爾拉祖宗殺個。 48 Ka-ni  
 卡尼，ng-lah te-tsing gyi z ng-lah-go tsu-tsong  
 爾拉對證其是爾拉個祖宗，  
 ng-lah yia hwun-hyi tsu-tsong tso-go z-ken  
 爾拉也歡喜祖宗做個事幹，因爲爾拉祖宗等其拉弄煞，爾拉等其拉  
 tso veng Keh-lah keh-we ts'ong-ming-go Jing-ming z-ka wô  
 做墳。 49 箇拉箇位聰明個神明是介話：『我會差先知人等使徒到  
 gyi-lah u-sen ky'i yiu-sing gyi-lah we long-sah yiu-sing gyi-lah we ken gyi c'ih  
 其拉烏碎去，有星其拉會弄煞，有星其拉會趕其出。』 50, 51 是介，從  
 k'ae-bih t'in-di yi-lae liu-c'ih long-tsong sin-cü-nying-go hyüih dzong Üô-pah-go hyüih ky'i-deo  
 開闢天地以來流出攏總先知人個血，從亞伯個血起頭，一直到箇  
 tsi-dæn da-din cong-nyiang long-sah Sah-kyüô-li-üô-go hyüih tu iao hyiang-djôh keh-go shü-dæ t'ao-wæn  
 祭壇大殿中央弄煞撒迦利亞個血，都要向着箇個世代討還。』我  
 wô hyiang ng-lah dao Tsing-tsing z-go tsong iao hyiang-djôh yin-dzæ-go shü-dæ t'ao-wæn  
 話向爾拉道，真真是個，總要向着現在個世代討還。 52 爾拉教  
 lih-fah go sin-sang yiu 'o-se ing-we cü-sih-go yiah-z peh ng deh-leh-ky'i-de  
 律法個先生有禍祟！因爲知識個鑰匙撥爾奪勒去了。爾拉自弗  
 tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i  
 走進去，來的走進個主顧爾拉也弗許其走進去。』

53 Yiae-su teng gyi-lah kóng keh-sing shih-wô z-'eo  
 耶穌等其拉講箇星說話時候，讀書人等法利賽人就煞扣吵  
 Gyi iao kyih Gyi hyü-to shih-wô kóng-c'ih sön-tsiang  
 其，要激其許多說話講出算賬。 54 tæn-teng Gyi ts'ing-k'eo kóng-c'ih-læ  
 單等其親口講出來，尋一個  
 leo-dong hao kao Gyi zöng

Keh z'-eo yiu kyi-væn nying jü-long-læ dô-kô kyiah nao-læ-nao-ky'i Yiae-su sin teng meng-du wô  
箇時候有幾萬人聚攏來，大家腳踔來踔去，耶穌先等門徒話：  
N-glah iao kwu-djôh Fah-li-sæ nying-go kao-shû ziù-z kô-hao i-s En-dzông z-ken m-yiu  
「爾拉要顧着法利賽人個酵水，就是假好意思。」<sup>2</sup> 暗藏事幹，嘸有  
ih-yiang feh we lu-c'ih-læ s'-ô z-ken m-yiu ih-yiang feh we peh nying-kô hyiao-teh Keh-lah  
一樣弗會露出來，私下事幹，嘸有一樣弗會撥人家曉得。<sup>3</sup> 簇拉  
ng-lah læ en-en u-sen væn-pah sô kông-go we peh nying-kô læ liang-liang di-fông t'ing-meng ng-lah  
爾拉來暗暗烏碎凡百所講個，會撥人家來亮亮地方聽聞，爾拉  
mih-feh-dong-fong oh-lô tsiang-leh ng-to kông-go we peh nying-kô læ oh-teng djün-k'æ-ky'i  
密弗洞風屋落張勒耳朵講個，會撥人家來屋頂傳開去。

4 Ngô-go beng-yiu Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing tsih we sah kyi-sing 'eo-deo m-kao  
「我個朋友，我話向爾拉道，箇星只會殺肌身，後頭嘸告  
bih-yiang we tso go hao-vong p'ô gyi Ngô ts-tin ng-lah kæ p'ô jü ni kæ p'ô sah-diao ng 'eo-deo  
別樣會做個，好留怕其。<sup>5</sup> 我指點爾拉該怕誰呢。該怕殺掉爾後頭  
wa yiu gyün-ping we k'ang ng lôh di-nyüoh-li ky'i keh-go Cü-kwu Ngô jih-dzæ wô hyiang ng-lah dao ng-lah  
還有權柄會措爾落地獄裏去箇個主顧，我實在話向爾拉道，爾拉  
kæ p'ô Gyi Ng-tsah mó-tsiang ky'i feh-z nyi-feng nying-ts Hao ma-de gyi-cong ih-tsah Jing-ming tu feh we  
該怕其。<sup>6</sup> 五隻麻雀豈弗是二分銀子好買了？其中一隻神明都弗會  
mông-kyi ziu-z ng-lah deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi  
忘記。<sup>7</sup> 就是爾拉頭髮也根根都數好了。箇拉好留怕，爾拉是比  
hyü-to mó-tsiang wa kwe-djong  
許多麻雀還貴重。

8 Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu Nying-go Ng-ts  
「我話向爾拉道，凡百來人家面前會招認我主顧，人個兒子  
læ Jing-ming-go t'in-s min-zin yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu lae  
來神明個天使面前也會招認其。<sup>9</sup> 來人家面前弗招認我主顧，來  
Jing-ming-go t'in-s min-zin yia feh tsiao-jing gyi Væn-pah kóng shih-wô teh-ze Nying-go Ng-ts hao sô gyi  
神明個天使面前也弗招認其。<sup>10</sup> 凡百講說話得罪人個兒子，好赦其  
diao dæn-z sih-doh Sing-Ling cü-kwu z sô-feh-diao-go Nying-kô t'o ng-lah tao jü-we-döng-li  
掉；但是亵瀆聖靈主顧，是赦弗掉個。<sup>11</sup> 人家拖爾拉到聚會堂裏，  
tao kwun-fu teng yiu gyün-ping cü-kwu min-zin hao-vong zeo dza-go yiang-shih dza-go shih-wô feng-p'eo 'oh-tsia  
到官府等有權柄主顧面前，好留愁咋個樣式咋個說話分割，或者  
soh-go shih-wô hao kóng ing-we kæ kóng go shih-wô Sing-Ling tông-z we kao hyiang ng-lah dao  
啥個說話好講。<sup>12</sup> 因爲該講個說話，聖靈當時會教向爾拉道。」

13 Cong-ning li-hyiang yiu ih-go teng Yiae-su wô Sin-sang ah-lah yi-lôh-go ts'aen-nyih eo  
衆人裏向有一個等耶穌話：「先生，阿拉遺落個產業謳  
hyüong-di teng ngô dô-kô feng-feng-k'æ Yiae-su teng gyi wô Ng-go nying jü fong Ngô læ ng-lah  
兄弟等我大家分分開。」<sup>14</sup> 耶穌等其話：「爾個人，誰封我來爾拉  
cong-nyiang tso sing kwun-s feng kô-kyi cü-kwu ni

中央做審官司分家計主顧呢？」

15 Ziu teng gyi-lah wō Ng-lah iao kwu-djōh iao kying-bōng keh-go t'en-sing ih-go ny ing kō-kyi  
就等其拉話：「爾拉要顧着要謹防箇個貪心。一個人家計  
to gyi-go sing-ming yia feh k'ao-djōh kō-kyi Ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah t'ing z-ka  
多，其個性命也弗靠着家計。」<sup>16</sup> 就講一個比方撥其拉聽，是介  
wō Yiu ih-go yiu-lao gyi din-di-li-go nyin-dzing hao-leh-kying gyi-zi sing-li læ-tih  
話：「有一個有佬，其田地裏個年成好勒緊。」<sup>17</sup> 其自心裏來的  
tang-sōn z-ka wō Ngō c'ih-ts'aen m-ts'aé hao ky'i k'ōng dza long-fah Yi wō Ngō ka  
打算，是介話：『我出產喺采好去园，咋弄法？』<sup>18</sup> 又話：『我介  
ky'i tso koh-ts'ōng do-leh ts'ah-diao-ts tsae ky'i do-tin ngō-go c'ih-ts'aen teng ho-veh keh-deo long-tsong ky'i  
去做。穀倉馱勒拆掉仔，再起大點，我個出產等貨物箇頭攏總去  
k'ōng ziu teng ngō weh-ling wō Weh-ling ng yiu hyü-to ho-veh læ-kæn yiu-ho nyin-su hao yüong  
园。」<sup>19</sup> 就等我活靈話，活靈！爾有許多貨物來間，有夥年數好用，  
keh-tsao ng hao en-sing hao ky'üoh-ky'üoh hah-hah hao kw'a-weh Daen-z Jing-ming teng gyi wō  
箇遭爾好安心，好喫喫喝喝，好快活。』<sup>20</sup> 但是神明等其話：  
Nyü-beng-go ny ing kyih-mih yia-tao iao t'ao ng-go weh-ling wæn keh-tsao ng be-hao-kæn-go tong-si kwe peh  
『愚笨個人，今末夜到要討爾個活靈還。箇遭爾備好間個東西歸撥  
jü ni Væn-pah we-leh zi tsih-jü dzæ-veh læ Jing-ming u-sen feh tso yiu-lao ziu-z keh-cü  
誰呢？』<sup>21</sup> 凡百爲了自積聚財物，來神明烏碎弗做有佬，就是箇株  
nying  
人。」

22 Gyi ziu teng meng-du wō Keh-lah Ngō wō hyiang ng-lah dao M-nao we-leh sing-ming  
其就等門徒話：「箇拉我話向爾拉道，喰得好爲了性命  
zeo-meng soh-go hao ky'üoh yia m-nao we-leh kyi-sing zeo-meng soh-go hao c'ün Sing-ming tsong  
愁悶，啥個好喫；也喰得好爲了肌身愁悶，啥個好穿。」<sup>23</sup> 性命總  
pi ky'üoh-zih kwe-djong kyi-sing tsong pi c'ün-tsiah kwe-djong Hao ts'eng-ts'eng keh-sing lao-ō k'en gyi-lah  
比喫食貴重，肌身總比穿着貴重。」<sup>24</sup> 好忖忖箇星老鴉看，其拉  
yi feh 'ō iang yi feh siu-keh yi m-neh koh-ts'ōng yi m-neh dzæn-vōng Jing-ming yia we iang  
又弗下秧，又弗收割，又喰得穀倉，又喰得棧房，神明也會養  
gyi ng-lah pi tiao kwe-djong ts'ō to-siao ni Ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh  
其。爾拉比鳥貴重差多少呢？」<sup>25</sup> 爾拉就是愁悶，誰能夠多做一刻  
nying Ka-ni keh ting siao-go ng-lah tso-feh-læ bih-nyiang-kao dza-we læ-tih zeo ni Hao  
人？」<sup>26</sup> 介呢，箇頂小個爾拉做弗來，別樣告咋會來的愁呢？」<sup>27</sup> 好  
ts'eng-ts'eng keh-sing pah-'eh hwō k'en gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh fōng hwō Ngō wō  
忖忖箇星百合花看，其昨大起來。其又弗勞碌，又弗紡花，我話  
hyiang ng dao Ziu-z Sō-lo-meng ting üong z'-eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tō pah-'eh hwō  
向爾道，就是所羅門頂勇時候，其個穿着也弗及如一朵百合花。  
Keh-go yia-ts'ao kyih-mih din-pæn-li læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka  
28 箇個野草，今末田畈裏來東，明朝就丟勒火爐裏，神明還會是介  
tsōng-pæn gyi 'o-hwōng ng-lah siao siang-sing go cü-kwu ma

Ng-lah hao-vong tang-sön soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia hao-vong sing-möng-feh-ding  
29 「爾拉好留打算啥個好喫， 嘅個好喝， 也好留心網弗定。 30

Keh-sing tu z t'in-'ö bih-koh-nying sô tang-sön-go keh z ng-lah Ah-tia hyiao-teh ng iao yüong-go  
箇星都是天下別國人所打算個。 箇是爾拉阿爹曉得爾要用個。 31

Dæn-z ng-lah ky'i tang-sön Jing-ming-go koh keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Ng-lah siao-siao  
但是爾拉去打算神明個國， 箇星一切都會加湊撥爾。 32 爾拉小小

ih-de yiang hao-vong p'ô keh-go koh z ng-lah Ah-tia hwun-hyi peh ng-lah go Ng-lah kô-kyi  
一隊羊， 好留怕， 箇個國是爾拉阿爹歡喜撥爾拉個。 33 爾拉家計

do-leh ma-diao-ts tso hao-z t'i ng-lah zi ky'i be-bæn t'in-zöng feh we gyiu go dzin-dæ  
駄勒賣掉仔， 做好事， 替爾拉自去備辦天上弗會舊個錢袋，

yüong-feh-wun-go dzæ-veh z dao-zeh tseo-feh-long cü-djong feh we cü go u-döng Ing-we ng-lah-go  
用弗完個財物， 是盜賊走弗攏， 蛀蟲弗會蛀個烏蕩。 34 因爲爾拉個

dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li  
財物來何裏， 爾拉個心也會來何裏。

Ng-lah-go iao-bo-li kyiao-sing-ta iao kyi-hao-tong teng-tsæn iao tin-hao-tong Ng-lah zi  
35 「爾拉個腰縛裏繳身帶要繫好東， 燈盞要點好東。 36 爾拉自

yia iao ziang ti-'ö-nying læ-kæn z'-eo cü-nying-kô dzong ky'üoh hao-nyih-tsiu kyü-læ gyi tseo-tao meng ih  
也要像底下人來間時候主人家從喫好日酒歸來， 其走到， 門一

k'ao lih-k'eh ziu hao k'æ peh gyi Cü-nying-kô ih tao k'en-kyin gyi-lah kying-sing z'-eo-tong keh-sing  
敲， 立刻就好開撥其。 37 主人家一到， 看見其拉警醒侍候東， 箇星

nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cü-nying-kô pih-ding zi kyi-leh kyiao-sing-ta peh  
奴僕倒有福氣。 我真話向爾拉道， 主人家必定自繫勒繳身帶， 撥

gyi-lah zo-zih zi læ tông-dzih gyi-lah Cü-nying-kô nyi-kang læ sæn-kang læ k'en-kyin gyi-lah  
其拉坐席， 自來當值其拉。 38 主人家二更來， 三更來， 看見其拉

z-ka-go keh-sing nu-boh tao yiu foh-ky'i Kô-cü ziah hyiao-teh zeh dza z'-eo læ pih-ding  
是介個， 箇星奴僕倒有福氣。 39 家主若曉得賊咋時候來， 必定

kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ  
警醒， 再躰謳其屋落拆洞， 箇是爾拉曉得個。 40 箇拉爾拉也當該

bóng-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'-eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go  
防備好。 因爲人個兒子來個時候是爾拉付弗到個。」

Pe-teh teng Gyi wô Cü keh-go pi-föng wa-z tæn-tsih we-leh ah-lah kông ni wa-z  
41 彼得等其話：「主， 箇個比方還是單只爲了阿拉講呢， 還是

lin cong-nying Cü z-ka wô Jü z cong-sing ts'ong-ming-go tsiang-vông sin-sang cü-nying-kô t'ôh  
連衆人？」 42 主是介話：「誰是忠心聰明個賬房先生， 主人家託

gyi kwun oh-li-go cong nu-boh ze z'-eo tsiao-su feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ  
其管屋裏個衆奴僕， 隨時候照數分口糧撥其拉？」 43 主人家走來，

k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô jih-we wô hyiang ng-lah  
看見有奴僕是介做法， 箇個奴僕倒有福氣。 44 我實惠話向爾拉

dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu nu-boh sing-li wô Ngô cü-nying-kô  
道， 主人家會撥其管攏總家計。 45 若有奴僕心裏話：『我主人家

iao tæn-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang keh-sing nen-nyü-go yüong-nying zi ky'i ky'üoh-ky'üoh hah-hah  
 要耽擋記來了。』就去打箇星男女個傭人，自去喫喫喝喝，  
 ping-ts'ia ky'üoh-leh tse-tse keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo gyi-go  
 並且喫勒醉醉。46 箇個奴僕想弗到個日子，弗得知個時候，其個  
 cü-nying-kô læ-de ziu iao tang gyi li'-æ peh gyi teng feh siang-sing cü-kwu dô-kô yiu-veng 47  
 主人家來了，就要打其厲害[1]，撥其等弗相信主顧大家有份。  
 Hyiao-teh gyi cü-nying-kô-go ts-i feh yü-sin bông-be yia feh i gyi-go ts-i tso keh-go nu-boh  
 曉得其主人家個旨意，弗預先防備，也弗依其個旨意做，箇個奴僕  
 iao tang hyü-to pæn-su Feh hyiao-teh-go cü-kwu ziah tso kæ tang go z-ken gyi-go pæn-su tao  
 要打許多板數。48 弗曉得個主顧，若做該打個事幹，其個板數倒  
 tang-leh ky'üih Væn-pah peh gyi to go cü-kwu iao gyi yia iao to væn-pah kao-dæ gyi to go cü-kwu  
 打勒缺。凡百撥其多個主顧，要其也要多，凡百交代其多個主顧，  
 t'ao gyi yia iao yü-kô to  
 討其也要愈加多。

[1] 'Oh wô, tsæn gyi nyüoh-tsiang: 'oh, te-tsæn-k'æ. 或話，斬其肉醬。或，對斬開。（原註）

49 Ngô læ z iao tiu ho læ di-yang ziah-z yi-kying dziah-ky'i-læ-de Ngô wa iao soh-go  
 「我來是要丟火來地咩。若是已經着起來了，我還要啥個  
 bih-nyiang-kao Ngô yiu ih-go si-li iao ziu go keh-go si-li feh-zing tso-dzing Ngô sing dza ih-go  
 別樣告？50 我有一個洗禮要受個，箇個洗禮弗曾做成，我心咋一個  
 kyih-fah Ng-lah dao-z Ngô læ z s-teh shü-kæn-zông yiu t'a-bing ma Ngô wô hyiang ng-lah dao  
 急法！51 爾拉道是我來是使得世間上有太平嗎？我話向爾拉道，  
 Feh-z z s-teh gyi zao-k'æ Dzong-kying-yi'-eo ih-kô li-hyiang ng-go nying iao dô-kô zao-k'æ  
 弗是，是使得其造開。52 從今以後，一家裏向五個人要大家造開，  
 sæn-go teng liang-go liang-go teng sæn-go Ah-tia teng ng-ts ng-ts teng ah-tia ah-nyiang teng  
 三個等兩個，兩個等三個。53 阿爹等兒子，兒子等阿爹；阿孃等  
 nön nön teng ah-nyiang ah-bo teng sing-vu sing-vu teng ah-bo tu we zao-k'æ  
 因，因等阿孃；阿婆等新婦，新婦等阿婆，都會造開。」

54 YLÆ-SU ziu teng keh-do-dziao nying wô Ng-lah k'en-kyin ih-tô yüing dzong si-pun-pin  
 耶穌就等箇大潮人話：「爾拉看見一朵雲從西半邊  
 bô-ky'i-læ mô-zông ziu wô Iao lôh-yü-de 'eo-deo yü z we lôh-de K'en-kyin fah  
 爬起來，馬上就話：『要落雨了。』後頭雨是會落了。55 看見發  
 nen-fong ziu wô T'in-kô iao nyih-de 'eo-deo z we nyih-de Kô-hao-nying t'in teng  
 南風，就話：『天家要熱了。』後頭是會熱了。56 假好人！天等  
 di-go siang-mao ng-lah we k'en-leh-c'ih yin-dzæ z soh-go z'-eo ng-lah dza-we k'en-feh-c'ih ni Keh  
 地個相貌爾拉會看勒出，現在是啥個時候爾拉咋會看弗出呢？57 箇  
 tsing-dzih-go dao-li ng-lah dza-we zi bin feh ts'ing-t'ong Ng teng te-deo dô-kô ky'i kyin kwun z'-eo  
 正直個道理爾拉咋會自辨弗清通？58 爾等對頭大家去見官時候，

半路裏用上緊打磨脫出其手裏，恐怕拖爾到官府烏碎，官交付撥  
皂吏，皂吏挈爾落牢監裏。<sup>59</sup> 我話向爾道，煞腳個銅鈿還喰得  
還完，爾總弗能夠牢監裏走出來。」

## Lk. XIII.

箇時候有星人來通知耶穌，話彼拉多把幾個加利利人個血等  
其拉祭物和攏了。<sup>2</sup> 耶穌回答其拉，話：「箇星加利利人遭着介大  
禍祟，爾道是比凡百加利利人格外有罪嗎？<sup>3</sup> 我話向爾拉道，弗是  
介。爾拉若弗回心轉意，攏總也要是介滅掉。<sup>4</sup> 還有箇十八個來  
西羅亞，一個高樓跌倒壓煞個，爾道是箇星人比凡百住來耶路撒冷  
個人格外有罪<sup>[1]</sup>嗎？<sup>5</sup> 我話向爾拉道，弗是介。爾拉若弗  
回心轉意，攏總也要是介滅掉。」

[1] *Peng-veng z-ngæn, ky'in tsa.* 本文字眼，欠債。（原註）

6 就講箇個比方：「有一個人有無花果樹來其個葡萄園裏  
種間，走來尋其個果子，尋尋尋弗着。<sup>7</sup> 就等園頭話：『箇株  
無花果樹我來尋果子已經三年了，尋尋尋弗着。好斫掉其，箇塊地  
撥其討力何用呢？』<sup>8</sup> 園頭回答其，是介話：『主，今年且撥其  
來東，等我把其團團掘一掘壅壅糞。<sup>9</sup> 若是結果子，就好；若弗是  
介，後頭又好斫其掉。』」

EN-SIH nyih-ts Yiae-su læ ih-go jü-we-döng-li læ-kæn kong dao-li Yiu ih-go nyü-nying peh  
10 安息日子耶穌來一個聚會堂裏來間講道理。11 有一個女人撥  
fong-bing kyü long-leh jih-pah nyin iao-kweh ho-long ih-ngæn dzih-feh-ky'i Yiae-su ih k'en-kyin gyi ziu  
風病鬼弄勒十八年，腰骨蔽攏，一眼直弗起。12 耶穌一看見其，就  
eo-long-læ teng gyi wô Nyü-nying ng-go bing teng ng t'eh-diao-de Ziu liang-tsah siu en gyi  
謳攏來，等其話：「女人，爾個病等爾脫掉了。」13 就兩隻手按其  
ih-en nyü-nying lih-k'eh dzih-ky'i-læ-de tsæn-me Jing-ming  
一按。女人立刻直起來了，讚美神明。

Kwun jü-we-döng go nying 'eng Yiae-su en-sih-nyih læ-tong i bing ziu k'æ k'eo teng cong-nying  
14 管聚會堂個人恨耶穌安息日來東醫病，就開口，等衆人  
wô Yiu loh nyih hao tso kong-fu keh loh nyih li-hyiang ng-lah hao læ i bing en-sih-nyih m-nao  
話：「有六日好做工夫。箇六日裏向爾拉好來醫病，安息日嚟得好  
læ Cü ziu we-teh gyi wô Kô-hao-nying en-sih-nyih ng-lah ih-pæn nyng jü feh læ gyi  
來。」15 主就回答其，話：「假好人，安息日爾拉一般人誰弗來其  
gyin-li ka gyi ngeo teng li-ts ky'in-c'ih peh gyi ky'üoh shü ni Hwóng-ts'ia keh-go nyü-nying z  
圈裏解其牛等驢子，牽出撥其喫水呢？16 況且箇個女人，是  
Üö-pah-lah-hen 'eo-dæ Sah-dæn bo-djü gyi yi-kying jih-pah nyin ziu-z en-sih-nyih næn-dao feh tóng-kæ ka  
亞伯拉罕後代，撒但縛住其已經十八年，就是安息日難道弗當該解  
gyi kyih ma Yiae-su kong keh-go shih-wô gyi-go te-deo tu wóng-k'ong-de cong-nying we-leh  
其結嗎？」17 耶穌講箇個說話，其個對頭都惶恐了。衆人，爲了  
Gyi tso-c'ih-læ-go yiu-ho kwóng-ming-tsing-da z-ken tu hwun-hy-i-de  
其做出來個有夥光明正大事幹，都歡喜了。

Yiae-su z-ka wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yiu soh-go hao pi gyi  
18 耶穌是介話：「神明個國像啥西？到底有啥個好比其？」19  
K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'a-ts nying do-ts 'ô læ gyi hwó-yün-li ziu dziang-ky'i-læ dzing-leh ih-cü do  
可比像一粒芥菜子，人馱仔下來其花園裏，就長起來，成勒一株大  
jü t'in-li-go tiao tu deng-leh gyi ô-ts-li  
樹，天裏個鳥都庵勒其樰枝裏。」

Yi wô Jing-ming-go koh tao-ti yüong soh-si hao pi gyi K'o-pi-ziang kao-shü  
20 又話：「神明個國到底用啥西好比其？」21 可比像醇水，  
nyü-nying do-læ k'öng-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsang fah-kao  
女人馱來園勒三斗麪粉中央，等到攏總發酵。」

YIAE-SU tao Yiae-lu-sah-leng ky'i jing-da tseo-ko koh zing-li koh hyiang-ts'eng lae-tih kong  
22 耶穌到耶路撒冷去，順埭走過各城裏各鄉村，來的講  
dao-li Yiu ih-go nyng teng Gyi wô Cü teh-djöh kyiu go cü-kwu ky'üih feh ky'üih Yiae-su  
道理。23 有一個人等其話：「主，得着救個主顧缺弗缺？」耶穌  
teng gyi-lah wô Ng-lah hao p'ing-ming ts'ang-tsing keh ih-deo 'ah-tsah-go meng-li ky'i Ngô wô hyiang  
等其拉話：24 「爾拉好拼命撐進箇一頭狹窄個門裏去。我話向  
ng-lah dao tsiang-læ yiu hyü-to nyng iao-siang tseo-tsing-ky'i wa feh neng-keo Cü-nying-kô bô-ky'i pô  
爾拉道，將來有許多人要想走進去，還弗能夠。25 主人家爬起把

meng kwen-hao      ng-lah lih-leh nga-deo k'ao-k'ao meng      wō      Cü      Cü      k'æ-k'æ peh ah-lah  
門關好，爾拉立勒外頭敲敲門，話：『主，主，開開撥阿拉，』

Gyi we-teh wō      Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh hyiao-teh      ka z-'eo ng-lah we wō  
其回答話：『爾拉從何裏介來我弗曉得』——<sup>26</sup> 介時候爾拉會話：

Ah-lah læ Ng-go min-zin ky'üoh-ko-de hah-ko-de      Ng yia læ ah-lah do-ka-zōng kōng dao-li  
『 阿拉來爾個面前喫過了喝過了 ， 爾也來阿拉大街上講道理

ko-de      Keh-tsao Gyi we wō      Ngô wō hyiang ng-lah dao      Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh  
過了。』<sup>27</sup> 箇遭其會話：『我話向爾拉道，爾拉從何裏介來我弗

hyiao-teh      ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu      long-tsong teng Ngô tseo-k'æ-ky'i      Ng-lah k'en-kyin  
曉得。爾拉做非禮事幹主顧，攏總等我走開去。』<sup>28</sup> 爾拉看見

Üö-pah-lah-hen      Yi-sah      Yüö-köh      teng cong sin-cü-nying læ Jing-koh li-hyiang      ng-lah zi nga-deo  
亞伯拉罕、以撒、雅各、等衆先知人來神國裏向，爾拉自外頭

ken-c'ih-tong      læ keh-deo ziu yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang      Yiu nying dzong tong-pin si-pin  
趕出東，來箇頭就有咬勒牙齒啼哭個聲響。<sup>29</sup> 有人從東邊西邊，

dzong nen-pin poh-pin we læ      læ Jing-koh-li zo-zih      Ping-ts'ia yiu-sing dzæ-'eo-go we zòng-zin yiu-sing  
從南邊北邊會來，來神國裏坐席。<sup>30</sup> 並且有星在後個會上前，有星

dzæ-zin-go we lōh-'eo  
在前個會落後。』

31 Keh ih-nyih yiu kyi-go Fah-li-sæ nyiñg læ      teng Yiae-su wō      Hao tseo-c'ih tao bih u-dóng  
箇一日有幾個法利賽人來，等耶穌話：「好走出，到別烏蕩

ky'i      ing-we Hyi-lih tang-tsiang sah Ng      Yiae-su teng gyi-lah wō      Ng-lah tseo-ky'i t'ong-cü keh-go  
去，因為希律打賬殺爾。』<sup>32</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉走去通知箇個

wu-li      z-ka wō      Ngô kyih-mih teng ming-tsiao iao ken-c'ih kyü      i bing-t'ong tao di-sæn nyih Ngô  
狐狸，是介話，我今末等明朝要趕出鬼，醫病痛，到第三日我

djün-be-de      Dæn-z kyih-mih ming-tsiao teng 'eo-nyih Ngô pih iao tseo-go ing-we tsæ m-yiu  
全備了。<sup>33</sup> 但是今末，明朝，等後日，我必要走個。因為再嘸有

sin-cü-nying læ Yiae-lu-sah-leng nga-deo long-sah-go      34 Yiae-lu-sah-leng Yiae-lu-sah-leng ng sah-diao  
先知人來耶路撒冷外頭弄煞個。耶路撒冷！耶路撒冷！爾殺掉

keh-sing ts'a tao ng-go u-dóng læ-go      pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao  
先知人，箇星差到爾個烏蕩來個，把石頭擗煞其，爾個兒因我多少

we-su iao jü gyi long-læ ziang kyi-nyiang yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao  
回數要聚其攏來，像雞娘翼梢底下捂小雞介，只是爾拉弗要！<sup>35</sup>

Ka-ni      ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di      Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Ng-lah feh we tsæ  
介呢，爾拉個屋落要變勒空地。我真話向爾拉道，爾拉弗會再

k'en-kyin Ngô      ih-dzih iao tao ng-lah we wō      K'ao-djöh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z-ing-kæ  
看見我，一直要到爾拉會話：『靠着主名頭來個主顧是應該

coh-tsæn-go ka z-'eo  
祝讚個』介時候。』

## Lk. XIV.

YIU ih-go en-sih-nyih      Yiæ-su tseo-tsing ih-go Fah-li-sæ nying deo-nao-lah oh-li ky'üoh-væn  
**有一個安息日，耶穌走進一個法利賽人頭腦拉屋裏喫飯，**  
 gyi-lah t'eo-bun k'en Gyi tong      Tōng Yiæ-su min-zin yiu ih-go sang kwu-tsiang bing cü-kwu      Yiæ-su ziu k'æ  
**其拉偷伴看其東。<sup>2</sup> 當耶穌面前有一個生臘脹病主顧。<sup>3</sup> 耶穌就開**  
 k'eo teng keh-sing kao lih-fah go sin-sang teng Fah-li-sæ nying z-ka wô      En-sih-nyih i bing hao-s-teh  
**口，等箇星教律法個先生等法利賽人是介話：「安息日醫病好使得**  
 feh Gyi-lah feh hyiang      Yiæ-su coh gyi nying i-hao      peh gyi ky'i      Ziu teng gyi-lah wô  
**弗？」<sup>4</sup> 其拉弗響。耶穌給其人醫好，撥其去。<sup>5</sup> 就等其拉話：**  
 Ng-lah ziah yiu ih-p'ih li-ts 'öh-tsia ih-deo ngeo tih-löh di-k'ang-li      ziu-z en-sih-nyih jü feh lih-k'eh  
**「爾拉若有一匹驢子或者一頭牛跌落地坑裏，就是安息日誰弗立刻**  
 ky'i liao gyi zông-læ ni      Yiæ-su keh-sing shih-wô gyi-lah ing-feh-læ  
**去掠其上來呢？」<sup>6</sup> 耶穌箇星說話其拉應弗來。**  
  
 7 Yiæ-su k'en ts'ing-kæn-go nying-k'ah tu læ-tih kæn deo-we zo      ziu teng gyi-lah kóng ih-go pi-föng  
**耶穌看請間個人客都來的揀頭位坐，就等其拉講一個比方，**  
 z-ka wô      Yiu nying-kô ts'ing ng ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu      m-nao zo deo-we k'ong-p'ô gyi  
**是介話：<sup>8</sup> 「有人家請爾去喫好日酒，喰得好坐頭位。恐怕其**  
 ts'ing-kæn-go nying-k'ah wa-yiu pi ng tseng-djong-go      keh-tsao ts'ing ng teng gyi keh-go cü-kwu tseo-læ teng ng  
**請間個人客還有比爾尊重個，<sup>9</sup> 箇遭請爾等其箇個主顧走來，等爾**  
 wô Ng nyiang peh keh-we zo-ts      keh z'-eo ng wöng-k'ong-siang tsih hao ky'i zo kyih-sah keh-we  
**話：『爾讓撥箇位坐仔。』箇時候爾惶恐相只好去坐結煞箇位。**  
 10 Tsih-yiu ts'ing-ky'i-go z'-eo ky'i zo-leh kyih-sah keh-we      ka-ni ts'ing ng go cü-kwu ih læ ziu teng ng  
**只有請去個時候去坐勒結煞箇位。介呢請爾個主顧一來，就等爾**  
 wô Beng-yiu ts'ing tao zông-deo ky'i zo-ts      keh z'-eo læ zo-k'ah min-zin ng yiu t'i-min  
**話：『朋友，請到上頭去坐仔。』箇時候來坐客面前爾有體面。<sup>11</sup>**  
 Ing-we væn-pah zi sing-zöng tso kao go      pih-ding kóng gyi löh tso ti zi kóng-löh tso ti go pih-ding sing  
**因為凡百自身上做高個，必定降其落做低；自降落做低個，必定升**  
 gyi zöng tso kao  
**其上做高。」**  
  
 12 Yi teng ts'ing Gyi læ go cü-kwu wô      Ng 'öh-tsia be tsiu-væn be yia-væn z'-eo m-nao  
**又等請其來個主顧話：「爾或者備畫飯備夜飯時候，喰得好**  
 ts'ing beng-yiu hyüong-di ts'ing-kyün teng yiu dong-din go ling-sô-kô k'ong-p'ô gyi-lah yia ts'ing ng-noh  
**請朋友，兄弟，親眷，等有銅鈿個鄰舍家。恐怕其拉也請爾儂，**  
 ka-ni ng yiu pao-ing teh-djöh-de Dæn-z be-bæn 'ö-væn z'-eo hao ts'ing gyüong-kw'u dzæn-dzih  
**介呢爾有報應得着了。<sup>13</sup> 但是備辦下飯時候，好請窮苦，殘疾，**  
 kwa-kyiah hah-ngæn keh-sing z-ka ng we yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah feh neng-keowæn ng-go  
**拐腳，瞎眼箇星。<sup>14</sup> 是介爾會有福氣，因為其拉弗能夠還爾個**  
 li teng tsing-dzih nying weh-cün-læ z'-eo ng we teh-djöh pao-ing go  
**禮。等正直人活轉來時候爾會得着報應個。」**

15 Zo-k'ah cong-nyiang yiu ih-go nyung t'ing-meng ziu teng Yiae-su wô Lae Jing-koh-li ky'üoh væn  
坐客中央有一個人聽聞，就等耶穌話：「來神國裏喫飯  
cü-kwu tao yiu foh-ky'i  
主顧倒有福氣。」

16 Yiae-su teng gyi wô Yiu ih-go nyung bæn-leh ih-zih do-tsiu ts'ing hyü-to nyung-k'ah Lae Jing-koh-li ky'üoh væn  
坐席個時候到了，差其個奴僕去話向請間個人客道：『好來了，  
zo-zih-go z.'eo tao-de ts'a gyi-go nu-boh ky'i wô hyiang ts'ing-kæn-go nyung-k'ah dao Hao læ-de  
百樣東西都備好了。』<sup>18</sup> 其拉攏總一樣心想回覆了。頭一個等其  
wô Ngô yiu ih-pæn din ma-kæn vu-pih-ts iao ky'i k'en-ko-go ts'ing ng nyün-liang ngô Yi  
話：『我有一畝田買間，務必子要去看過個。請爾原諒我。』<sup>19</sup> 又  
yiu ih-go wô Ngô yiu jih-deo ngeo ma-kæn ngô ky'i s-s-k'en ts'ing ng nyün-liang ngô  
有一個話：『我有十頭牛買間，我去試試看。請爾原諒我。』<sup>20</sup>  
Wa-yiu ih-go z-ka wô Ngô kóng-kóng hao-nyih-ko keh-lah feh neng-keo læ Keh-go nu-boh  
還有一個是介話：『我剛剛好日過，箇拉弗能夠來。』<sup>21</sup> 箇個奴僕  
ih tseo-kyü pô keh-sing z-ken kao-su cü-nying-kô Cü-nying-kô ziu ô-wông teng nu-boh wô Kw'a  
一走歸，把箇星事幹告訴主人家。主人家就恆惶，等奴僕話：『快  
tseo tao zing-li-go ka-ka-long-long ky'i keh-sing gyüong-kw'u dzæn-dzih kwa-kyiah hah-ngaen tu ling-leh  
走到城裏個街街弄弄去，箇星窮苦，殘疾，拐腳，瞎眼，都領勒  
tao dóng-deo læ Nu-boh z-ka wô Cü tsiao ng-go feng-fu yi-kying tso-hao-de wa-yiu  
到蕩頭來。』<sup>22</sup> 奴僕是介話：『主，照爾個吩咐已經做好了，還有  
k'ong-go zo-deo Cü-nying-kô yi teng nu-boh wô Ng tseo tao do-lu-zông teng ts'iang-pô-yin  
空個坐頭。』<sup>23</sup> 主人家又等奴僕話：『爾走到大路上等槍笆沿，  
keh-deo læ-kæn-go nyung ngang-k'ô gyi-lah tsing-læ s-teh ngô oh-lô hao zo-mun Ngô wô hyiang ng-lah  
箇頭來間個人硬柯其拉進來，使得我屋落好坐滿。』<sup>24</sup> 我話向爾拉  
dao Keh-pæn zin-deo ts'ing-kæn-go nyung ngô ô-væn-go mi-dao ih-go tu feh k'eng peh gyi  
道，箇班前頭請間個人，我下飯個味道一個都弗肯撥其  
zông-zông-k'en  
嚐嚐看。』<sup>25</sup>

25 YIU ih-do-dziao nyung teng Yiae-su dô-kô tseo Yiae-su nyin-cün teng gyi-lah wô Væn-pah tao  
有一大潮人等耶穌大家走，耶穌扭轉等其拉話：<sup>26</sup> 「凡百到  
Ngô u-dóng læ-go cü-kwu ziah feh pô tia-nyiang lao-bo ng-nô hyüong-di tsi-me lin zi-go  
我烏蕩來個主顧，若弗把爹娘，老婆，兒囡，兄弟，姊妹，連自個  
sing-ming k'en-ky'ing feh neng-keo tso Ngô-go meng-du Ping-ts'ia væn-pah feh pe zi jih-z-kô keng Ngô  
性命看輕，弗能夠做我個門徒。』<sup>27</sup> 並且凡百弗揜自十字架跟我  
læ-go yia feh neng-keo tso Ngô meng-du

28 「爾拉中央誰要造一個高樓，弗預先坐帶落派其個費用，  
 læ-tong-go dong-din tao wun-kong keo-de feh  
 Sæn-leh di-bun en-hao-ts 'eo-deo wun-kong-feh-læ  
 來東個銅鈎到完工夠了弗？<sup>29</sup> 省勒地盤安好仔，後頭完工弗來，  
 væn-pah k'en-kyin-go cü-kwu ih k'en ziu c'ü-siao gyi  
 z-ka wô Keh-go cü-kwu zao-zao kao-leo  
 凡百看見個主顧一看就取笑其，是介話：<sup>30</sup> 『箇個主顧造高樓，  
 tsih-yiu ky'i-deo feh neng-keo wun-kong 'Oh-tsia yiu ih-go koh-wông iao tseo-c'ih teng bih-go koh-wông  
 只有起頭，弗能夠完工。』<sup>31</sup> 或者有一個國王要走出等別個國王  
 tang-tsiang ky'i feh-z sin zo-tæn-lôh siang-liang-hao Ngô ta ih-væn ping ky'i ti-dih ta nyi-væn ping  
 打仗，豈弗是先坐帶落商量好，『我帶一萬兵，去抵敵帶二萬兵  
 læ tang ngô cü-kwu tao-ti tang-leh gyi ko feh Ziah feh-z ka ts'ing dziu-dih wa yün-yün  
 來打我主顧，到底打勒其過弗？』<sup>32</sup> 若弗是介，趁仇敵還遠遠  
 læ-kæn we ts'a nyiing ky'i gyiu-'o Z-ka-go ng-lah kôh-nying ziah feh ky'i-diao zi ih-ts'ih sô  
 來間，會差人去求和。是介個，爾拉各人若弗棄掉自一切所  
 yiu-go feh neng-keo tso Ngô meng-du  
 有個，弗能够做我門徒。

34 「鹽是好東西。鹽若失掉其鹹個味道，還有啥西好弄其鹹  
 ni Jing ky'i üong din m-tso 'o-leh bi-feng yia m-tso tsih hao tao-leh nga-deo Yiu ng-to we  
 呢？<sup>35</sup> 純去壅田喫做，和勒肥糞也喫做。只好倒勒外頭。有耳朵會  
 t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
 聽個主顧，該聽。」

## Lk. XV.

SIU-ZIN-LIANG nyig teng ze-nying long-tsong tseo-long-læ  
 收錢糧人等罪人攏總走攏來，聽耶穌講。<sup>2</sup> 法利賽人等  
 doh-shü-nying s'-ô mao-ün Gyi wô Keh-go Cü-kwu siu-liu ze-nying  
 讀書人私下媚怨其，話：「箇個主顧收留罪人，等其拉大家  
 ky'üoh-væn  
 喫飯。」

3 耶穌就講箇個比方撥其拉聽，是介話：<sup>4</sup> 「爾拉中央誰有  
 ih-pah-tsah yiang ziah-z ih-tsah feh-kyin-de  
 一百隻羊，若是一隻弗見了，豈弗把箇九十九隻謳其拉來曠野  
 di-föng keh ih-tsah feh-kyin-go ky'i zing gyi djöh ma  
 地方，箇一隻弗見個去尋其着嗎？」<sup>5</sup> 尋着仔，就歡歡喜喜肩胛頭

pe-ts tseo tao oh-li ziu eo-long beng-yiu ling-sô-kô teng gyi-lah wô Ngô keh-tsah  
揹仔，<sup>6</sup> 走到屋裏，就謳攏朋友，鄰舍家，等其拉話：『我箇隻  
feh-kyin-go yiang keh-tsao zing-djôh-de hao teng ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao  
弗見個羊箇遭尋着了，好等我大家歡喜相。』<sup>7</sup> 我話向爾拉道，  
Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ t'in-zóng we-leh gyi yia we z-ka hwun-hyi pi we-leh kyiu-jih kyiu  
有一個罪人回心轉意，來天上爲了其也會是介歡喜，比爲了九十九  
hao-vong we-sing-cün-i go tsing-dzih nyung wa yü-kô hwun-hyi  
好甯回心轉意個正直人還愈加歡喜。

8 「或者一個女人有十塊銀子<sup>[1]</sup>，若是一塊弗見了，豈弗要  
tin-leh lah-coh sao-sao oh-lô ts-ts-si-si ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu eo-long gyi  
點勒蠟燭，掃掃屋落，仔仔細細去尋其着嗎？<sup>9</sup> 尋着仔，就謳攏其  
nyü-nying-de teng ling-sô-kô z-ka wô Keh-kw'e feh-kyin-go nyung-ts ngô keh-tsao zing-djôh-de hao teng  
女人隊等鄰舍家，是介話：『箇塊弗見個銀子我箇遭尋着了，好等  
ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ  
我大家歡喜相。』<sup>10</sup> 我話向爾拉道，有一個罪人回心轉意，來  
Jing-ming-go t'in-s min-zin we-leh gyi yia z-ka hwun-hyi  
神明個天使面前爲了其也是介歡喜。」

[1] *Dông-deo wô jih-kw'e nyung-ts, me-kw'e ih-din djong.* 蕩頭話十塊銀子，每塊一鉢重。（原註）

11 *Yiae-su yi wô* Yiu ih-go nyung yiu liang-go ng-ts gyi siao-go teng ah-tia wô  
耶穌又話：「有一個人有兩個兒子。<sup>12</sup> 其小個等阿爹話：  
Tia-tia ngô meng-veng kae teh go kô-kyi peh ngô ts Ah-tia ziu t'i gyi-lah kô-kyi feng-p'ah-k'a  
『爹爹，我門份該得個家計撥我仔。』阿爹就替其拉家計分派開。  
Ko-leh m-kyi nyih keh siao ng-ts pô kô-kyi long-tsong siu-jih-long tao yün-yün di-fông c'ih-meng  
13 過了喺幾日，箇小兒子把家計攏總收拾攏，到遠遠地方出門  
ky'i-de læ keh-deo yiu-hyi-lóng-dóng hwô-diao kô-kyi Teng long-tsong fi-wun-de keh-deo di-fông  
去了，來箇頭遊戲浪蕩花掉家計。<sup>14</sup> 等攏總費完了，箇頭地方  
p'ong-djôh do hwông-nyin gyi ziu m-ky'üoh-yüong Ziu tao keh-deo di-fông ih-veng nyung-kô keh-veng nyung-kô  
碰着大荒年，其就喺喫用。<sup>15</sup> 就到箇頭地方一份人家，箇份人家  
ts'a gyi tao zi din-deo ky'i k'en nyi-cü M-nying tæn væn peh gyi ky'üoh iao-siang pô nyi-cü ky'üoh-go  
差其到自田頭去看泥豬。<sup>16</sup> 嘸人擔飯撥其喫，要想把泥豬喫個  
tong-si pao-pao du-bi Ih-kyi sing-deo-tao z-ka wô Ngô ah-tia keh-tang yüong-nying væn-liang  
東西飽飽肚皮。<sup>17</sup> 一記醒頭到，是介話：『我阿爹箇打傭人飯糧  
ky'üoh-ko wa-yiu to ngô tao læ-tong ngo-sah Ngô iao dong-sing tao ah-tia u-döng ky'i teng gyi wô  
喫過還有多，我倒來東餓煞！<sup>18</sup> 我要動身到阿爹烏蕩去，等其話：  
Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sön ng-go  
爹爹，我已經得罪天，來爾個面前也有罪。<sup>19</sup> 箇遭弗好再算爾個

ng-ts tsih tōng ngō yüong-nying ka k'en-dae z-de Gyi ziu dong-sing tao ah-tia u-dōng ky'i Lu  
兒子，只當我傭人介看待是了。』<sup>20</sup> 其就動身到阿爹烏蕩去。路  
wa ts'ō yiu-ho ah-tia k'en-kyin-de ziu fah dz-pe-sing peng-zōng-ky'i o-leh gyi deo-kying  
還差有夥，阿爹看見了，就發慈悲心，奔上去，撲勒其頭頸，  
hyüong-hyüong-cü Ng-ts ziu teng gyi wō Tia-tia ngō yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin  
嗅嗅嘴。『<sup>21</sup> 兒子就等其話：『爹爹，我已經得罪天，來爾個面前  
yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sön ng-go ng-ts Ah-tia teng gyi keh-sing nu-boh wō  
也有罪，箇遭弗好再算爾個兒子。』<sup>22</sup> 阿爹等其箇星奴僕話：  
Keh-gyin ting hao dziang-sæn do-c'ih-læ peh gyi c'ün ih-go ka-ts ta læ gyi siu-li 'a c'ün læ gyi  
『箇件頂好長衫駄出來撥其穿，一個戒指戴來其手裏，鞋穿來其  
kyiah-li Wa-yiu keh-tsah cōng-cōng-go siao-ngeo ky'in-c'ih-læ sah-ts ah-lah hao ky'üoh hao kw'a-weh  
腳裏。<sup>23</sup> 還有箇隻壯壯個小牛牽出來殺仔，阿拉好喫，好快活。<sup>24</sup>  
ing-we ngō keh-go ng-ts si-ts yi weh-cün-læ feh-kyin-ts yi zing-djöh-de Gyi-lah ziu  
因為我箇個兒子死仔，又活轉來，弗見仔，又尋着了。』其拉就  
læ-tong kw'a-weh  
來東快活。

25 Keh-go z'-eo do ng-ts din-deo læ-kæn kyü-læ kw'a tao oh-lö t'ing-meng dæn-ts'öng  
「箇個時候大兒子田頭來間。歸來快到屋落，聽聞彈唱  
t'iao-vu-go sing-hyiang 26 ziu eo ih-go yüong-nying læ meng-meng gyi keh z we soh-go z-ken  
跳舞個聲響，就謳一個傭人來，問問其箇是爲啥個事幹。<sup>27</sup>  
Yüong-nying teng gyi wō Ng ah-di læ-de ng-go ah-tia ing-we tsih gyi tsing-læ ih-ngæn  
傭人等其話：『爾阿弟來了，爾個阿爹，因為接其進來一眼  
m-mao-bing keh-lah pô cōng-cōng keh-tsah siao-ngeo sah-diao-de Do ng-ts öng-de feh k'eng  
嚦毛病，箇拉把壯壯箇隻小牛殺掉了。』<sup>28</sup> 大兒子快了，弗肯  
tseo-tsing-ky'i ah-tia ziu tseo-c'ih-læ ky'ün-ky'ün gyi Do ng-ts teng ah-tia wō Ngô voh-z  
走進去。阿爹就走出來，勸勸其。<sup>29</sup> 大兒子等阿爹話：『我服侍  
ng to-siao nyin-su de ih-hyiang m-teh feh i ng-go feng-fu ng dzong-læ m-neh peh ngō ih-tsah  
爾多少年數了，一向嚦得弗依爾個吩咐，爾從來嚦得撥我一隻  
siao-tyang s-teh ngō teng beng-yiu-kô dô-kô kw'a-weh-kyi Næn-kæn ng keh-go ng-ts ng-go kô-kyi  
小羊，使得我等朋友家大家快活記。<sup>30</sup> 難間爾箇個兒子，爾個家計  
peh gyi piao-ts u-dōng ky'üoh-mah-de gyi ih læ ng tao we-leh gyi sah-diao cōng-cōng siao-ngeo  
撥其婊子烏蕩喫沒了，其一來，爾倒爲了其殺掉壯壯小牛。』<sup>31</sup>  
Ah-tia teng gyi wō Ngô ng-ts ng-noh dziang-t'ong ngō sing-pin læ-tong z ngō-go tong-si tu z  
阿爹等其話：『我兒子，爾儂長通我身邊來東，是我個東西都是  
ng-go Ah-lah ing-kæ kw'a-weh-kyi hwun-hyi-siang ing-we ng keh ah-di si-ts yi weh-cün-læ  
爾個。『<sup>32</sup> 阿拉應該快活記歡喜相。因為爾箇阿弟死仔，又活轉來，  
feh-kyin-ts yi zing-djöh-de  
弗見仔，又尋着了。』』

## Lk. XVI.

Yie-su keh-tsao teng meng-du wō  
**耶穌箇遭等門徒話：**「一份有佬人家有一個把賬先生，有人來  
 kao-su lang-z dao Pô-tsiang sin-sang coh ng kô-kyi læ-tih fi-diao Lang-z ziu eo pô-tsiang  
**告訴良士道：**『把賬先生給爾家計來的費掉。』<sup>2</sup> 良士就謳把賬  
 sin-sang læ teng gyi wō Ngô dza-we t'ing-meng ng keh-go z-ken Keh-tsao ng pô-tsiang sin-sang  
**先生來，等其話：**『我咋會聽聞爾箇個事幹？箇遭爾把賬先生  
 tso-feh-læ-de ng kying-siu-go tsiang-moh k'ae peh ngô Pô-tsiang sin-sang sing-li ziu wō Ngô  
**做弗來了，爾經手個賬目開撥我。』<sup>3</sup> 把賬先生心裏就話：『我  
 pô-tsiang-go ky'ühh-veng lang-z iao teng ngô kah-diao dza long-fah ky'i kang din ngô m-ky'i-lih ky'i t'ao-væn  
**把賬個缺分良士要等我革掉。咋弄法？去耕田我嘸氣力，去討飯**  
 ngô p'ô wông-k'ong Ngô dza tso-fah keh-tsao hyiao-teh-de hao s-teh ngô pô-tsiang ky'ühh-veng kah-diao  
**我怕惶恐。** <sup>4</sup> 我咋做法箇遭曉得了，好使得我把賬缺分革掉  
 'eo-deo nying-kô we tsih ngô tao gyi-lah oh-li ky'i Ziu pô ky'in lang-z go cü-kwu ih-go ih-go  
**後頭，人家會接我到其拉屋裏去。』<sup>5</sup> 就把欠良士個主顧一個一個  
 eo-long-læ teng deo-ih-go wō Ng ky'in ah-lah lang-z to-siao Gyi wō Ky'in yiu  
**謳攏來，等頭一個話：**『爾欠阿拉良士多少？』<sup>6</sup> 其話：『欠油，  
 ih-pah-leo Pô-tsiang sin-sang teng gyi wō Ng p'iao-ts do-ts kw'a zo-tæn-löh sia  
**一百簍。**』 把賬先生等其話：『爾票子駄仔，快坐帶落寫  
 ng-jih-leo Keh-tsao teng bih-go wō Ng ky'in to-siao Gyi wō Mah  
**五十簍。』<sup>7</sup> 箇遭等別個話：『爾欠多少？』其話：『麥，  
 ih-pah-zah Yi teng gyi wō Ng-go p'iao-ts do-ts sia pah-jih-zah Lang-z  
**一百石<sup>[1]</sup>。**』 又等其話：『爾個票子駄仔，寫八十石。』<sup>8</sup> 良士  
 k'en-kyin keh feh tsing-dzih-go pô-tsiang sin-sang z-ken tao long-leh ky'iao ziu ts'ing-tsæn gyi ing-we yin-dzæ  
**看見箇弗正直個把賬先生事幹倒弄勒巧，就稱讚其。因爲現在**  
 z-shü-go nying ziah-z kwæn-djöh gyi-zi keh-dæ z-ken pi kwông-ming-go nying ky'iao  
**時世個人，若是關着其自箇代事幹，比光明個人巧。********

[1] Yiu-t'a nying ih-zah, Ning-po 'oh-ts s-zah-to. 猶太人一石，寧波斛子四石  
**多。（原註）**

9 「我話向爾拉道，箇星弗正直用場個財物<sup>[1]</sup>爾也好駄來  
 kyih-kyiao beng-yiu s-teh ng-lah si-ts 'eo-deo we nying-tsih ng tao üong-yün-go oh-lô ky'i Ziah tso  
**結交朋友，使得爾拉死仔後頭會迎接爾到永遠個屋落去。** <sup>10</sup> 若做  
 ting siao z-ken yiu cong-sing tso do-do z-ken yia yiu cong-sing tso ting siao z-ken feh tsing-dzih tso  
**頂小事幹有忠心，做大事幹也有忠心；做頂小事幹弗正直，做**  
 do-do z-ken yia feh tsing-dzih Ka-ni ziah læ feh tsing-dzih-go dzæ-veh ng-lah feh cong-sing jü  
**大事幹也弗正直。** <sup>11</sup> 介呢，若來弗正直個財物<sup>[1]</sup>爾拉弗忠心，誰

we pō tsing-go dzæ-veh t'ōh ng siang-sing  
會把正個財物託爾相信？<sup>12</sup> ziah-z bih-nying-go tong-si ng-lah feh cong-sing jū we tsiang  
ng-zi-go tong-si kao-dæ ng-lah  
爾自個東西交代爾拉？<sup>13</sup> M-yiu ih-go yüong-nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kō  
或者惡慾蕩頭，愛敬箇頭；或者親近蕩頭，看輕箇頭。神明等  
'oh-tsia u-su dōng-deo æ-kying keh-deo 'oh-tsia ts'ing-gying dōng-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng  
財物<sup>[1]</sup>，爾弗能夠都服侍。」

[1] *Peng-veng z-ngæn*, Ma-mo-na. 本文字眼，瑪摩那。（原註）

14 Keh-sing Fah-li-sæ ny ing z t'en-dzæ-go t'ing-meng keh-sing yang-ying shih-wō ziu lang-siao Gyi  
箇星法利賽人是貪財個，聽聞箇星樣樣說話，就冷笑其。

15 Yiae-su teng gyi-lah wō Ng-lah læ ny ing-go min-zin zi iao sön z tsing-dzih-go ny ing dæn-z  
耶穌等其拉話：「爾拉來人個面前自要算是正直個人，但是  
ng-lah-go sing Jing-ming hyiao-teh-go ing-we ny ing k'en gyi z dzing-djong-go dzu Jing-ming k'en-læ z  
爾拉個心神明曉得個。因為人看其是鄭重個，就神明看來是  
wei-u-go Lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wō djün-lōh tao Iah'-en z'-eo dzong-ts'-yi'-eo Jing-koh-go  
穢污個。<sup>16</sup> 律法等先知人個說話傳落到約翰時候。從此以後神國個  
foh-ing djün-k'æ-ky'i ko-ko ny ing tu læ-tih yüong lih ts'ang-tsing-ky'i Iao lih-fah ky'üih ih-tin wa-z  
福音傳開去，個個人都來的用力撐進去。<sup>17</sup> 要律法缺一點，還是  
t'in-di fi-diao yüong-ji Væn-pah li-diao zi-go lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso  
天地廢掉容易。<sup>18</sup> 凡百離掉自個老嫗，去娶別個老嫗，箇是做  
kæn-ying z-ken væn-pah ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying  
姦淫事幹。凡百去娶離掉個老嫗，也是做姦淫。

19 Yiu ih-go yiu-lao c'ün pao-læn dön teng si mō-pu i-zóng nyih-nyih ky'üoh-leh shæ-wō 20  
「有一個有佬，穿寶藍緞等細麻布衣裳，日日喫勒奢華。」  
Yiu ih-go gyüong-nying ming-z kyiao-leh Lah-sah-lu weng-sing sang ts'öng peh ny ing-kō en-leh yiu-lao  
有一個窮人，名字叫勒拉撒路，渾身生瘡，撥人家安勒有佬  
meng-k'eo keh yiu-lao-go coh-teng tih-lōh-go ling-se iao-siang do-læ ky'üoh wa-yiu wun-kyi tseo-læ  
門口，<sup>21</sup> 箇有佬個桌凳跌落個零碎要想馱來喫，還有黃狗走來  
t'in-t'in gyi-go ts'öng 'Eo-deo keh gyüong-nying si-de peh t'in-s bao-leh-ky'i fong-leh Üô-pah-lah-hen-go  
舔舔其個瘡。<sup>22</sup> 後頭箇窮人死了，不天使抱勒去放勒亞伯拉罕個  
hyüong-kwun-deo keh yiu-lao yia si-de en-tsöng-hao Læ ing-s-li ky'üoh-kw'u z'-eo ngæn-tsing  
胸腕頭。箇有佬也死了，安葬好。<sup>23</sup> 來陰司裏喫苦時候，眼睛  
dæ-ky'i yün-yün k'en-kyin Üô-pah-lah-hen wa-yiu Lah-sah-lu læ gyi hyüong-kwun-deo læ-tih Gyi ziu  
抬起，遠遠看見亞伯拉罕，還有拉撒路來其胸腕頭來的。<sup>24</sup> 其就  
wæ-wæ eo-ky'i-læ z-ka wō Tsu-tsöng Üô-pah-lah-hen k'o-lin ngô ts'a Lah-sah-lu pō  
懷懷謳起來，是介話：『祖宗亞伯拉罕，可憐我，差拉撒路把  
ts-deo-tsin weng-tin shü peh ngō zih-deo hao lang-ing-kyi , ing-we dōng-deo ho-yin cong-nyiang ngō  
指頭尖搵點水撥我舌頭好冷陰記，因為蕩頭火焰中央我

kw'u-feh-ko                      Uô-pah-lah-hen z-ka wô                      Ng-seng                      ng kæ kyi-teh ng-go hao-c'ü weh-zin  
 苦弗過。』<sup>25</sup> 亞伯拉罕是介話：『兒孫，爾該記得爾個好處活前  
 yi-kying ziu-ko                      Lah-sah-lu næn-deo yia ziu-ko                      næn-kæn gyi en-weng                      ng ky'üoh-kw'u-de                      Feh tæn-tsih  
 已經受過，拉撒路難頭也受過。難間其安穩，爾喫苦了。<sup>26</sup> 弗單只  
 z-ka                      ng-lah teng ah-lah kah-k'æ yiu ih-da do-do k'ang zao-dzing-liao                      s-teh læ dōng-pin go ziah iao  
 是介，爾拉等阿拉隔開有一塊大大坑造成了。使得來蕩邊個若要  
 tseo-ko ng-lah keh-pin ky'i                      feh neng-keo                      læ keh-pin go yia feh neng-keo tseo-ko dōng-pin læ                      Gyi  
 走過爾拉箇邊去，弗能夠，來箇邊個也弗能夠走過蕩邊來。』<sup>27</sup> 其  
 ziu wô                      Ka-ni                      gyi ng tsu-tsong ts'a Lah-sah-lu tao ah-lah ah-tia oh-li ky'i                      ing-we ngô yiu  
 就話：『介呢，求爾祖宗差拉撒路到阿拉阿爹屋裏去，<sup>28</sup> 因爲我有  
 ng-go hyüong-di læ-kæn                      eo Lah-sah-lu hao ky'i ky'ün-ky'ün gyi-lah                      sæn-leh gyi-lah yia tao dōng-deo  
 五個兄弟來間，謳拉撒路好去勸勸其拉，省勒其拉也到蕩頭  
 ky'üoh-kw'u-go di-föng læ                      Üô-pah-lah-hen teng gyi wô                      Gyi-lah yiu Mo-si teng sin-cü-nying                      hao  
 嘸苦個地方來。』<sup>29</sup> 亞伯拉罕等其話：『其拉有摩西等先知人，好  
 t'ing gyi-lah ky'ün                      Gyi z-ka wô                      Tsu-tsong Üô-pah-lah-hen fæ z-ka                      ziah-z si-nying  
 聽其拉勸。』<sup>30</sup> 其是介話：『祖宗亞伯拉罕，勑是介，若是死人  
 cong-nyiang yiu ih-go tao gyi-lah u-döng ky'i                      gyi-lah pih-ding k'eng we-sing-cün-i                      31 Üô-pah-lah-hen  
 中央有一個到其拉烏蕩去，其拉必定肯回心轉意。』<sup>31</sup> 亞伯拉罕  
 teng gyi wô                      Feh k'eng t'ing Mo-si teng sin-cü-nying                      ziu-z si-nying tsæ weh-cün-læ                      yia feh k'eng t'ing  
 等其話：『弗肯聽摩西等先知人，就是死人再活轉來，也弗肯聽  
 gyi ky'ün  
 其勸。』』

## Lk. XVII.

Keh-tsao Yiae-su teng meng-du wô                      Ta-li nyiing pæn-tih go z-ken tsæ-ve m-neh-go                      dæn-z  
 簡遭耶穌等門徒話：「帶累人撔跌個事幹再躰喫得個，但是  
 long-c'ih-læ cü-kwu yiu 'o-se                      Ta-li keh-sing siao meng-du cong-nyiang ih-go pæn-tih                      wa-z yüong  
 弄出來主顧有禍祟！<sup>2</sup> 帶累箇星小門徒中央一個撔跌，還是用  
 mo-zöng-zeng kwô læ gyi-go deo-kying tiu-löh hæ-li                      ka-go ying-vah ky'ing-k'o                      Ng-lah zi yüong  
 磨上層掛來其個頭頸丟落海裏，介個刑罰輕可。<sup>3</sup> 爾拉自用  
 kwu-djôh                      Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng                      hao sô-we gyi                      ziah-z we-sing-cün-i-de                      hao nyiao  
 顧着。爾個兄弟若有得罪爾，好赦回其，若是回心轉意了，好饒  
 gyi                      Ih-nyih li-hyiang ziah yiu ts'ih-tsao teh-ze ng-noh                      keh nyih li-deo yia ts'ih-tsao tseo-cün-la                      teng ng  
 其。<sup>4</sup> 一日裏向若有七遭得罪爾儂，箇日裏頭也七遭走轉來，等爾  
 wô                      Ngô we-sing-cün-i-de                      ng ky'iah-leh nyiao gyi  
 話：『我回心轉意了。』爾卻勒饒其。』

S-du teng Cū wō Gyiu Ng kō-ts'eo ah-lah siang-sing-go sing Cū ziu wō Ng-lah  
5 使徒等主話：「求爾加湊阿拉相信個心。」<sup>6</sup> 主就話：「爾拉若有相信個心像一粒芥菜子，就好等箇株楓樹話：『根頭拔起，種勒海裏。』其就會依爾。<sup>7</sup> 爾拉若有奴僕來間耕田，或者來間看羊，從田頭一歸來，誰會等其話：『爾馬上坐勒喫？』<sup>8</sup> 豈弗是等其話：『我個下飯先備好，我來東喫來東喝個時候，爾繳身帶繫仔來侍候東，後頭爾自好去喫去喝？』<sup>9</sup> 箇個奴僕照其吩咐做，會過謝其弗？我忖忖榦個。<sup>10</sup> 是介個，爾拉就是樣樣吩咐個事幹做好，也該自話：『阿拉是嘸用個奴僕，做過個事幹不過是門份應該做個。』』

YLÉ-SU tao Yiaé-lu-sah-leng ky'i tseo-ko Sah-mô-li-üô teng Kyüô-li-li kao-ka di-fóng  
11 耶穌到耶路撒冷去，走過撒瑪利亞等加利利交界地方。<sup>12</sup> Tseo-tsing ih-go hyiang-ts'eng ziu p'ong-kyin jih-go sang da-mô-fong cù-kwu z yün-yün lih-kæn gylah  
走進一個鄉村，就碰見十個生大麻瘋主顧，是遠遠立間。<sup>13</sup> 其拉響響話：「耶穌，夫子，可憐阿拉。」<sup>14</sup> 耶穌一看見等其拉話：  
Ng-lah ky'i peh keh-sing ts-i-s k'en ih-k'en Gyi-lah tsing-hao ky'i-go z'-eo ziu ken-zing-de  
「爾拉去，撥箇星祭司看一看。」其拉正好去個時候就乾淨了。<sup>15</sup> Nen-cong ih-go nyng teh-cü zi-go bing hao-de tao-tseo-cün hyiang-hyiang tsæn-me Jing-ming boh-tao  
內中一個人，得知自個病好了，倒走轉，響響讚美神明，<sup>16</sup> 伏倒Yiaé-su kyiah'-ó zia-zia Gyi keh-go nyng tao wa z Sah-mô-li-üô nyng Yiaé-su zi k'æ k'eo  
耶穌腳下，謝謝其。箇個人倒還是撒瑪利亞人。<sup>17</sup> 耶穌自開口，  
wō Ky'i feh-z 'o-jih-go i ken-zing-de keh kyiu-go-den læ 'ah-li Tsih k'en-kyin keh-go  
話：「豈弗是和十個醫乾淨了？箇九個頭來何裏？」<sup>18</sup> 只看見箇個人nga-koh-nying cün-læ kwe yüong-wō peh Jing-ming Ziu teng keh-go nyng wō Bô-ky'i-læ hao  
外國人轉來歸榮華撥神明。」<sup>19</sup> 就等箇個人話：「爬起來，好ky'i-de z ng siang-sing-go sing kyiu ng go去了。是爾相信個心救爾個。」

FAH-LI-SÆ nying meng Yiaé-su Jing-ming-go koh kyi-z hao læ Gyi we-teh gylah wō  
20 法利賽人問耶穌，神明個國幾時好來。其回答其拉話：  
Jing-ming-go koh læ feh-z nyng k'en-leh-kyin-go yia tsæ-ve wō Læ döng-deo  
「神明個國來，弗是人看勒見個[1]。」<sup>21</sup> 也再榦話：『來蕩頭！』

'ôh-tsia

Læ keh-deo

ing-we Jing-ming-go koh ziu læ ng-lah-go cong-nyiang

或者，『來箇頭！』因為神明個國就來爾拉個中央<sup>[2]</sup>。」

[1] 'Ôh wô, feh-z tsiao-liao-tong hao k'en-kyin-go. 或話，弗是照料東好看見個。（原註）

[2] Yiu-teh fæn, læ ng-lah sing-li. 有得翻，來爾拉心裏。（原註）

Wa-yiu teng meng-du wô  
22 還有等門徒話：「將來有時候來其，爾拉要想看見人個  
Ng-ts-go nyih-ts ka ih-nyih yia feh neng-keo Nying-kô we teng ng-lah wô  
兒子個日子介一日，也弗能夠。 23 人家會等爾拉話：『其蕩頭  
læ-tong 'ôh-tsia wô Keh-deo læ-kæn m-nao tseo-c'ih m-nao keng gyi-lah ky'i  
來東。』或者話：『箇頭來間。』喫得好走出，喫得好跟其拉去。  
Ing-we tsing-ziang sin-din dzong t'in döng-pin fah-c'ih-læ we liang-ko tao t'in keh-pin Nying-go Ng-ts  
24 因爲正像閃電從天蕩邊發出來，會亮過到天箇邊，人個兒子  
z'-eo ih tao Gyi yia we z-ka-go Dæn-z Gyi pih iao sin ziu hyü-to kw'u-næn peh yin-dzæ  
時候一到，其也會是介個。 25 但是其必要先受許多苦難，撥現在  
keh-dæ nying ky'i-diao Tsing-ziang Nô-üô z'-eo-go z-ken læ Nying-go Ng-ts z'-eo yia we  
箇代人棄掉。 26 正像挪亞時候個事幹，來人個兒子時候也會  
z-ka-go Ing-we Nô-üô z'-eo gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih ih-dzih tao  
是介個。 27 因爲挪亞時候其拉都來的喫來的喝，娶進嫁出，一直到  
Nô-üô tseo-tsing föng-jün keh nyih ziu 'ong-shü-fæn-ziang nying ih-ts'ih tu mih-diao Yi ziang Lo-teh  
挪亞走進方船箇日，就洪水氾漲，人一切都滅掉。 28 又像羅得  
z'-eo keh-sing nying tu ky'üoh-go ky'üoh hah-go hah ma-tsing-go ma-tsing ma-c'ih-go ma-c'ih  
時候，箇星人都喫個喫，喝個喝，買進個買進，賣出個賣出，  
cong-din-go cong din ky'i-oh-go ky'i oh tao Lo-teh dzong Sô-to-mô tseo-c'ih keh-go nyih-ts ho teng  
種田個種田，起屋個起屋。 29 到羅得從所多瑪走出箇個日子，火等  
liu-wông dzong t'in lôh-lôh-læ nying ih-ts'ih tu mih-diao Læ Nying-go Ng-ts hyin-c'ih-læ-go z'-eo yia  
硫磺從天落落來，人一切都滅掉。 30 來人個兒子顯出來個時候也  
z-ka-go Keh nyih yiu nying læ oh-teng go gyi-go siu-yüong-kô-sang læ oh-lô li-deo gyi  
是介個。 31 箇日有人來屋頂個，其個手用家生來屋落裏頭，其  
m-nao tseo-lôh ky'i do yiu nying læ din-deo læ-kæn-go yia m-nao tseo-kyü-læ Lo-teh  
喫得好走落去駛，有人來田頭來間個，也喫得好走歸來。 32 羅得  
lao-nyüing-go z-ken ng-lah iao kyi-teh-kyi Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we  
老嬤個事幹，爾拉要記得記。 33 凡百要保全性命主顧，反轉會  
söng-diao gyi væn-pah k'eng söng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ngô wô hyiang ng-lah  
喪掉其；凡百肯喪掉性命主顧，反轉會保全其。 34 我話向爾拉  
dao Keh ih-yia yiu liang-go nying tso min-zông kw'eng-tih ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we  
道，箇一夜有兩個人做眠牀睏的；一個會收勒去，一個會

dzing-lōh-tong 剩落東	。 35	Yiu liang-go nyü-nying bing-ba ky'in mo 有兩個女人並排牽磨；一個會收勒去，	ih-go we siu-leh-ky'i 一個會
dzing-lōh-tong 剩落東	。 36	Yiu liang-go nying læ din-deo læ-kæn 有兩個人來田頭來間；一個會收勒去，	ih-go we siu-leh-ky'i 一個會
dzing-lōh-tong 剩落東。	[1]	[1] Keh 36 tsih, yiu-sing iao-kying kwu-kyün-li m̄-teh-go. 箇 36 節，有星要緊古卷裏喰得個。（原註）	

37 Meng-du we-teh Gyi      wō      Cü      læ 'ah-li      yiu keh-go z-ken      Yiæ-su teng gyi-lah  
門徒回答其，話：「主，來何裏有箇個事幹？」耶穌等其拉  
wō      Z s-siu lae 'ah-li      lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li  
話：「是屍首來何裏，老鷹也會聚攏到何裏。」

## Lk. XVIII.

Yiæ-su ts-tin nyung tōng-kæ djōng-djōng tao-kao m-nao yiæ-dæ      ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah  
耶穌指點人當該常常禱告喰得好懈怠，就講一個比方撥其拉  
t'ing z-ka wō      Ih-go zing-li yiu ih-go li-ying-t'ing feh p'ô-gyü Jing-ming yia feh ts'iu-ts'æ  
聽，是介話：<sup>2</sup> 「一個城裏有一個理刑廳，弗怕懼神明，也弗啾睬  
nying Keh-go zing-li yiu ih-go kwu-sōng lao-nyüing gyi tseo-læ teng kwun wō      Gyiu ng sing ngô  
人。<sup>3</sup> 箇個城裏有一個孤孀老嫗，其走來等官話：『求爾申我  
ün kyi ngô c'ih ün-kô-go siu-li      Kwun yiu liang nyih feh k'eng 'eo-deo ts'eng-ts'eng z-ka  
冤，救我出冤家個手裏。』<sup>4</sup> 官有兩日弗肯。後頭忖忖，是介  
wō Ngô se-tsih feh p'ô-gyü Jing-ming feh ts'iu-ts'æ nyung dæn-z keh-go kwu-sōng lao-nyüing coh-kwun  
話：『我雖即弗怕懼神明，弗啾睬人，<sup>5</sup> 但是箇個孤孀老嫗只管  
læ ló-so ngô ngô teng gyi sing ming-bah sæn-leh gyi dziang-t'ong læ ka ts'ao-nao ngô      Cü ziu  
來囉唆我，我等其申明白，省勒其長通來介吵鬧我。』<sup>6</sup> 主就  
wō Ng-lah ts'ia t'ing keh feh tsing-dzih-go li-ying-t'ing kōng-go shih-wô ka-ni Jing-ming kæn-dzeh-go  
話：「爾拉且聽箇弗正直個理刑廳講個說話。<sup>7</sup> 介呢，神明揀擇個  
pah-sing nyih-nyih yia-yia wæ-wæ gyi Gyi Gyi ziu-z tæn-köh næn-dao tao-ti feh sing gyi ün ma  
百姓，日日夜夜懷懷求其，其就是耽擱，難道到底弗申其冤嗎？<sup>8</sup>

Ngô wō hyiang ng-lah dao Jing-ming pih-ding kw'a-kw'a teng gyi sing ming-bah Dæn-z Nying-go Ng-ts læ  
我話向爾拉道，神明必定快快等其申明白。但是人個兒子來，  
næn-dao we k'en-kyin shü-kæn-zōng yiu siang-sing-go sing ma  
難道會看見世間上有相信個心嗎？」

9 *Yiae-su k'en-kyin yiü-sing zi sön zi z tsing-dzih-go*    *k'en bih-nying feh-ky'i*    *ziu kóng keh-go pi-fóng*  
耶穌看見有星自算自是正直個，看別人弗起，就講箇個比方  
peh gyi-lah t'ing    *Yiu liang-go ny ing tse-o-zōng sing-din-li ky'i tao-kao*    *ih-go z Fah-li-sæ ny ing*  
撥其拉聽：10 「有兩個人走上聖殿裏去禱告，一個是法利賽人，  
ih-go z siu-zin-liang ny ing    *Keh Fah-li-sæ ny ing lih-ts*    *s'-ō lae-tih tao-kao*    *z-ka wō*  
一個是收錢糧人。11 箇法利賽人立仔，私下來的禱告，是介話：  
Jing-ming ngô zia-zia Ng    *ngô yi feh ziang bih-nying tso ts'iang-deh*    *feh kong-dao*    *kæn-ying z-ken*  
『神明，我謝謝爾，我又弗像別人做搶奪，弗公道，姦淫事幹，  
yia feh ziang keh siu-zin-liang ny ing ka    *Me ih-go li-pa*    *ngô yiu liang-tsao kying-zih*    *z ngô yiu-go*  
也弗像箇收錢糧人介。12 每一個禮拜，我有兩遭禁食，是我有個  
tong-si jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu    *Keh siu-zin-liang ny ing yün-yün lih-ts*    *ngæn-tsing tu feh*  
東西，十股裏頭尊起一股。』13 箇收錢糧人遠遠立仔，眼睛都弗  
ken dæ-ky'i hyiang-djöh t'in    *tsih we hyüong-kwun-deo k'ao-k'ao*    *z-ka wō*    *Jing-ming ö k'o-lin ngô*  
敢抬起向着天，只會胸腕頭敲敲，是介話：『神明哦！可憐我  
væn-ze-go ny ing    *Ngô wō hyiang ng-lah dao*    *Keh-go siu-zin-liang ny ing kyü-ky'i*    *pi keh-go*  
犯罪個人。』14 我話向爾拉道，箇收錢糧人歸去，比箇個  
Fah-li-sæ ny ing wa-z gyi sön tsing-dzih-go    *ing-we væn-pah zi sing-zōng tso kao go*    *pih-ding kóng gyi löh tso*  
法利賽人還是其算正直個。因為凡百自升上做高個，必定降其落做  
ti zi kóng-löh tso ti go    *pih-ding sing gyi zōng tso kao*  
低；自降落做低個，必定升其上做高。」

15 *YIU-SING ny ing bao-leh na-hwun tao Yiae-su u-sen læ*    *iao Gyi siu en-en gyi-lah*    *meng-du*  
有星人抱勒奶花到耶穌烏碎來，要其手按按其拉。門徒  
k'en-kyin heng gyi-lah    *Yiae-su eo gyi-lah long-læ*    *z-ka wō*    *Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô*  
看見，狠其拉。16 耶穌謳其拉攏來，是介話：「好撥箇星小人到我  
u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah    *ing-we keh-cong-ka ny ing*    *Jing-koh z gyi-lah-go*    *Ngô tsing*  
烏碎來，嚥得好阻住其拉。因為箇種介人，神國是其拉個。17 我真  
wô hyiang ng-lah dao    *Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh*    *feh neng-keo*  
話向爾拉道，凡百弗跟像小人介接受神明個國，弗能夠  
tseo-tsing-ky'i  
走進去。」

18 *YIU ih-go kwun meng-meng Yiae-su*    *z-ka wō*    *Hao Sin-sang*    *ngô kæ dza tso-fah hao*  
有一個官問耶穌，是介話：「好先生，我該咋做法好  
teh-djöh üong-yün weh-ming    *Yiae-su teng gyi wō*    *Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni*    *hao-go*  
得着永遠活命？」19 耶穌等其話：「咋會稱呼我是好呢？好個  
cü-kwu z m-neh-go    *tsih-yiu lh-we*    *ziu-z Jing-ming*    *Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go*  
主顧是嚥得個，只有一位，就是神明。20 箇星律法爾曉得個，  
ziu-z    *Ng feh-k'o kæn-ying*    *Feh-k'o sah ny ing*    *Feh-k'o t'eo-dao*    *Feh-k'o hwöng-kao*  
就是：『爾弗可姦淫』『弗可殺人』『弗可偷盜』『弗可謊告  
nying-kô    *Yiüng kying-djöng ng-go vu-meo*    *Gyi z-ka wō*    *Keh-sing*  
人家』『用敬重爾個父母』[C. 20. 12-16.]」21 其是介話：「箇星

ngô long-tsong dzong siao kwu-djöh-go  
我攏總從小顧着個。」<sup>22</sup> 耶穌聽聞箇星說話，等其話：「爾還缺  
ih-yiang ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao  
一樣。爾所有個東西統去賣掉，分撥窮人，介呢爾有財物來  
t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô  
天上，並且好來跟我。」其聽聞箇個說話，大樣憂悶，因爲自大  
yiu-lao  
有佬。

24 Yiae-su k'en-kyin gyi ka iu-meng ziu wô  
Yiae-su kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza  
耶穌看見其介憂悶，就話：「有家計主顧走進神明個國，昨  
næn Loh-do cün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh  
難！<sup>25</sup> 駱駝穿過針眼，比有佬走進神明個國，還是其容易。」

Keh-sing t'ing-tong-go nying ziu wô  
箇星聽懂個人就話：「介呢，誰能夠得着救？」<sup>27</sup> 耶穌話：  
Nying tso-feh-læ z-ken Jing-ming z we tso-go  
「人做弗來事幹，神明是會做個。」

28 Pe-teh wô Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng  
彼得話：「阿拉是樣樣棄掉仔，跟勒爾。」<sup>29</sup> 耶穌等其拉  
wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Jing-ming-go koh ky'i-diao oh-yü do-nying  
話：「我真話向爾拉道，凡百人爲了神明個國棄掉屋宇，大人，  
hyüong-di lao-bo ng-nô kying-si feh teh-djöh hyü-to be-su 'ô-si feh teh-djöh üong-yün  
兄弟，老婆，兒囡，<sup>30</sup> 話，今世弗得着許多倍數，下世弗得着永遠  
weh-ming ka tsæ m-neh-go  
活命，介再嚦得個。」

31 YIÆ-SU eo keh jih-nyi-go tao Zi sing-pin læ teng gyi-lah wô  
耶穌誦箇十二個到自身邊來，等其拉話：「阿拉箇遭上  
Yiae-lu-sah-leng ky'i z keh-sing sin-cü-nying sia-lôh ts-tin Nying-go Ng-ts go shih-wô tu pih-ding we  
耶路撒冷去，是箇星先知人寫落指點人個兒子個說話，都必定會  
ing-nyiæn Gyi we song-ky'i pehbih-koh-nying peh gyi-lah hyi-long Gyi tsao-t'ah Gyi zæn-t'u t'u Gyi  
應驗。<sup>32</sup> 其會送去撥別國人，撥其拉戲弄其，糟蹋其，饑唾吐其，

33 ping-ts'ia pin-ts tang Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-sing z-ken  
並且鞭子打其，弄煞其，到第三日又會活轉來。」<sup>34</sup> 箇星事幹  
meng-du ih-tyang tu feh tong keh-go shih-wô læ gyi-lah-go min-zin wa z en-dzöng-go Gyi kóng-c'ih-læ  
門徒一樣都弗懂，箇個說話來其拉個面前還是暗藏個，其講出來  
z-ken gyi-lah yia feh ming-bah  
事幹其拉也弗明白。

35 YIÆ-SU kw'a tao Yiae-li-ko z'-eo yiu ih-go hah-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn  
耶穌快到耶利哥時候，有一個瞎子路邊沿坐仔來間討飯。<sup>36</sup>  
t'ing-meng ih-dziao nying tseo-ko meng-meng keh soh-go z-ken Gyi-lah wô hyiang gyi dao Z  
聽聞一潮人走過，問問箇啥個事幹。<sup>37</sup> 其拉話向其道：「是

Nô-sah-leh-go Yiae-su tseo-ko  
 拿撒勒個耶穌走過。」<sup>38</sup> 瞎子就懷懷謳起來，話：「大闢個後代，  
 Yiae-su k'o-lin ngô  
 耶穌，可憐我。」<sup>39</sup> 前頭走個主顧狠其，謳其嚥得好響。其反轉  
 veng-nga eo-leh hyiang wô  
 分外謳勒響，話：「大闢個後代，可憐我。」<sup>40</sup> 耶穌立落，吩咐  
 gyi-lah tông gyi ko-lae tseo-long-lae Yiae-su meng gyi z-ka wô  
 其拉擋其過來。走攏來，耶穌問其，是介話：<sup>41</sup> 「要我等爾做  
 soh-si Gyi wô Cü iao peh ngô k'en-kyin  
 啥西？」其話：「主，要撥我看見。」<sup>42</sup> 耶穌等其話：「好  
 k'en-kyin-de z ng siang-sing-go sing kyiung ng go Hah-ts mō-zōng ziu k'en-kyin  
 看見了。是爾相信個心救爾個<sup>[1]</sup>。」<sup>43</sup> 瞎子馬上就看見，跟勒耶穌  
 ky'i-de i-lu ts'ing-tsæn Jing-ming cong pah-sing k'en-kyin yia tsæn-me Jing-ming  
 去了，依路稱讚神明。衆百姓看見也讚美神明。

[1] 'Oh wô, i ng hao. 或話，醫爾好。(原註)

## Lk. XIX.

Yiae-su tsing-leh Yiae-li-ko c'ün-dzing læ-tong tseo-go z'-eo  
 耶穌進勒耶利哥，穿城來東走個時候，<sup>2</sup> 有一個人名字叫勒  
 Sah-kæ tso siu-zin-liang-go deo-nao yi z yiu-lao iao-siang k'en-k'en Yiae-su z dza-siang-mao nying  
 撒該，做收錢糧個頭腦，又是有佬，<sup>3</sup> 要想看看耶穌是咋相貌人。  
 ing-we nying yi to gyi-zi yi a-a-ko k'en k'en k'en-feh-kyin Ziu peng zōng-zin hyih-zōng ih-cü  
 因爲人又多，其自又矮矮個，看看看弗見。<sup>4</sup> 就奔上前，歇上一株  
 fong-jü-li iao-siang k'en Gyi ih-k'en ing-we keh-da lu Yiae-su iao tseo-ko-go  
 楓樹裏，要想看其一看。因爲箇埭路耶穌要走過個。<sup>5</sup> 耶穌走到  
 keh-t'ah u-dōng deo dæ-ky'i k'en-kyin gyi teng gyi wô Sah-kæ kw'a tseo-lôh-læ Ngô kyih-mih-ts  
 箇墮烏蕩，頭抬起看見其，等其話：「撒該，快走落來，我今末仔  
 z iao deng læ ng-go oh-li Sah-kæ ziu kw'a-kw'a lôh-læ hwun-hwun-hyi-hyi nying-tsih Gyi ky'i  
 是要庵來爾個屋裏。」<sup>6</sup> 撒該就快快落來，歡歡喜喜迎接其去。

7 Cong-nying ih k'en-kyin s'-ô mao-ün Yiae-su wô Gyi tseo-tsing ze-nying oh-li ky'i  
 衆人一看見，私下媚怨耶穌，話：「其走進罪人屋裏去  
 soh-yia Sah-kæ lih-ts teng Cü wô Cü ngô kô-kyi ih-pun feng peh gyüong-nying ziah yiu  
 宿夜。」<sup>8</sup> 撒該立仔，等主話：「主，我家計一半分撥窮人，若有  
 hwóng-kao soh-tsô nying-kô kæn ngô kô sæn be wæn gyi Yiae-su teng gyi wô Kyih-mih dōng-deo  
 謊告索詐人家間，我加三倍還其。」<sup>9</sup> 耶穌等其話：「今末蕩頭

ih-kô nyng yiu kyi-sing ing-we gyi-zi yia z Uô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ Ing-we Nying-go Ng-ts z  
一家人有救星，因為其自也是亞伯拉罕個後代。<sup>10</sup> 因為人個兒子是  
deh-we læ zing læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go  
特爲來尋來救箇星失掉間個。」

11 Yiae-su yi-kying teng Yiae-lu-sah-leng siang-gying cong-nying ts'eng-ts'eng Jing-ming-go koh ziu iao  
耶穌已經等耶路撒冷相近，衆人付付神明個國就要

hyin-c'ih-læ keh-lah gyi-lah wa t'ing-tong z-'eo Yiae-su ling-nga kóng ih-go pi-fong Gyi wô  
顯出來，箇拉其拉還聽東時候，耶穌另外講一個比方。其話，

12 Yiu ih-go kwe-djong-go nyng iao tao yün-yün di-fong ky'i ziu ih-go koh-wông tsih-veng kyü-læ  
「有一個貴重個人要到遠遠地方去受一個國王職份，歸來。」

13 Ziu eo-long gyi jih-go nu-boh kao-dæ gyi-lah jih-kw'e nying-ts teng gyi-lah wô Ng-lah ky'i  
就謳攏其十個奴僕，交代其拉十塊<sup>[1]</sup>銀子，等其拉話：『爾拉去  
tso sang-i ih-dzih tao ngô kyü-læ Gyi-go pah-sing u-su gyi 'eo-deo ts'a nyng tao keh-deo  
做生意，一直到我歸來。』<sup>14</sup> 其個百姓惡憤其，後頭差人到箇頭

di-fong ky'i wô Ah-lah feh iao keh-go nyng tso ah-lah wông Keh kwe-djong-go nyng ziu-leh  
地方去，話：『阿拉弗要箇個人做阿拉王。』<sup>15</sup> 箇貴重個人受勒  
koh-wông-go tsih-veng kyü-læ feng-fu eo-long keh-sing nu-boh ziu-z keh-pæn do nying-ts cü-kwu iao  
國王個職份歸來，吩咐謳攏箇星奴僕，就是箇班駄銀子主顧，要  
hyiao-teh gyi kôh-nying yiu to-siao dzæn-deo Deo-ih-go tseo-long-læ z-ka wô Cü ng keh-kw'e  
曉得其各人有多少賺頭。<sup>16</sup> 頭一個走攏來，是介話：『主，爾箇塊

yi jih-kw'e dzæn-deo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao-hao nu-boh ng siao-siao z-ken kyi-jün yiu  
有十塊賺頭。』<sup>17</sup> 主人家等其話：『好好奴僕，爾小小事幹既然有  
cong-sing hao ky'i công-kwun jih-go yün-veng Di-nyi-go tseo-læ z-ka wô Cü ng  
忠心，好去掌管十個縣份。』<sup>18</sup> 第二個走來，是介話：『主，爾

keh-kw'e yiu ng-kw'e dzæn-deo Yia teng gyi wô Ng hao ky'i kwun ng-go yün-veng  
箇塊有五塊賺頭。』<sup>19</sup> 也等其話：『爾好去管爾個縣份。』<sup>20</sup>

Wa-iyu ih-go tseo-læ wô Cü ng keh-k'we læ-tong z ngô ih-hyiang pao-leh siu-kying-li  
還有一個走來，話：『主，爾箇塊來東，是我一向包勒手巾裏。』<sup>21</sup>

ing-we ngô p'ô ng ng z-go li-'æ nyng ziu feh-z ng en-kæn-go yia we ky'i do-kyü ziu feh-z  
因為我怕爾，爾是個厲害人，就弗是爾安間個也會去駄歸，就弗是  
ng cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh Cü-nying-kô teng gyi wô Ng ôh nu-boh ngô tsiao  
爾種間個也會去收割。』<sup>22</sup> 主人家等其話：『爾惡奴僕，我照

ng-zi-go k'eo-kong p'un-tön ng Kyi-jün hyiao-teh ngô z li-'æ nyng feh-z ngô en-kæn-go yia we ky'i  
爾自個口供判斷爾。既然曉得我是厲害人，弗是我安間個也會去  
do-kyü feh-z ngô cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh ka-ni ngô-go nying-ts dza-we feh ky'i dzeng-leh  
駄歸，弗是我種間個也會去收割，<sup>23</sup> 介呢，我個銀子咋會弗去存勒  
dzin-tin-li teng ngô læ z-'eo lin li-din tu hao siu-kyü Cü-nying-kô ziu teng bông-pin lih-tong-go

錢店裏，等我來時候連利鈿都好收歸？』<sup>24</sup> 主人家就等旁邊立東個  
nyng wô Gyi keh-kw'e nyng-ts hao do-leh gyi peh keh yiu jih-kw'e-den cü-kwu Gyi-lah wô  
人話：『其箇塊銀子好駄勒其，撥箇有十塊頭主顧。』<sup>25</sup> 其拉話：

Cü gyi yi-kying yiu jih-kw'e de  
『主，其已經有十塊了！』<sup>26</sup> Cü-nying-kō wō  
yiu-go cū-kwu wa iao kō-ts'eo peh gyi  
有個主顧，還要加湊撥其，喰得個主顧，連其所有個也要等其  
deh-leh-ky'i Dæn-z ngô keh-sing dziu-dih  
奪勒去。<sup>27</sup> feh iao ngô tso gyi-lah koh-wōng cū-kwu  
但是箇星仇敵，弗要我做其拉國王主顧，揸勒蕩頭  
læ tōng ngô min-zin sah-diao  
來，當我面前殺掉。』』

[1] Me-kw'e da-iah jih-to-liang djong. 每塊大約十多兩重。（原註）

28 Keh-sing shih-wō kóng-hao Yia-su ih-dzih zōng Yia-lu-sah-leng ky'i-de  
箇星說話講好，耶穌一直上耶路撒冷去了。

29 KW'A tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi  
快到伯法基等伯大尼，來一座山邊沿（箇座山叫勒橄欖  
sæn ziu ts'a liang-go meng-du z-ka wō  
山），就差兩個門徒，是介話：<sup>30</sup> 「爾拉好到對頭個鄉村去，  
tseo-tsing ziu we p'ong-djōh ih-p'i h siao li-ts cōng-kān  
走進就會碰着一匹小驢子椿間，從來還喰人騎過。解仔，  
ky'in-leh-læ Ziah yiu nying meng ng Tso soh-go ka li-ts  
牽勒來。<sup>31</sup> 若有人問爾，『做啥個解驢子？』好等其介話：『是  
Cü iao yüong-djōh gyi  
主要用着其。』』

32 Ts'a-ky'i-go nying tao keh-deo ko-jün p'ong-djōh ziang Yia-su teng gyi-lah wō ka-go  
差去個人到箇頭，果然碰着像耶穌等其拉話介個。<sup>33</sup> 扣扣  
læ-tih ka li-ts z-eo ke keh-p'i h li-ts go nying-kō teng gyi-lah wō  
來的解驢子時候，居箇匹驢子個人家等其拉話：「爾解驢子做  
soh Meng-du z-ka wō Cü iao yüong-djōh gyi Ziu ky'in-leh tao Yia-su u-dōng læ do-leh  
啥？」門徒是介話：「主要用着其。」就牽勒到耶穌烏蕩來，馱勒  
zi-go i-zōng en læ li-ts zōng-deo tōng-leh Yia-su gyi-zōng-ky'i Yia-su ky'i-go z-eo  
自個衣裳安來驢子上頭，擋勒耶穌騎上去。<sup>36</sup> 耶穌去個時候，其拉  
do-leh i-zōng p'u læ lu-li

37 Yia-su gying-long Yia-lu-sah-leng k'eo-k'eo iao tseo-lōh Ken-læn sæn z-eo keh-do-dziao meng-du  
耶穌近攏耶路撒冷，扣扣要走落橄欖山時候，箇大潮門徒，  
we-leh k'en-kyin-ko-go keh-sing yiu-ho gyi-z tu hwun-hwun-hyi-hyi do-do sing-hyiang tsæn-me Jing-ming  
爲了看見過個箇星有夥奇事，都歡歡喜喜大大聲響讚美神明，  
z-ka wō K'ao-djōh Cü-go ming-deo læ-go Wōng-ti z ing-kæ coh-tsæn-go læ t'in-zōng dæn-nyün  
是介話：<sup>38</sup> 「靠着主個名頭來個皇帝，是應該祝讚個！來天上但願  
yiu t'a-bing læ ting kao u-dōng dæn-nyün yiu yüong-wō Cong-ning li-hyiang yiu kyi-go Fah-li-sæ nying  
有太平，來頂高烏蕩但願有榮華！」<sup>39</sup> 衆人裏向有幾個法利賽人

teng Yiae-su wō Sin-sang ng-go meng-du wō gyi ih-sing Yiae-su we-teh gyi-lah wō  
**等耶穌話：**「先生，爾個門徒話其一聲。」<sup>40</sup> 耶穌回答其拉話：  
 Ngô wō hyiang ng-lah dao Ziah-z gyi-lah feh k'ae k'eo ziu-z keh-sing zah-deo tu we eo-c'ih-lae  
 「我話向爾拉道，若是其拉弗開口，就是箇星石頭都會誦出來。」

41 Yi-kying gying-de ih k'en-kyin dzing-ts ziu k'oh gyi z-ka wō Kyih-mih wa z  
 已經近了，一看見城子，就哭其，是介話：<sup>42</sup>「今末還是  
 ng-go nyih-ts ng ziah neng-keo hyiao-teh keh-sing kwæn-djöh ng t'a-bing go z-ken ziu hao-de tsih-z  
 爾個日子，爾若能夠曉得箇星關着爾太平個事幹，就好了。只是  
 ng-go ngæn-tsing næn-kæn yi-kying tsô-djü-de Ing-we yiu nyih-ts læ-gyi ng-go dziu-dih pih-ding  
 爾個眼睛難間已經遮住了。<sup>43</sup> 因爲有日子來其，爾個仇敵必定  
 döñ-ky'ün coh ih-go jü-dzing lah-cün ng s-min we-djü ng bô ng bing ng-noh li-deo deng-tih-go  
 團圈築一個樹城攔轉爾，四面圍住爾，<sup>44</sup> 扒爾平，爾儂裏頭庵的個  
 nying tu mih-diao lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng ing-we ng feh hyiao-teh  
 人都滅掉，連即一塊石頭都喰得剩落來石頭上頂，因爲爾弗曉得  
 keh k'en-kwu ng go nyih-ts  
 箇看顧爾個日子。」

45 Yiae-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso ma-ma go cü-kwu teng gyi-lah  
**耶穌走進聖殿裏，趕出聖殿裏箇星做買賣個主顧，**<sup>46</sup> 等其拉  
 wō Shü-li yiu sia-tih Ngô-go oh-lô z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao  
 話：「書裏有寫的：『我個屋落是禱告個屋落。』」[Y. 56. 7.] 爾拉倒  
 peh gyi tso zeh-k'o de  
 撥其做賊窯了。」

47 Yiae-su nyih-nyih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing Keh-pæn tsi-s-deo teng doh-shü-nying  
**耶穌日日來聖殿裏來間教訓。箇班祭司頭，等讀書人，**  
 wa-yiu pah-sing cong-nyiang keh-sing c'ih-deo-c'ih-nao cü-kwu iao-siang long-sah Gyi tsih-z tang-sön-feh-c'ih dza  
 還有百姓中央箇星出頭出腦主顧要想弄煞其，<sup>48</sup> 只是打算弗出咋  
 long-fah ing-we pah-sing tu ôh hwun-hyi t'ing Gyi  
 弄法，因爲百姓都惡歡喜聽其。

## Lk. XX.

KEH-GO z'-eo yiu ih-nyih Yiae-su læ sing-din-li kao-hyüing pah-sing djün foh-ing dao-li keh-pæn  
 箇個時候有一日，**耶穌來聖殿裏教訓百姓傳福音道理，箇班**  
 tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long teng Yiae-su wō Ng yüong soh-go gyün-ping tso  
 祭司頭、讀書人等長老走攏，<sup>2</sup> 等**耶穌話：**「爾用啥個權柄做  
 keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao wō hyiang ah-lah dao  
 箇星事幹？是誰撥爾箇個權柄？好話向阿拉道。」<sup>3</sup> **耶穌回答**

其拉，話：「我也要問爾拉一句，好話向我道。」<sup>4</sup> 約翰個洗禮還是

從天介來，還是從人介來呢？」<sup>5</sup> 其拉私下商量，是介話：「若

話，是從天來個，其就會話：『介呢，爾拉咋會弗相信其？』<sup>6</sup> 若

話，是從人來個，百姓都要馱石頭擗煞阿拉。因為其拉相信約翰

是個先知人。」<sup>7</sup> 就回答話弗曉得是何裏來個。<sup>8</sup> 耶穌等其拉話：

「我用啥個權柄做箇星事幹，也弗話向爾拉道。」

9 就講箇個比方撥百姓聽，是介話：「有一個人種一園

紫葡萄，租出撥種田人，就出門去庵了長久。<sup>10</sup> 到收租時候，差

一個奴僕到種田人烏碎來，要其拉給園裏個果子撥其。種田人打

其，撥其空手歸去。<sup>11</sup> 再差一個奴僕來。其拉又打其，又倒其霉，

撥其空手歸去。<sup>12</sup> 第三遭差人來。其拉竟是介打打傷，趕其出。<sup>13</sup>

居園個主人家是介話：『我箇遭咋弄？我差我值鉢個兒子去。其拉

看見，要防會敬重其。』<sup>14</sup> 種田人一看見其兒子，就大家商量，

是介話：『箇是接着產業個主顧。阿拉且殺勒其，使得產業好歸

撥阿拉。』<sup>15</sup> 就推其出園外，殺掉。介呢，居園個業主會咋辦

其拉？<sup>16</sup> 其會來除滅箇班種田人，把葡萄園交代別人。」

其拉聽聞仔就話：「但願喰得好是介。」

17 耶穌看看其拉，是介話：「介呢，書裏所寫的『起屋個師父

所棄掉箇塊石頭，是做勒屋角落頭頭一塊石頭』[S. 118. 22.] 箇句

shih-wô dza-go Væn-pah tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông go pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lôh gyi  
說話咋個？<sup>18</sup> 凡百跌落箇塊石頭上個，必定跌糊；箇塊石頭跌落其  
zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se  
上頭，箇個主顧必定壓勒粉碎。」

19 Keh-sing ts'i-s-deo teng doh-shü-nying hyiao-teh Yia-su kóng keh-go pi-fong z ts-tin gyi-lah zi  
箇星祭司頭等讀書人，曉得耶穌講箇個比方是指點其拉自，  
tông-z iao 'ô-siu k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing  
當時要下手柯其，只是怕百姓。

20 GYI-LAH ts'ing-ts'-kyi-we ziu ts'a kyi-go t'en-t'ing cü-kwu kô-c'ong tsing-dzih-go ny ing iao diau  
其拉趁此機會，就差幾個探聽主顧，假充正直個人，要就  
Gyi-go shih-wô k'ô ngo-deo hao song-ky'i peh yiu gyün-ping cü-kwu teng tsong-toh-go siu-li Gyi-lah ziu  
其個說話柯訛頭，好送去撥有權柄主顧等總督個手裏。<sup>21</sup> 其拉就  
meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z tsiao dzih læ-tih kóng læ-tih kao-hyüing yia  
問其，是介話：「先生，阿拉曉得爾是照直來的講來的教訓，也  
feh cing min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we læ-tih kóng Jing-ming-go dao-li ah-lah deo zin-liang peh  
弗准面孔，只勒實實惠惠來的講神明個道理。<sup>22</sup> 阿拉投錢糧撥  
Kæ-sah z feh-z  
該撒，是弗是？」

23 Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kæn-kyi teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s Ngô  
耶穌曉得其拉個奸計，等其拉話：「爾拉咋會想試試我？」<sup>24</sup>  
Do jih-kw'e fæn-ping peh Ngô k'en Deo-ts teng koh'-ao z jü-noh-go Gyi-lah we-teh wô z  
駄十塊番餅<sup>[1]</sup>撥我看。頭子等國號是誰儂個？」其拉回答話：「是  
Kæ-sah-go Yia-su teng gyi-lah wô Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z  
該撒個。<sup>25</sup> 耶穌等其拉話：「介呢，是該撒個東西好撥該撒，是  
Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah feh neng-keo læ pah-sing min-zin k'ô Gyi ngo-deo ziu  
神明個東西好撥神明。<sup>26</sup> 其拉弗能夠來百姓面前柯其訛頭，就  
feh-hiang-de læ-tih hyi-gyi Gyi we-teh-go shih-wô  
弗響了，來的稀奇其回答個說話。

[1] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din ny ing-ts.* 該塊番餅值一鈚銀子。（原註）

27 Sah-t'u-kæ ny ing ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go gyi-lah yiu kyi-go  
撒土該人，就是話活轉來個事幹是嚙得個，其拉有幾個  
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si sia-lôh peh ah-lah wô Jü ziah yiu  
走攏來，問其是介話，<sup>28</sup> 「先生，摩西寫落撥阿拉，話：誰若有  
ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing si z'-eo m-neh ng-nô ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing  
阿哥死了，剩勒一個老嫗，死時候嚙得兒囡，阿弟該娶其老嫗，  
hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng ny ing-kô ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing  
好等阿哥傳宗接代。<sup>29</sup> 難間有一份人家七兄弟。大個抬了老嫗，  
m-neh ng-nô si-de Di-nyi dæ-leh keh-go lao-nyüing yia m-neh ng-nô si-de  
嚙得兒囡，死了。<sup>30</sup> 第二抬了箇個老嫗，也嚙得兒囡，死了。<sup>31</sup>

Di-sæn yia dæ gyi 'o-ts'ih-go z-ka tu m-neh ng-nō gao-lōh si-de Ting kyih-sah  
第三也抬其，和七個是介。都喰得兒囡交落，死了。<sup>32</sup>頂結煞，  
lao-nyüing yia si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing ing-we  
老嫗也死了。<sup>33</sup>介呢，活轉來個時候，其到底算誰個老嫗？因為  
keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de  
箇七個人都要其過了。」

Yiae-su we-teh gyi-lah wô Yin-dzæ z-shü-go nying yiu c'ü-tsing kô-c'ih k'o-yi  
34 耶穌回答其拉，話：「現在時世個人有娶進嫁出。<sup>35</sup>可以  
dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ tsiang-læ z-shü yiu-veng go cü-kwu m-neh c'ü-tsing kô-c'ih yia  
從死人中央活轉來，將來時世有份個主顧，喰得娶進嫁出，<sup>36</sup>也  
feh we tsæ si gyi-lah z weh-cün-læ-go nying keh-lah teng t'in-s ih-yang-go yia tso Jing-ming-go  
弗會再死，其拉是活轉來個人，箇拉等天使一樣個，也做神明個  
ng-nô Ziah-z kông-tao si-nying we weh-cün-læ ziu-z Mo-si læ Ts'-bang jü keh-p'in yia  
兒囡。<sup>37</sup>若是講到死人會活轉來，就是摩西來『刺棚樹』箇篇也  
ming-ming ts-tin-ko gyi ts'ing-hwu Cü z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming  
明明指點過，其稱呼主是『亞伯拉罕個神明，以撒個神明，  
Yüô-kôh-go Jing-ming Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming ing-we  
雅各個神明。』<sup>38</sup>神明弗是死人個神明，是活人個神明。因為  
long-tsong dziu Jing-ming k'en-læ tu z weh-go  
攏總就神明看來都是活個<sup>[1]</sup>。」

[1] 'Oh wô, gyi-lah long-tsang we-leh Jing-ming weh-go: k'en Lm. 6. 10, 11. 或  
話，其拉攏總爲了神明活個。看 Lm. 6. 10, 11. (原註)

Yiu kyi-go doh-shü-nying z-ka wô Sin-sang Ng shih-wô tao z-go Yi-'eo  
39 有幾個讀書人是介話：「先生，爾說話倒是個。」<sup>40</sup>以後  
gyi-lah ih-ngæn feh ken ky'i meng Gyi  
其拉一眼弗敢去問其。

Yiae-su teng gyi-lah wô Nying-kô dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Næn-kæn  
41 耶穌等其拉話：「人家咋會話基督是大闢個後代？」<sup>42</sup>難間  
Da-bih zi læ Sing-s-li z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin  
大闢自來聖詩裏是介話：『主等我個主話，好坐來我順手邊，<sup>43</sup>  
teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih kyi-jün  
等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』[S. 110. 1.]<sup>44</sup>介呢，大闢既然  
ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ  
稱呼其是主，其咋會還是大闢個後代？」

Cong pah-sing t'ing-tong z-'eo Gyi ziu teng meng-du wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing  
45 衆百姓聽東時候，其就等門徒話，<sup>46</sup>「爾拉用謹防箇星  
doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zöng tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zöng hwun-hyi nying-kô ts'ing gyi  
讀書人。其拉要穿勒長長衣裳走來走去，市面上歡喜人家請其

en jü-we-dōng-li iao zo zōng-we tsiu-yin-zōng iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sōng  
安， 聚會堂裏要坐上位， 酒筵上要坐頭位。 47 並且吞喫孤孀  
lao-nyüing-go kō-kyi kō-hyi-deo tao-kao mæn-dzhang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kō djong  
老嬤個家計， 假戲頭禱告漫長。 其拉必定受罪愈加重。」

## Lk. XXI.

YIÆ-SU deo dæ-ky'i k'en-kyin keh-sing yiu-lao pô gyi-lah li-veh tiu-lôh dzin-kw'u-li yi k'en-kyin  
耶穌頭抬起看見箇星有佬把其拉禮物丟落錢庫裏， 2 又看見  
ih-go gyüong kwu-sōng lao-nyüing yia læ keh-ten tiu liang dong-din ziu wô Ngô jih-we wô hyiang  
一個窮孤孀老嬤也來箇墳丟兩銅鈎<sup>[1]</sup>， 3 就話：「我實惠話向  
ng-lah dao Keh-go gyüong-gyüong kwu-sōng lao-nyüing tiu-tih-go pi cong-ning wa to Ing-we gyi-lah  
爾拉道， 箇個窮孤孀老嬤丟的個， 比衆人還多。 4 因爲其拉  
cong-ning pô to-deo læ Jing-ming-go li-veh cong-nyiang tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z  
衆人把多頭來神明個禮物中央丟點的， 箇個老嬤自也缺利利， 是  
gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de  
其所有個攏總丟進的了。」

[1] *Keh liang dong-din dzih ih-li ny ing-ts: k'en* Mk. 12. 42. 簡兩銅鈎值一釐銀子。看 Mk. 12. 42. (原註)

5 YIU kyi-go ny ing læ-tih kóng sing-din-li yiu dza hao zah-deo teng du-long-læ-go tong-si tsōng-sih-tong  
耶穌是介話， 6 「爾拉看個箇星東西， 將來有日子到其， 連只一塊  
zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zōng-teng long-tsong we ts'ah-diao  
石頭都嘸得剩落來石頭上頂， 攏總會拆掉。」

7 Yiu ny ing meng Gyi z-ka wô Sin-sang kyi-z yiu keh-sing z-ken ping-ts'ia keh-sing  
有人問其， 是介話：「先生， 幾時有箇星事幹？ 並且箇星  
z-ken kw'a læ go z'-eo yiu soh-go ziao-deo

8 YIÆ-SU z-ka wô Ng-lah yüong kwu-djöh m-nao peh ny ing-kô ta-diao ing-we yiu  
耶穌是介話：「爾拉用顧着， 嘸得好撥人家帶掉， 因爲有  
hyü-to ny ing we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi z'-eo gying-de  
許多人會冒勒我名頭來其， 是介話：『我就是其， 時候近了<sup>[1]</sup>。』」

keh-lah m-nao keng-leh gyi ky'i Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang teng liao-lön-go z-ken hao-vong  
箇拉嚦得好跟勒其去。 9 爾拉聽聞打仗等繚亂個事幹， 好留  
ky'ih-hoh ing-we keh-sing z-ken pih-ding sin yiu dæn-z mah-go z-'eo feh-z mō-zōng ziu tao  
喫惱，因為箇星事幹必定先有，但是末個時候弗是馬上就到。」

[1] 'Oh wô, yi wô, Z-'eo gying-de. K'en Mt. 3. 2: 4. 17. 或話，又話，時候近了。看 Mt. 3. 2: 4. 17. (原註)

10 Yi teng gyi-lah wô Pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang  
又等其拉話：「百姓等百姓，國家等國家，都會大家打仗。」

11 yiu-sing u-sen do-nyiang di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng z-yüoh bing wa-yiu p'ô-p'ô siang-mao teng  
有星烏碎大樣地震，並且有荒年，等時疫病，還有怕怕相貌等

do-do ziao-deo dzong t'in-li ka hyin-c'ih-læ Keh-sing yang-yang z-ken feh-zing læ yi-zin nying-kô we  
大大兆頭從天裏介顯出來。 12 箇星樣樣事幹弗會來以前，人家會

'ô-siu k'ô ng-lah ken-leh-'æ ng song ng tao jü-we-döng ky'ih ng lôh lao-kæn we-leh Ngô-go  
下手柯爾拉，趕勒害爾，送爾到聚會堂，挈爾落牢監，爲了我個

ming-deo peh gyi-lah ka ng tao wông-ti teng tsong-toh-go min-zin Ng-lah p'ong-djôh keh-sing z-ken ziu yiu  
名頭撥其拉解爾到皇帝等總督個面前。 13 爾拉碰着箇星事幹就有

kyi-we hao tso te-tsing peh gyi-lah Ng-lah sing-li hao k'ô-ding vong yü-sin tang-sön dza-go hao feng-p'eo  
機會好做對證撥其拉。 14 爾拉心裏好柯定留預先打算咋個好分割。

15 ing-we Ngô we s-peh ng-lah k'eo-dzæ teng ts'ong-ming s-teh ng-lah te-deo long-tsang poh ng feh-tao  
因爲我會賜撥爾拉口才等聰明，使得爾拉對頭攏總駁爾弗倒，

te-dih ng feh-ko Ziu-z ng-lah-go do-nying hyüong-di ts'ing-kyün beng-yiu we pô ng-lah song  
對敵爾弗過。 16 就是爾拉個大人，兄弟，親眷，朋友，會把爾拉送

kwun ng-lah yiu-sing peh gyi-lah long-sah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh cong-nying  
官，爾拉有星撥其拉弄煞。 17 並且爲了我個名頭爾拉會撥衆人

k'eh-ts'eng Dæn-z lin ng deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh we shih-diao Ng-lah sing yüong  
刻忖。 18 但是連爾頭裏個頭髮一根都弗會失掉。 19 爾拉心用

jing-næ ka pao-djün sing-ming  
忍耐，介保全性命。

20 Ng-lah k'en-kyin ping-mô we-djü Yia-lu-sah-leng ziu hao hyiao-teh gyi hwô-we-bing-di z-'eo  
「爾拉看見兵馬圍住耶路撒冷，就好曉得其化爲平地時候

gying-de Keh-go z-'eo læ Yiu-t'a di-föng læ-kæn cü-kwu hao dao tao sän-li ky'i læ dzing-cong go  
近了。 21 箇個時候，來猶太地方來間主顧好逃到山裏去，來城中個

cü-kwu tu kæ tseo-c'ih læ hyiang-go m-nao tseo-tsing-ky'i Ing-we keh-sing ziu-z sing-ün wæn-pao-go  
主顧都該走出，來鄉個嚦得好走進去。 22 因爲箇星就是申冤還報個

nyih-ts s-teh Shüi-li long-tsang sia-tih shih-wó yiu yiao-nyiæn Keh-go z-'eo do-du teng  
日子，使得書裏攏總寫的說話有效驗。 23 箇個時候，大肚等

ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se ing-we keh di-föng pih iao tsao do-kyih keh-go pah-sing pih iao ziu  
喫奶個老嫗有禍祟！因為箇地方必要遭大劫，箇個百姓必要受

ō-wōng Tao-k'eo-li si-go yia yiu lo-liah tao væn-koh ky'i-go yia yiu ping-ts'ia Yiae-lu-sah-leng peh  
恆惶。24 刀口裏死個也有，擄掠到萬國去個也有。並且耶路撒冷撥

bih-koh-nying dah-diao teng-tao bih-koh-nying-go nyih-ts mun-c'ih  
別國人踏掉，等到別國人個日子滿出。

25 Nyih-deo yüih-liang sing-siu pih-ding we hyin-c'ih ziao-deo læ læ di-zōng koh-kō tsao-kyih  
「日頭，月亮，星宿，必定會顯出兆頭來，來地上國家遭劫  
m-shih-fah hae-yiang fong-lōng ngō-ngō-hyiang nying-kō yi pō keh-sing gyi-z yi bōng-tao  
喚設法，海洋風浪牙牙響；26 人家，又把箇星奇事，又防到  
shü-kæn-zōng iao læ go z-ken tu hah-leh shih-weng-lin-kyi ing-we t'in-zōng keh-sing yiu gyün-ping go we  
世間上要來個事幹，都嚇勒失魂憐氣。因為天上箇星有權柄個會  
yiao-dong Keh-go z'-eo gyi-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wō  
搖動。27 箇個時候其拉會看見人個兒子，有大大權柄等榮華，  
zo-leh yüing ka læ Keh-sing z-ken fah-tsōh z'-eo ng-lah kyi-sing hao dzih-ky'i-læ deo hao  
坐勒雲介來。28 箇星事幹發作時候，爾拉肌身好直起來，頭好  
dæ-ky'i-læ ing-we c'ü-joh ng-lah go nyih-ts kw'a tao-de  
抬起來，因為取贖爾拉個日子快到了。」

29 Ziu kōng ih-go pi-fōng peh gyi-lah ting z-ka wō Ng-lah hao k'en vu-hwō-ko teng pah-yiang  
就講一個比方撥其拉聽，是介話：「爾拉好看無花果等百樣  
jü-moh Gyi-lah pao-c'ih ngō-den læ ng-lah ih k'en-kyin zi ziu hyiao-teh 'ō-t'in kw'a tao-de  
樹木。30 其拉爆出芽頭來，爾拉一看見，自就曉得夏天快到了。31  
Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing z-ken dong-tsōh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de  
是介個，爾拉看見箇星事幹動作起來，就好曉得神明個國快到了。  
Ngō tsing wō hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we  
32 我真話向爾拉道，箇個世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會  
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngō-go shih-wō feh we ko-ky'i  
過去。33 天等地會過去，我個說話弗會過去。

34 Ng-lah zi yüong kwu-djōh zōng-k'ong-p'ō to ky'uoh to hah teng kying-si-go zeo-meng long-leh  
「爾拉自用顧着，尚恐怕多喫多喝，等今世個愁悶，弄勒  
sing ngæ-teng-teng ka keh-go nyih-ts deh-jün ling-djōh ng-lah Ing-we ziang ih-go gyiang tiao-siu go  
心呆頓頓，介箇個日子突然臨着爾拉。35 因為像一個弶鳥獸個  
tong-si keh-go nyih-ts ih tao p'u-t'in-di-'ō en-tæn deng-tih-go nying tu we peh gyi tsao-tsing  
東西，箇個日子一到，普天地下安耽庵的個人都會撥其罩進。36  
Keh-lah ng-lah kæ su-sing djōng-djōng tao-kao s-teh ng-lah k'o-yi bi-diao tsiang-læ long-tsong keh-sing  
箇拉爾拉該甦醒，常常禱告，使得爾拉可以避掉將來攏總箇星  
z-ken yia hao lih lae Nying-go Ng-ts min-zin  
事幹，也好立來人個兒子面前。」

37 Yiae-su me-nyih læ sing-din-li kao-hyüing me-yia tseo-c'ih tao ih-zo sæn kyiao-leh Ken-læn sæn ky'i  
耶穌每日來聖殿裏教訓，每夜走出到一座山叫勒橄欖山，去  
soh-yia Cong pah-sing tsao t'in-nyiang tao sing-din-li ky'i t'ing Gyi kōng  
宿夜。38 衆百姓早天亮到聖殿裏去聽其講。

## Lk. XXII.

VU-KAO-PING-GO tsih-k'eng      kyiao-leh Yü-yüih-tsih      kw'a tao-de      keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying  
無酵餅個節肯，叫勒逾越節，快到了。<sup>2</sup> 箇星祭司頭等讀書人  
tang-sön dza-go hao long-sah Yiæ-su      ing-we p'ô pah-sing  
打算咋個好弄煞耶穌，因為怕百姓。

Jih-nyi-go meng-du li-hiang ih-go      kyiao-leh Kyüö-liah-go Yiu-da      Sah-dæn jih-tsing gyi li-hiang  
<sup>3</sup> 十二個門徒裏向一個，叫勒加略個猶大，撒但入進其裏向。<sup>4</sup>  
gyi ziu teng keh-sing tsi-s-deo teng z-we ky'i siang-liang dza-go hao pô Yiæ-su ma peh gyi-lah      Gyi-lah ziu  
其就等箇星祭司頭等侍衛去商量咋個好把耶穌賣撥其拉。<sup>5</sup> 其拉就  
hwun-hyi kông-k'æ coh nying-ts peh gyi      Yiu-da ing-dzing ky'i zing feh peh cong-nying nao-z go  
歡喜，講開給銀子撥其。<sup>6</sup> 猶大應承，去尋弗撥衆人鬧事個  
kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah  
機會<sup>[1]</sup>，好把耶穌交代其拉。

[1] 'Ôh wô, cong-nying m-neh læ-tong go kyi-we. 或話，衆人喰得來東個機會。（原註）

VU-KAO-TSIH keh nyih      ziu-z kæ sah yü-yüih siao-yang go nyih-ts      tao-de      Yiæ-su ts'a  
<sup>7</sup> 無酵節箇日，就是該殺逾越小羊個日子，到了。<sup>8</sup> 耶穌差  
Pe-teh teng Iah'-en      z-ka wô      Hao ky'i be-bæn yü-yüih peh ah-lah ky'üoh      Gyi-lah wô  
彼得等約翰，是介話：「好去備辦逾越撥阿拉喫。」<sup>9</sup> 其拉話：  
Ng iao ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn      Yiæ-su teng gyi-lah wô      Ng-lah tseo-tsing zing-li we  
「爾要阿拉何裏去備辦？」<sup>10</sup> 耶穌等其拉話：「爾拉走進城裏，會  
p'ong-djôh ih-go ny ing yiu ih-bing shü ky'ih-tih      gyi tseo-tsing-go oh-li hao keng gyi tsing-ky'i      Hao teng  
碰着一個人有一瓶水挈的，其走進個屋裏好跟其進去。<sup>11</sup> 好等  
keh-veng cü-nying-kô wô      Sin-sang meng ng z-ka wô      Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn  
箇份主人家話：『先生問爾是介話，我等我個門徒好喫逾越箇間  
k'ah-vông læ 'ah-li      Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah k'en      læ  
客房來何裏？』<sup>12</sup> 其就會把擺設好了一間大大樓頂撥爾拉看。來  
keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn      Gyi-lah ky'i-de      ko-jün p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô  
箇頭爾拉好備好間。」<sup>13</sup> 其拉去了，果然碰着像耶穌等其拉所話  
ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn  
介。就把逾越備好間。

14 Z'-eo tao-de Yiae-su zo-zih jih-nyi-go s-du yia dô-kô zo-zih Yiae-su teng  
時候到了，耶穌坐席，十二個使徒也大家坐席。15 耶穌等  
gyi-lah wô Ngô z do-nyiang ky'i-mo feh-zing ziu nän zin-deo teng ng-lah dô-kô ky'üoh keh-go  
其拉話：「我是大樣企慕，弗曾受難前頭等爾拉大家喫箇個  
yü-yüih ing-we Ngô wô hyiang ng-lah dao dzong-kying-yi'-eo Ngô feh tsæ ky'üoh keh-go yü-yüih ih-dzih  
逾越。16 因爲我話向爾拉道，從今以後我弗再喫箇個逾越，一直  
teng-tao læ Jing-koh li-hyang yiu yiao-nyiæn de Ziu tsih-ziu-leh pe-ts coh-zia-hao z-ka wô  
等到來神國裏向有效驗了。」17 就接受了杯子，祝謝好，是介話：  
Ng-lah do-leh keh-go dô-kô feng-tæn-k'æ Ngô wô hyiang ng-lah dao Ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao  
「爾拉馱勒箇個，大家分帶開。18 我話向爾拉道，我弗再喫葡萄  
tsiu ih-dzih teng-tao Jing-ming-go koh tao-de  
酒，一直等到神明個國到了。」

19 Keh-tsao do-leh mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu gyi-lah z-ka wô Keh z  
箇遭馱勒饅頭，祝謝仔脈開，交付其拉，是介話：「箇是  
Ngô-go kyi-sing we-leh ng-lah sô-c'ih-go ng-lah yüong ka ky'i tso hao kyi-teh Ngô Yü-yüih  
我個肌身，爲了爾拉捨出個。爾拉用介去做，好記得我。」20 逾越  
ky'üoh-hao-ts yia z-ka do-leh pe-ts wô Keh-go pe-ts z ts'oh-tsæn-sing-go iah k'ao-djôh  
喫好仔，也是介馱勒杯子，話：「箇個杯子是簇嶄新個約，靠着  
Ngô-go hyüih shih-lih-go we-leh ng-lah liu-c'ih-læ-go Dæn-z ma-diao Ngô go cü-kwu gyi-go siu  
我個血設立個，爲了爾拉流出來個。21 但是賣掉我個主顧，其個手  
teng Ngô dô-kô læ coh-teng-zöng Nying-go Ng-ts nyün-z iao ky'i tsiao yi-zin ding-hao-liao-go dæn-z  
等我大家來桌凳上。22 人個兒子原是要去，照以前定好了個。但是  
ma-diao Gyi keh-go nyng yiu 'o-se Gyi-lah ziu dô-kô meng-læ-meng-ky'i tao-ti 'ah-li ih-go  
賣掉其箇個人有禍祟！」23 其拉就大家問來問去，到底何裏一個  
tsiang-læ tso keh-go z-ken  
將來做箇個事幹。

24 Meng-du cong-nyiang yia yiu tsang-leng tao-ti 'ah-li ih-go sön do Yiae-su teng gyi-lah  
門徒中央也又爭論，到底何裏一個算大。25 耶穌等其拉  
wô Keh-sing bih-koh-go wóng-ti ah-jih pah-sing tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah cü-kwu nyng-kô eo  
話：「箇星別國個皇帝壓實百姓，執掌權柄管住其拉主顧，人家謳  
gyi-lah z eng-nying Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go ng-lah cong-nyiang tso do-go cü-kwu kæ  
其拉是恩人。26 但是爾拉撫得好是介個。爾拉中央做大個主顧該  
ziang siao tso deo go cü-kwu kæ ziang tóng-dzih-go nyng ka-go Jü do ni wa-z zo-zih-go  
像小，做頭個主顧該像當值個人介個。27 誰大呢，還是坐席個  
cü-kwu wa-z tóng-dzih-go cü-kwu feh-z zo-zih-go cü-kwu do ma Dæn-z Ngô læ ng-lah  
主顧，還是當值個主顧？弗是坐席個主顧大嗎？但是我來爾拉  
cong-nyiang ziang tóng-dzih-go cü-kwu ka-go Ngô tsao-næn-go z-'eo z ng-lah dziang-t'ong dô-kô  
中央像當值個主顧介個。28 我遭難個時候，是爾拉長通大家  
læ-tong Ngô yia pô ih-go koh iah-hao peh ng-lah ziang Ngô Ah-tia iah peh Ngô ka-go hao peh  
來東。29 我也把一個國約好撥爾拉，像我阿爹約撥我介個，30 好撥

ng-lah læ Ngô-go koh-li teng Ngô tso-coh ky'üoh-ky'üoh hah-hah  
爾拉來我個國裏等我做桌 噢 噢 喝喝 , 並且好坐來座位裏審判  
Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a  
以色列十二個支派。」

31 Cü yi wô Si-meng Si-meng Sah-dæn yiu gyün-ping t'ao-ko-de hao po-long ng-lah ziang  
主又話：「西門，西門，撒但有權柄討過了好簸籠爾拉，像  
mah ka-go Dæn-z Ngô we-leh ng-noh gyiu-ko-de s-teh ng siang-sing-go sing feh we shih-diao teng  
麥介個。 32 但是我爲了爾儂求過了，使得爾相信個心弗會失掉。等  
ng voh-cün-læ z'-eo hao kyin-kwu ng keh-pæn hyüong-di-go sing Pe-teh teng Gyi wô Cü  
爾復轉來時候，好堅固爾箇班兄弟個心。」 33 彼得等其話：「主，  
ziu-z teng Ng dô-kô lôh-kæn dô-kô si ngô yia dzing-nyün-go Yiæ-su z-ka wô  
就是等爾大家落監大家死，我也情願個。」 34 耶穌是介話：  
Pe-teh Ngô wô hyiang ng dao Kyih-mih-ts kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao wô feh  
「彼得，我話向爾道，今末仔，雞弗曾啼個前頭，爾會三遭話弗  
nying-teh Ngô  
認得我。」

35 Yiæ-su yi teng gyi-lah wô Ngô zin-deo ts'a ng-lah feh ta sông-mun feh ta pao-voh feh  
耶穌又等其拉話：「我前頭差爾拉弗帶賞滿，弗帶包袱，弗  
ta 'a keh z'-eo yiu soh-go ky'üih-siao ma Gyi-lah wô M-kao ky'üih Ziu teng  
帶鞋，箇時候有啥個缺少嗎？」其拉話：「嚦告缺。」 36 就等  
gyi-lah wô Næn-kæn yiu-leh sông-mun hao ta-leh-ky'i yiu-leh pao-voh yia z-ka-go m-neh  
其拉話：「難間有勒賞滿，好帶勒去，有勒包袱，也是介個，嚦得  
tao cü-kwu hao ma-diao gyi i-zöng ky'i ma ih-pô tao Ngô wô hyiang ng-lah dao Shü-li sô  
刀主顧，好賣掉其衣裳，去買一把刀。 37 我話向爾拉道，書裏所  
sia-tih Gyi læ væn-nying li-hyang sön-tsing dzæ-nen lin keh-kyü shih-wô yia pih-ding  
寫的，『其來犯人裏向算進在內』[Y. 53. 12.] 連箇句說話也必定  
ing-djöh Ngô sing-zöng ing-we z kwæn-djöh Ngô go z-ken tu læ-tih wun-djün Meng-du z-ka  
應着我身上。因爲是關着我個事幹，都來的完全。」 38 門徒是介  
wô Cü döng-deo yiu liang-pô tao læ-tong Yiæ-su teng gyi-lah wô Keo-de  
話：「主，蕩頭有兩把刀來東。」耶穌等其拉話：「夠了。」

39 YIÆ-SU tseo-c'ih-ts ziang 'æn-djöng ka tao Ken-læn sæn ky'i meng-du yia keng-leh Gyi ky'i 40  
耶穌走出仔，像閒常介到橄欖山去，門徒也跟勒其去。  
Tao-leh keh-t'ah di-föng teng gyi-lah wô Ng-lah yüong gyiu-gyiu feh s-teh ng tseo-tsing mi-'ôh  
到了箇墳地方，等其拉話：「爾拉用求求弗使得爾走進迷惑  
li-hyang  
裏向。」

41 Ziu li-k'æ gyi-lah iah-læ ziang zah-deo k'ang-ky'i ka yün kyiah-k'o-deo gyü-lôh gyiu-gyiu z-ka  
就離開其拉，約來像石頭擋起介遠，腳劙頭跪落求求，是介  
wô Ah-tia Ng ziah k'eng min-diao Ngô keh-go pe-ts gyiu Ng min-diao-ts se-tsih  
話， 42 「阿爹，爾若肯免掉我箇個杯子<sup>[1]</sup>，求爾免掉仔。雖即

ka-go feh-z Ngô-go cü-i z Ng-go cü-i hao tso-dzing Yiu ih-go dzong t'in læ-go  
 介個，弗是我個主意，是爾個主意好做成。」<sup>43</sup>有一個從天來個  
 t'in-s yin-c'ih-læ peh Gyi k'en teng Gyi kô lih-dao Yiae-su næn-ko tao gyih-deo veng-nga g yi-leh  
 天使現出來撥其看，等其加力道。<sup>44</sup>耶穌難過到極頭，分外求勒  
 kyih Gyi-go 'en ziang tin-tang-tin ny ing-long-liao hyüih ti-löh di-ying ka Gyiu-hao-de bô-ky'i-læ tseo  
 急。其個汗像點打點凝攏了血滯落地咩介。<sup>45</sup>求好了爬起來，走  
 tao meng-du u-sen k'en-kyin g yi-lah be tæn iu-meng kw'eng-joh-tih teng g yi-lah wô Dza-we  
 到門徒烏碎，看見其拉被擔憂悶睺熟的，<sup>46</sup>等其拉話：「咋會  
 kw'eng-joh-tong yüong bô-ky'i-læ tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang ky'i  
 瞎熟東？用爬起來禱告，省勒走進迷惑裏向去。」

[1] 'Ôh wô, Ng ziah k'eng, keh-go pe-ts teng Ngô do-ko. 或話，爾若肯，箇個杯子等我馱過。（原註）

47 Gyi wa lae-tih kóng-go z'-eo yiu ih-dziao ny ing tao-de jih-nyi-go meng-du li-hyiang ih-go  
 其還來的講個時候，有一潮人到了，十二個門徒裏向一個  
 kyiao-leh Yiu-da ling-zin ziu tseo-long Yiae-su u-döng iao teng Gyi hyüong-cü Yiae-su teng g yi wô  
 叫勒猶大領前，就走攏耶穌烏蕩，要等其嗅嘴。<sup>48</sup>耶穌等其話：  
 Yiu-da ng pô hyüong-cü lae-tih ma-diao Nying-go Ng-ts ma Yiae-su sing-pin ny ing k'en-kyin  
 「猶大，爾把嗅嘴來的賣掉人個兒子嗎？」<sup>49</sup>耶穌身邊人看見  
 g yi-lah iao tso-c'ih-læ z-ken teng Gyi wô Cü ah-lah hao dong tao tsæn feh Gyi-cong yiu  
 其拉要做出來事幹，等其話：「主，阿拉好動刀斬弗？」<sup>50</sup>其中有  
 ih-go ny ing tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-löh g yi jing-tsah ng-to Yiae-su we-teh z-ka wô  
 一個人斬祭司頭個奴僕，削落其順隻耳朵。<sup>51</sup>耶穌回答是介話：  
 'Eo g yi tao ka-go Ziu en-en g yi ng-to i g yi hao  
 「候其到介個。」就按按其耳朵，醫其好。

52 Yiae-su teng lae k'ô Gyi keh-pæn tsi-s-deo sing-din-li-go z-we tsiang-lao keh-sing z-ka  
 耶穌等來柯其箇班祭司頭，聖殿裏個侍衛，長老箇星，是介  
 wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng kweng-ts ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih  
 話：「爾拉走出來，咋會馱勒刀等棍子，像柯強盜介？」<sup>53</sup>我日日  
 lae sing-din-li ng-lah cong-nyiang lae-kæn keh z'-eo feh 'ô-siu k'ô Ngô Dæn-z keh-zöng z ng-lah-go  
 來聖殿裏爾拉中央來間，箇時候弗下手柯我。但是箇晌是爾拉個  
 z'-eo teng heh-en di-föng-go shü-dao  
 時候，等黑暗地方個勢道。」

54 GYI-LAH k'ô Yiae-su ta-leh-ky'i ta tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li Pe-teh yün-yün  
 其拉柯耶穌，帶勒去，帶到祭司頭個衙門裏。彼得遠遠  
 keng-kæn Ming-döng cong-nyiang sang-leh ho g yi-lah dô-kô zo-löh Pe-teh yia lae g yi-lah cong-nyiang  
 跟間。<sup>55</sup>明堂中央生勒火，其拉大家坐落，彼得也來其拉中央  
 zo-kæn Yiu ih-go ô-deo k'en-kyin Pe-teh hyiang-djöh ho-kwöng zo-kæn ziu ts'ing-ting k'en-k'en g yi  
 坐間。<sup>56</sup>有一個丫頭看見彼得向着火光坐間，就清盯看看其，

wō Keh-go nying yia teng Gyi dō-kō lāe-kæn-go  
話：「箇個人也等其大家來間個。」<sup>57</sup> 彼得弗招認耶穌，是介話：  
Nyü-nying ngô feh nying-teh Gyi Ko-leh ih-zōng yi iu ih-go nying k'en-kyin Pe-teh z-ka wō  
「女人，我弗認得其。」<sup>58</sup> 過了一晌，又有一個人看見彼得，就  
wō Ng yia z gyi-lah tso-de nying Pe-teh wō Ng-go nying ngô feh-z Tsæ  
話：「爾也是其拉做隊人。」彼得話：「爾個人，我弗是。」<sup>59</sup> 再  
deng pun z-zing ka-siang-mao yi iu ih-go nying dziah-jih wō Keh-go nying jih-dzæ z teng Gyi  
庵半時辰介相貌，又有一個人着實話：「箇個人實在是等其  
dong-de-go ing-we z-go Kyūō-li-li nying Pe-teh wō Ng-go nying ng lae-tih kōng ngô  
同隊個。因爲是個加利利人。」<sup>60</sup> 彼得話：「爾個人，爾來的講我  
feh tong Gyi wa lae-tih kōng-go z'-eo kyi lih-k'eh di-de Cü nyin-cün k'en-k'en Pe-teh  
弗懂。」其還來的講個時候，雞立刻啼了。<sup>61</sup> 主扭轉看看彼得。  
Pe-teh kyi-teh-tao Cü-go shih-wō ziu-z wō Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sän-tsao feh  
彼得記得到主個說話，就是話：「雞弗會啼個前頭，爾會三遭弗  
tsiao-jing Ngô Pe-teh ziu tse-o-cih nga-deo k'oh-leh sōng-sing  
招認我。」<sup>62</sup> 彼得就走出外頭，哭勒傷心。

63 Kwun-siu Yiæ-su cü-kwu hyi-long Gyi tang Gyi ngæn-tsing teng Gyi tsô-ts tang Gyi pô-công  
管守耶穌主顧戲弄其，打其。<sup>64</sup> 眼睛等其遮仔打其巴掌，  
meng Gyi wō Ng ts'ia kōng-kōng sin-cü shih-wō wō tang Ng go cü-kwu z jü Wa-yiu pô  
問其話：「爾且講講先知說話，話打爾個主顧是誰？」<sup>65</sup> 還有把  
hyü-to bih-nyiang-kao shih-wō sih-doh Gyi  
許多別樣告說話裊瀆其。

66 TAO-LEH t'in-liang pah-sing-go tsiang-lao cong tsi-s-deo teng doh-shü-ning tu  
到了天亮，百姓個長老，衆祭司頭，等讀書人，都  
jü-long-læ ta-leh Yiæ-su tao gyi-lah kong-we-li meng Gyi wō Ng ziah z Kyi-toh yüong  
聚攏來，帶勒耶穌到其拉公會裏，問其，話，<sup>67</sup> 「爾若是基督，用  
wō hyiang ah-lah dao Yiæ-su teng gyi-lah wō Ziah-z wō hyiang ng dao ng-lah feh k'eng  
話向阿拉道。」耶穌等其拉話：「若是話向爾道，爾拉弗肯  
siang-sing ziah-z meng ng ng-lah feh k'eng we-teh yi feh k'eng fōng Ngô Dzong-kying-yi-'eo  
相信。<sup>68</sup> 若是問爾，爾拉弗肯回答，又弗肯放我。<sup>69</sup> 從今以後  
Nying-go Ng-ts we zo lae iu neng-ken Jing-ming-go jing-siu-pin Cong-nying wō Ka-ni Ng  
人個兒子會坐來有能幹神明個順手邊。」<sup>70</sup> 衆人話：「介呢，爾  
z Jing-ming-go Ng-ts feh Yiæ-su teng gyi-lah wō Ng-lah wō-djöh-de Ngô z Gyi  
是神明個兒子弗？」耶穌等其拉話：「爾拉話着了。我是其。」<sup>71</sup>  
Gyi-lah z-ka wō Ah-lah 'o-yüong bih-nyiang te-tsing Gyi ts'ing-k'eo kōng-go ah-lah zi ting-meng-de  
其拉是介話：「阿拉何用別樣對證？其親口講個阿拉自聽聞了。」

## Lk. XXIII.

Keh-pæn nying long-tsong bô-ky'i-læ  
箇班人攏總爬起來，把耶穌解到彼拉多烏蕩。<sup>2</sup>就告其上，

wô Keh-go Nying ah-lah yi-kying k'ao-jih Gyi z yiao-'ôh pah-sing go  
話：「箇個人阿拉已經靠實其是搖惑百姓個，禁住其拉留投錢糧撥

Kæ-sah Gyi-zi ts'ing Zi z Kyi-toh ih-go wông-ti  
該撒，其自稱自是基督一個皇帝。」<sup>3</sup>彼拉多問耶穌，是介話：

Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh  
「爾是猶太人個皇帝弗？」耶穌回答其話：「爾話着了。」

4 Pe-lah-to teng keh-sing tsi-s-deo teng cong-ning wô  
彼拉多等箇星祭司頭等衆人話：「我看箇個人是一眼嚦告

ze Cong-ning p'ing-ming eo-ky'i-læ z-ka wô  
罪。」<sup>5</sup>衆人拼命謳起來，是介話：「其是挑動百姓個，來猶太

'en-tao-c'ü dzong Kyüô-li-li k'ae-dæ ih-dzih tao dông-deo lae-tih 'ang kyiao  
咸到處，從加利利開檯一直到蕩頭，來的行教。」<sup>6</sup>彼拉多一聽聞

Kyüô-li-li sæn-go z ziu meng Gyi z Kyüô-li-li nying feh  
加利利三個字，就問其是加利利人弗。<sup>7</sup>既然曉得是希律該管，就

song Gyi tao Hyi-lih u-dông ky'i keh-go z'-eo Hyi-lih k'eo-k'eo lae Yia-lu-sah-leng lae-tong  
送其到希律烏蕩去。箇個時候希律扣扣來耶路撒冷來東。

8 Hyi-lih ih k'en-kyin Yiæ-su do-nyiang hwun-hyi z iao-siang k'en-kyin Gyidziang-yün-de ing-we  
希律一看見耶穌，大樣歡喜。是要想看見其長遠了，因為

t'ing-meng Gyi-go z-ken hyü-to yi siang-vông k'en-kyin Gyi tso-c'ih soh-go jing-tsih lae Hyi-lih meng Gyi  
聽聞其個事幹許多，又想望看見其做出啥個神蹟來。<sup>9</sup>希律問其

hyü-to shih-wô Yiæ-su ih-ngæn feh ing Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-ning lih-ts p'ing-ming kao  
許多說話，耶穌一眼弗應。<sup>10</sup>箇星祭司頭等讀書人立仔，拼命告

Gyi Hyi-lih teng gyi-go ping tsao-siao Yiæ-su hyi-long Gyi do ih-gyin üong-üong i-zöng p'i-leh Gyi  
其。<sup>11</sup>希律等其個兵嘲笑耶穌，戲弄其，馱一件雍雍衣裳披勒其

sing-zöng dzing-gyiu song-ky'i peh Pe-lah-to Pe-lah-to teng Hyi-lih yi-zin yiu ün-ky'i keh nyih ziu  
身上，仍舊送去撥彼拉多。<sup>12</sup>彼拉多等希律以前有怨氣，箇日就

dô-kô 'o-long-de  
大家和攏了。

13 Pe-lah-to dziao-long keh-sing tsi-s-deo lin kwun-fu lin pah-sing teng gyi-lah wô  
彼拉多朝攏箇星祭司頭，連官府，連百姓，<sup>14</sup>等其拉話：

Ng-lah ka keh-go Nying peh ngô wô Gyi yiao-'ôh pah-sing ng-lah kao Gyi keh-sing z-ken yi-kying lae  
「爾拉解箇個人撥我，話其搖惑百姓。爾拉告其箇星事幹已經來

ng-lah tông-min sing-ko-de ngô k'en Gyi ih-ngæn m-kao ze Ziu-z Hyi-lih yia z-ka-go ing-we  
爾拉當面審過了，我看其一眼嚦告罪。<sup>15</sup>就是希律也是介個，因為

ngô ts'a ng-lah ky'i kyin Hyi-lih ko-de      dzu Hyi-lih p'un-tōn k'en-læ Gyi tso-go z-ken m-kao soh-go kæ si  
我差爾拉去見希律過了，就希律判斷看來其做個事幹嘸告啥個該死  
go en-gyin      Ka-ni      ngô tang-ko-ts ziu fōng Gyi      Tao tsih-k'eng-go nyih-ts vu-pih-ts  
個案件。<sup>16</sup> 介呢，我打過仔就放其。」<sup>17</sup> (到節肯個日子，務必子  
iao fōng ih-go væn-nying peh gyi-lah      Gyi-lah 'eh-k'eo-zi-dong wæ-ky'i-læ wô Ky'i-diao keh-go  
要放一個犯人撥其拉。)<sup>18</sup> 其拉合口齊動懷起來，話：「棄掉箇個  
Nying      fōng Pô-lah-pô peh ah-lah      Keh-go Pô-lah-pô ziu-z we-leh zing-li dzao-fæn sah-nying-go  
人，放巴拉巴撥阿拉。」<sup>19</sup> 箇個巴拉巴就是爲了城裏造反殺人個  
en-gyin ky'ih-lôh lao-kæn go  
案件挈落牢監個。

20 Pe-lah-to i-s iao fōng Yiæ-su      tsæ teng gyi-lah kóng ih-fæn      Gyi-lah wæ-ky'i z-ka  
彼拉多意思要放耶穌，再等其拉講一番。<sup>21</sup> 其拉懷起，是介  
wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zōng      ting Gyi læ jih-z-kô-zōng      Pe-lah-to di-sæn-tsao teng  
話：「釘其來十字架上！釘其來十字架上！」<sup>22</sup> 彼拉多第三遭等  
gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken      ngô k'en-feh-c'ih Gyi yiu kæ si go ze-ming ka-ni ngô  
其拉話：「其做啥個惡事幹？我看弗出其有該死個罪名。介呢，我  
tang-ko-ts ziu fōng Gyi      Gyi-lah wæ-wæ-hyang pih Pe-lah-to z iao Yiæ-su ting læ  
打過仔就放其。」<sup>22</sup> 其拉懷懷響逼彼拉多，是要耶穌釘來  
jih-z-kô-zōng cong-nying teng keh-sing tsi-s-deo-go shih-wô ying-de      Pe-lah-to ziu tsiao gyi-lah t'ao-go  
十字架上，衆人等箇星祭司頭個說話贏了。<sup>24</sup> 彼拉多就照其拉討個  
shih-wô ka tön-fah pô pah-sing t'ao-go      keh dzao-fæn sah nying ky'ih-lôh kæn-li cü-kwu fōng-diao pô  
說話介斷法。<sup>25</sup> 把百姓討個，箇造反殺人挈落監裏主顧，放掉，把  
Yiæ-su kao-dæ ping i pah-sing sing-siang ky'i bæn  
耶穌交代兵，依百姓心想去辦。

26 GYI-LAH pô Yiæ-su ta-leh-ky'i z'-eo      yiu ih-go Kuw-li-næ nying kyiao-leh Si-meng dzong  
其拉把耶穌帶勒去時候，有一個古利奈人叫勒西門，從  
din-pæn-li ka læ gyi-lah k'ô-leh gyi pô jih-z-kô fōng-leh gyi sing-zōng      peh gyi pe-leh Yiæ-su  
田畈裏介來，其拉柯勒其，把十字架放勒其身上，撥其揩勒耶穌  
'eo-pe  
後背。

27 Yiu ih-do-dziao pah-sing wa-yiu-sing nyü-nying keng-kæn      keh-sing nyü-nying k'ao-k'ao hyiüong-kwun-deo læ-tih  
哭其。<sup>28</sup> 耶穌扭帶轉等其拉話：「耶路撒冷個女人，好留爲了我  
k'oh Gyi Yiæ-su nyin-tæn-cün teng gyi-lah wô      Yiael-sah-leng-go nyü-nying hao-vong we-leh Ngô  
哭，當該爲了爾拉自等兒因介哭。<sup>29</sup> 因爲有日子來其，有人會話，  
Ve sang go teng gyi du-bi wa m-neh sang-ko go      teng gyi na m-neh peh na-hwun c'ih-ko go  
『嬪生個，等其肚皮還喰得生過個，等其奶喰得撥奶花出過個  
nyü-nying yiu foh-ky'i Keh-go z'-eo nying we hyiang-djöh sæn wô Hao tih-tao ah-lah  
女人，有福氣。』<sup>30</sup> 箇個時候人會向着山話，『好跌倒阿拉

sing-zōng      yi teng siao sən wō      Hao kæ-djü ah-lah      Ing-we ts'ing za zōng-ts'ia we z-ka long  
身上！』又等小山話，『好蓋住阿拉！』<sup>31</sup> 因爲青柴尚且會是介弄  
gyi      ken za tao iao dza-go  
其，乾柴到要咋個！」

32 Wa-yiu liang-go t'o-leh-ky'i      z-go væn-nying      iao teng Yiae-su veng-zi long-sah  
還有兩個拖勒去，是個犯人，要等耶穌份齊弄煞。

33 TSEO tao ih-t'ah di-fong kyiao-leh Kw'u-leo      læ keh-deo pô Yiae-su teng keh liang væn-nying ting læ  
走到一墳地方叫勒骷體<sup>[1]</sup>，來箇頭把耶穌等箇兩犯人釘來  
jih-z-kō-zōng      ih-go læ Gyi jing-siu-pin      ih-go læ tsia-siu-pin      Yiae-su z-ka wō  
十字架上，一個來其順手邊，一個來借手邊。<sup>34</sup> 耶穌是介話：  
Ah-tia      nyiao-sō gyi-lah      ing-we gyi-lah læ-tih tso-go z-ken gyi-zi feh hyiao-teh      Gyi-lah ts'eh  
「阿爹，饒赦其拉，因爲其拉來的做個事幹其自弗曉得。」其拉撮  
ts-meh-den      feng Yiae-su i-zōng  
指末頭，分耶穌衣裳。

[1] Ziu-z Kw'u-lu-deo. 就是骷顱頭。（原註）

35 Pah-sing lih-leh k'en-tong      Kwun-fu teng gyi-lah dō-kō lang-siao Gyi      wō      Gyi yiu bih-nying  
百姓立勒看東。官府等其拉大家冷笑其，話：「其有別人  
kyiu-ko-de      ziah z Kyi-toh      Jing-ming kæn-djöh-go      næn-kæn hao Zi kyiu Zi      Keh-sing ping yia  
救過了，若是基督，神明揀着個，難間好自救自。<sup>36</sup> 箇星兵也  
c'ü-siao Gyi      tseo-long-ky'i do sön-tsiu peh Gyi ky'üoh      z-ka wō      Ng ziah z Yiu-t'a nying-go  
取笑其，走攏去馱酸酒撥其喫，是介話，<sup>37</sup> 「爾若是猶太人個  
Wōng-ti      hao Zi kyiu Zi      Yiae-su zōng-deo yiu ih-tsiang diao-ts      yüong Hyi-li-nyi      Lo-mô  
皇帝，好自救自。<sup>38</sup> 耶穌上頭有一張條子，用希利尼，羅馬，  
Hyi-pah-læ-go      z-ngæn sia-tih      ziu-z wō      KEH Z YIU-T'A NYING-GO WÔNG-TI  
希伯來個字眼寫的，就是話：「箇是猶太人個皇帝。」

39 Keh liang kwô-kæn-go væn-nying ih-go sih-doh Yiae-su      wō      Ng ziah z Kyi-toh      hao kyiu Zi  
箇兩掛間個犯人一個褻瀆耶穌，話：「爾若是基督，好救自  
teng ah-lah      Di-nyi-go ing-ky'i-læ      tsah-vah gyi      wō      Ng ding-leh ih-yiang-go ze wa  
等阿拉。<sup>40</sup> 第二個應起來，責罰其，話：「爾定了一樣個罪，還  
we feh p'ô Jing-ming      Ah-lah z ing-kæ-go      læ-tih ziu-go ze z pao-ing ah-lah tso-go z-ken  
會弗怕神明！<sup>41</sup> 阿拉是應該個，來的受個罪是報應阿拉做個事幹。  
dæn-z Keh-we ih-ngæn m̄-teh tso-dzæn      Gyi ziu teng Yiae-su wō      Cü      Ng tsih-công Ng  
但是箇位一眼嚨得做賺。<sup>42</sup> 其就等耶穌話：「主，爾執掌爾  
koh-kō-go gyün-ping læ z'-eo      kyi-teh ngô kyi      Yiae-su teng gyi wō      Ngô tsing wō hyiang ng  
國家個權柄來時候，記得我記。<sup>43</sup> 耶穌等其話：「我真話向爾  
dao      Kyih-mih-ts ng we teng Ngô dō-kō læ foh-yün li-hyiang  
道，今末仔爾會等我大家來福園裏向。」

44 Jih-nyi tin-cong ka kwōng-kying pin-di heh-en ih-dzih en tao sən tin-cong Nyih-deo  
十二點鐘介光景，遍地<sup>[1]</sup>黑暗，一直暗到三點鐘。45 日頭  
pin-leh en sing-din-li-go mun-tsiang cong-nyiang te-lih-k'æ Yiæ-su do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ  
變勒暗，聖殿裏個幔帳中央劙裂開。46 耶穌大大聲響謳起來，  
wô Ah-tia Ngô weh-ling t'ôh læ Ng-go siu-li Kông-hao ky'i ziu  
話：「阿爹，『我活靈託來爾個手裏。』[S. 31. 5.]」講好，氣就  
dön-de  
斷了。

[1] Yiu-teh fæn, pin-t'in-di-'ô. Mt. Mk. yia z-ka. 有得翻，遍天地下。Mt. Mk.  
也是介。（原註）

47 Pah-tsung k'en-kyin keh-go z-ken ziu kwe yüong-wô peh Jing-ming z-ka wô Keh-go Nying  
百總看見箇個事幹，就歸榮華撥神明，是介話：「箇個人  
jih-dzæ z tsing-dzih-go Tseo-long-læ k'en-k'en go cong-nying ih k'en keh-sing z-ken long-tsong  
實在是正直個。」48 走攏來看看個衆人，一看箇星事幹，攏總  
k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo ka kyü-ky'i-de Yiæ-su siang-joh-go ny ing teng Kyüô-li-li keng-leh-læ-go  
敲敲胸腕頭介歸去了。49 耶穌相熟個人，等加利利跟勒來個  
nyü-nying tu yün-yün lih-tong k'en-kyin keh-sing z-ken  
女人，都遠遠立東看見箇星事幹。

50 YIU ih-go ny ing ming-z kyiao-leh Iah-seh z nyi-z-bu-li-go kwun tso-nying yi hao yi  
有一個人，名字叫勒約瑟，是議事部裏個官，做人又好又  
tsing-dzih gyi-lah siang-liang teng tso-go z-ken tu feh k'eng shing-dzing z Yiu-t'a di-föng Üo-li-mö-t'a  
正直，51 其拉商量等做個事幹都弗肯徇情，是猶太地方亞利馬太  
zing-li-go ny ing yia z siang-vông Jing-koh læ go cü-kwu gyi tseo-tsing-ky'i kyin Pe-lah-to t'ao  
城裏個人，也是想望神國來個主顧，52 其走進去見彼拉多，討  
Yiæ-su-go s-siu Ziu do-löh-læ yüong si mō-pu ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng  
耶穌個屍首。53 就駛落來，用細麻布裹好仔，安勒石巖鑿出來個墳  
li-hyiang dzong m̄-teh ih-go ny ing tsöng-ko Keh nyih z yü-be-nyih en-sih-nyih z-'eo gying-de  
裏向，從嚦得一個人葬過。54 箇日是預備日，安息日時候近了。

55 Dzong Kyüô-li-li teng Yiæ-su dô-kô læ keh-sing nyü-nying yia keng-leh 'eo-deo ky'i k'en-k'en  
從加利利等耶穌大家來箇星女人，也跟勒後頭去，看看  
veng-mo teng Gyi s-siu dza tsöng-fah Ziu kyü-ky'i pô hyiang-liao meh-yiah be-hao-ts tsiao lih-fah  
墳墓，等其屍首咋葬法。56 就歸去，把香料沒藥備好仔，照律法  
deng-ko en-sih-nyih  
庵過安息日。

## Lk. XXIV.

Ts'ih-nyih-go deo-nyih heh-tsao t'in-nyiang gyi-lah ta-leh be-hao-kæn-go hyiang-liao tao veng-deo læ  
 七日個頭日，黑早天亮，其拉帶勒備好間個香料到墳頭來，

wa-yiu kyi-go nying dō-kō læ K'en-kyin zah-deo dzong veng meng-k'eo yi-kying fæn-ko-de tseo-tsing-ky'i  
 還有幾個人大家來。<sup>2</sup> 看見石頭從墳門口已經翻過了。<sup>3</sup> 走進去，

m-neh k'en-kyin Cü Yiæ-su-go s-siu  
 嘸得看見主耶穌個屍首。

4 Keh-go z-ken tsing-hao læ-kæn nyl-'oh-peh-kyüih z'-eo yiu liang-go nying c'ün-leh shih-kwah-liang i-zöng  
 箇個事幹正好來間疑惑不決時候，有兩個人穿勒雪刮亮衣裳

hweh-jün lih læ gyi-lah bōng-pin Nyü-nying p'ô-ky'i-læ deo eo-tao hyiang di keh liang-go nying teng  
 忽然立來其拉旁邊。<sup>5</sup> 女人怕起來，頭傴倒向地。箇兩個人等

gyi-lah wō Si-nying u-dōng dza-we læ-tih zing weh-nying Gyi feh læ dōng-deo z  
 其拉話：「死人烏蕩咋會來的尋活人？」<sup>6</sup> 其弗來蕩頭，是  
 weh-cün-læ-de ng-lah hao kyi-teh wa læ Kyüô-li-li z'-eo Gyi dza teng ng-lah kóng-ko-de ziu-z  
 活轉來了。爾拉好記得還來加利利時候，其咋等爾拉講過了，就是  
 wō Nying-go Ng-ts pih iao song peh ze-nying-go siu-li ting-sah læ jih-z-kō-zöng tao di-sæn  
 話，<sup>7</sup>『人個兒子必要送撥罪人個手裏，釘煞來十字架上，到第三

nyih tsæ weh-cün-læ  
 日再活轉來。』』

8 Nyü-nying ziu kyi-teh-tao Yiæ-su-go shih-wō dzong veng-deo ka cün-læ pô keh-sing z-ken  
 女人就記得到耶穌個說話。<sup>9</sup> 從墳頭介轉來，把箇星事幹

long-tsöng t'ong-cü jih-ih-go s-du teng bih-go cong meng-du Læ wō hyiang s-du keh-sing z-ken  
 扱總通知十一個使徒，等別個衆門徒。<sup>10</sup> 來話向使徒箇星事幹

dao ziu-z Meh-da-la-ho Mô-li-üô teng Iah-üô-nô Yüô-kôh-go ah-nyiang Mô-li-üô wa-yiu keh-sing  
 道，就是抹大拉個馬利亞等約亞拿，雅各個阿嬢馬利亞，還有箇星

dō-kō læ-kæn-go bih-go nyü-nying  
 大家來間個別個女人。

11 Nyü-nying-go shih-wō dziu s-du k'en-læ ôh-ziang z yiao-yin feh siang-sing gyi-lah Dæn-z  
 女人個說話就使徒看來惡像是謠言，弗相信其拉。<sup>12</sup> 但是

Pe-teh lih-ky'i-sing peng tao veng-mo u-sen deo eo-tao tsih k'en-kyin mō-pu en-kæn ziu kyü tao zi-go  
 彼得立起身奔到墳墓烏碎，頭傴倒只看見麻布安間，就歸到自個

u-sen læ-tih hyi-gyi keh-go z-ken  
 烏碎，來的稀奇箇個事幹。

13 KEH nyih yiu liang-go meng-du tao ih-go hyiang-ts'eng ky'i teng Yiæ-lu-sah-leng ts'ô nyiæn-ng li  
 箇日有兩個門徒到一個鄉村去，等耶路撒冷差廿五里，

di-ming kyiao-leh Yi-mô-ngwu gyi-lah i-lu dō-kō læ-tih kóng-kóng long-tsöng keh-sing gying-læ z-ken  
 地名叫勒以馬忤。<sup>14</sup> 其拉依路大家來的講講攏總箇星近來事幹。<sup>15</sup>

Tsing-hao læ-tih kóng læ-tih nyi-leng z'-eo      Yiæ-su Zi gying-long-ky'i      teng gyi-lah dô-kô tseo      16  
正好來的講來的議論時候，耶穌自近攏去，等其拉大家走。

Gyi-lah ngæn-tsing mi-djü-de      feh nying-teh Gyi  
其拉眼睛迷住了，弗認得其。

17 Yiæ-su teng gyi-lah wô      Ng iu-meng-siang læ-tih tseo z'-eo dô-kô kóng-læ-kóng-ky'i      z  
耶穌等其拉話：「爾憂悶相來的走時候大家講來講去，是

soh-go shih-wô      Keh ih-go kyiao-leh Keh-liu-pô we-teh Gyi      wô      Yiae-lu-sah-leng ziu-z  
啥個說話？」18 箇一個叫勒革流巴回答其，話：「耶路撒冷就是  
tæn-kôh-kæn cü-kwu      iao-bông tsih-leh Ng ih-go nying feh hyiao-teh keh liang nyih zing-li-go z-ken ma  
耽擱間主顧，要防只勒爾一個人弗曉得箇兩日城裏個事幹嗎！」19

Yiae-su teng gyi-lah wô      Soh-go z-ken      Gyi-lah wô      Kóng Nô-sah-leh Yiae-su-go z-ken  
耶穌等其拉話：「啥個事幹？」其拉話：「講拿撒勒耶穌個事幹，  
Gyi z-go sin-cü-nying      lae Jing-ming teng cong pah-sing-go min-zin kóng shih-wô tso z-t'i tu yiu neng-ken  
其是個先知人，來神明等衆百姓個面前講說話做事體都有能幹，20

ah-lah-go cong-nyiang keh-sing tsih-s-deo teng kwun-fu dza song Gyi ky'i peh tsong-toh ding si-ze      ting lae  
阿拉個中 央箇星祭司頭等官府咋送其去撥總督定死罪，釘來

jih-z-kô-zóng      Dæn-z ah-lah zin-deo siang-vöng z Gyi tsiang-læ iao c'ü-joh Yi-seh-lih pah-sing go Yia  
十字架上。21 但是阿拉前頭想望是其將來要取贖以色列百姓個。也

feh tæn-tsih z-ka      keh-sing z-ken 'eo-deo      kyih-mih yi-kying z di-sæn nyih de      Ping-ts'ia ah-lah  
弗單只是介，箇星事幹後頭，今末已經是第三日了。22 並且阿拉  
cong-nyiang yiu kyi-go nyü-nying long-leh ah-lah ky'ih-hoh      gyi-lah tsao t'in-nyiang tao veng-deo lae-kæn      m-neh  
中央有幾個女人弄勒阿拉喫惱，其拉早天亮到墳頭來間，23 嘸得  
k'en-kyin Gyi s-siu      tseo-læ wô k'en-kyin yiu liang-go t'in-s yin-c'ih-læ      wô Yiae-su weh-de Ah-lah  
看見其屍首，走來話看見有兩個天使現出來，話耶穌活了。24 阿拉

de-ho yiu kyi-go tao veng-deo ky'i      ko-jün p'ong-djöh ziang nyü-nying wô ih-yiang-go      tsih-z feh k'en-kyin  
隊夥有幾個到墳頭去，果然碰着像女人話一樣個，只是弗看見

Yiae-su  
耶穌。」

25 Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô      Nyü-beng-go nying      sing-li ka næn-teh siang-sing keh-sing sin-cü-nying  
耶穌就等其拉話：「愚笨個人，心裏介難得相信箇星先知人

wô-ko-go long-tsang z-ken      Kyi-toh sin ziu keh-sing kw'u-næn      'eo-deo hyiang Gyi yüong-wô soh feh-z  
話過個攏總事幹！26 基督先受箇星苦難，後頭享其榮華，啥弗是

ing-kæ-go      Keh-tsao dzong Mo-si ky'i-deo teng cong sin-cü-nying      z væn-pah Sing-shü-li ts-tin Gyi go  
應該個？」27 箇遭從摩西起頭等衆先知人，是凡百聖書裏指點其個

shih-wô      djang-si ka-shih peh gyi-lah t'ing  
說話，詳細解說撥其拉聽。

28 Kw'a gying-long gyi-lah sô ky'i-go hyiang-ts'eng      Yiae-su ôh-ziang ih-dzih iao tseo-ko-ky'i      gyi-lah  
快近攏其拉所去個鄉村，耶穌惡像一直要走過去。29 其拉

sah-k'eo liu Gyi      z-ka wô      Yin-dzæ nyih-deo tang-ts'ia      kw'a yia-de      ts'ing teng ah-lah dô-kô  
煞扣留其，是介話：「現在日頭打笪，快夜了，請等阿拉大家

deng-tong Ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah dō-kō ky'i deng  
庵東。」就走進去，等其拉大家去庵。

30 Yiae-su teng gyi-lah zo-zih-go z'-eo do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'aé kao-fu  
耶穌等其拉坐席個時候，馱勒饅頭，祝福仔，派開交付  
gyi-lah Keh liang-go nying ngæn-tsing ziu k'aé-de nying-teh Gyi hweh-r-jün li-k'aé gyi-lah k'en Gyi  
其拉。  
31 箇兩個人眼睛就開了，認得其。忽然離開其拉看其  
feh-kyin Gyi-lah dō-kō z-ka wō Lu-zōng teng ah-lah kōng ka-shih Sing-shü peh ah-lah t'ing  
弗見。  
32 其拉大家是介話：「路上等阿拉講，解說聖書撥阿拉聽，  
keh z'-eo ah-lah sing soh feh-z nyih-go  
箇時候阿拉心啥弗是熱個？」

33 Gyi-lah tōng-z dong-sing kyü Yiae-lu-sah-leng ky'i p'ong-djoh jih-ih-go s-du teng gyi de-ho  
其拉當時動身，歸耶路撒冷去，碰着十一個使徒等其隊夥  
jü-long-kæn tsing-hao læ-kæn kōng Cü jih-dzæ z weh-cün-læ-de peh Si-meng  
聚攏間，正好來間講，  
34 「主實在是活轉來了，撥西門  
k'en-kyin-ko-de Keh liang-go nying ziu pō lu-zōng-go z-ken teng Yiae-su p'ah-k'aé mun-deo ziu peh  
看見過了。」  
35 箇兩個人就把路上個事幹，等耶穌派開饅頭就撥  
gyi-lah nying-teh go z-ken tu wō-c'ih-læ-de  
其拉認得個事幹，都話出來了。

36 Tsing læ-tong kōng keh-sing z-ken Yiae-su lih læ gyi-lah cong-nyiang teng gyi-lah wō Ts'ing  
正來東講箇星事幹，耶穌立來其拉中央，等其拉話：「請  
ng-lah bing-en Gyi-lah ky'ih-ih-kying p'ô-ky'i-læ-de keh-go k'en-kyin-go ding-dao z ing-weng  
爾拉平安！」  
37 其拉喫一驚怕起來了，箇個看見個定道是陰魂。  
Yiae-su teng gyi-lah wō Ng-lah soh-go z-ken we ling-ling-dong sing-li dza-we yiu ka nyi'-oh-go  
耶穌等其拉話：「爾拉啥個事幹會懷懷動？」心裏咋會有介疑惑個  
sing-siang bō-ky'i-læ Hao k'en Ngô siu Ngô kiyah z Ngô-zi ts'ia moh-moh Ngô hao k'ao-jih  
心想爬起來？  
39 好看我手我腳，是我自。且摸摸我，好靠實，  
ing-weng z m-neh kweh-deo nyüoh ziang ng k'en-kyin Ngô z yiu-go Keh-go shih-wō kōng-hao ziu  
陰魂是喰得骨頭肉，像爾看見我是有個。」  
40 箇個說話講好，就  
peh gyi-lah k'en siu teng kiyah  
撥其拉看手等腳。

41 Meng-du we-leh hwun-hyi dzing-gyiu feh siang-sing yi hyi-gyi Yiae-su teng gyi-lah wō Yiu  
門徒爲了歡喜仍舊弗相信，又稀奇，耶穌等其拉話：「有  
soh-go ky'üoh-zih læ-tong m-teh Gyi-lah ziu do-tin tsih-joh-liao-go ng teng ih-kw'e mih-fong-k'o peh  
啥個喫食來東喰得？」  
42 其拉就馱點炙熟了個魚，等一塊蜜蜂窠撥  
Gyi Yiae-su do-ts læ gyi-lah min-zin ky'üoh-de Ziu teng gyi-lah wō Keh ziu-z Ngô wa teng  
其。  
43 耶穌馱仔來其拉面前喫了。就等其拉話：「箇就是我還等  
ng-lah dō-kō læ-tong z'-eo kōng-ko-liao shih-wō z-ka wō Væn-pah læ Mo-si-go lih-fah  
爾拉大家來東時候講過了說話，是介話，『凡百來摩西個律法，  
sin-cü-nying-go shü teng Sing-s li-deo sia-tih ts-tin Ngô go tu kae yiu yiao-nyiæn go  
先知人個書，等聖詩裏頭寫的指點我個，都該有效驗個。』」

45 Keh-tsao Yia-su ziu k'æ gyi-lah-go ts'ong-ming      peh gyi hao ming-bah Sing-shü-go i-s  
箇遭耶穌就開其拉個聰明，撥其好明白聖書個意思。 46

wa-yiu teng gyi-lah wô      Shü-li yiu ka sia-tih      Kyi-toh ing-kæ z-ka ziu næn tao di-sæn nyih dzong  
還有等其拉話：「書裏有介寫的，基督應該是介受難，到第三日從

si-nying cong-nyiang weh-cün-læ      ping-ts'ia k'ao-djöh Gyi-go ming-deo kæ djün we-sing-cün-i sô-ze-go  
死人中央活轉來。 47 並且靠着其個名頭該傳回心轉意赦罪個

dao-li dzong Yia-lu-sah-leng ky'i-deo      tao t'in-'ô væn-koh      Ng-lah z keh-sing z-ken-go kyin-tsing  
道理，從耶路撒冷起頭，到天下萬國。 48 爾拉是箇星事幹個見證。

49 Ngô Ah-tia sô ing-hyü-go      Ngô we s-lôh peh ng-lah      dæn-z ng-lah hao deng læ Yia-lu-sah-leng  
我阿爹所應許個，我會賜落撥爾拉。但是爾拉好庵來耶路撒冷

zing-li teng-tao dzong zóng-deo kông-lôh neng-ken peh ng-lah  
城裏，等到從上頭降落能幹撥爾拉。」

50 YIÆ-SU ling-leh meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi      liang-tsah siu di-tæn-ky'i coh-foh peh gyi-lah  
耶穌領勒門徒走出到伯大尼，兩隻手提帶起祝福撥其拉。 51

Tsing-hao coh-foh z'-eo      li-k'æ gyi-lah sing-zóng t'in ky'i-de  
正好祝福時候，離開其拉，升上天去了。

52 Gyi-lah pa-pa Gyi      ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyü Yia-lu-sah-leng ky'i      djöng-djöng læ sing-din-li  
其拉拜拜其，就歡歡喜喜歸耶路撒冷去。 53 常常來聖殿裏  
læ-tih tsæn-me coh-zia Jing-ming Úô-meng  
來的讚美祝謝神明。亞們。